

Kauderwelsch Band 1
Indonesisch
Wort für Wort

WARUNG
KITA



Die wichtigsten Floskeln & Redewendungen

ja - nein	ya - tidak
bitte (gewährend)	mari(lah) / silakan
bitte (helfen)	tolong
bitte (ersuchen)	mohon
bitten (um etwas)	minta
Danke.	Terima kasih.
Ebenfalls! (Antwort)	Kembali!
Guten Morgen!	Selamat pagi!
Guten Abend!	Selamat malam!
Wohin willst du?	Mau ke mana?
Herzlich Willkommen!	Selamat datang!
Wie geht's? / Hallo!	Apa kabar?
Es geht mir gut.	Kabar baik.
Ziemlich gut.	Baik-baik, saja.
Alles in Ordnung!	Semua berés!
Auf Wiedersehen!	Sampai jumpa lagi!
Auf Wiedersehen! (sagt der Bleibende)	Selamat jalan!
Auf Wiedersehen! (sagt der Gehende)	Selamat tinggal!
Ich weiß nicht.	Saya tidak tahu.
Ich kann nicht.	Saya tidak bisa.
Guten Appetit!	Selamat makan.
Zum Wohl!	Selamat minum.
Entschuldigung!	Ma'af!
Es tut mir sehr Leid!	Saya mohon ma'af.
Macht nichts!	Tidak mengapa! Tidak apa-apa!
Hilfe!	Tolong!
Bitte rufen Sie ...!	Panggil ...!
Helfen Sie mir bitte!	Permisi dulu, saya minta tolong!

Die wichtigsten Fragewörter

di mana?	wo?	dari mana?	woher?
ke mana?	wohin	kapan, bila (mana)?	wann?
yang mana?	welche/-r/-s?	berapa lama?	wie lange?
mengapa, kenapa?	warum?	bagaimana?	wie
siapa?	wer?	apa?	was?
berapa?	wie viel?		

Die wichtigsten Richtungsangaben

selatan	Süden	barat	Westen
utara	Norden	timur	Osten
kiri	links	kanan	rechts
langsung	geradeaus	kembali	zurück
jauh - dekat	weit - nah	dari - sampai	von - bis
di sini	hier	di sana	dort
ke sini	hierhin	ke sana	dorthin
di muka, di depan	vor	di belakang	hinten, hinter
di dalam	drinnen	di luar	draußen
di atas - di bawah	oben - unten	di sebelah	neben

Die wichtigsten Zeitangaben

kemarin	gestern	sebelum	bevor
hari ini	heute	sesudah	nachdem
besok	morgen	hari yang lalu	voriger Tag
lusa	übermorgen	hari depan	nächster Tag
pagi	Morgen	tiap hari	täglich
pagi-pagi	morgens	tadi	früher, vorhin
siang	Mittag	sekarang	jetzt
soré	Nachmittag	sedang	gerade
sorénnya	nachmittags	sebentar	gleich
malam	Abend, Nacht	nanti	später, bald

Die wichtigsten Fragen und Sätze

In die folgenden Sätze kann man sinnvolle Hauptwörter aus den einzelnen Kapiteln einsetzen.

Gibt es ...? / Haben Sie ...?	Ada ...?
Gibt es noch ...?	Masih ada ...?
Ja, gibt es / habe ich.	Ya, ada.
Nein, gibt es / habe ich nicht.	Tidak ada.
Ich will / möchte ...	Saya mau ...
Ich brauche ...	Saya perlu ...
Ich suche ...	Saya mencari ...
Geben Sie mir bitte ...	Saya minta ...
Was ist ...?	Apa ...?
Was ist dies / jenes?	Apa ini / itu?
Wo kann ich ... kaufen?	Di mana saya bisa beli ...?
Wo ist / gibt es ...?	Di mana ada ...?
Wie teuer ist ...?	Berapa harga ...?
Wie teuer ist dies?	Berapa harga ini?
Wie weit ist es bis ...?	Berapa jauh ke ...?
Ich möchte nach ...	Saya mau ke ...
Gibt es einen Bus nach ...?	Ada bis ke ...?
Wann fährt ein Bus nach ...?	Kapan ada bis ke ...?
Gibt es einen Bus direkt nach ...?	Bis ini, pergi langsung ke ...?
Welches Schiff geht nach ...?	Kapal mana mau ke ...?
Um wie viel Uhr kommen wir in ... an?	Jam berapa kami tiba di ...?
Wer verkauft ...?	Siapa jual ...?
Bringen Sie mich bitte zu / nach ...	Tolong, bisa mengantar saya ke ...

Sudah bisa bicara Bahasa Indonésia?

schon können sprechen Sprache Indonesien

Kannst du schon Indonesisch (sprechen)?

Belum, sedikit saja.

noch-nicht, bisschen bloß

Nein, nur ein wenig.

Tolong, bisa menterjemahkan.

helfen, können übersetzen

Können Sie mir bitte übersetzen?

Da sini orang yang bisa bicara Bahasa Inggeris?

hier es-gibt Mensch welcher kann sprechen Sprache England

Spricht hier jemand Englisch?

Apa?

was

Wie bitte?

Saya tidak mengèrti.

ich nicht verstehe

Ich verstehe nicht.

Saya mengèrti.

ich verstehe

Ich verstehe.

Sudah bisa bicara Bahasa Indonésia?

schon können sprechen Sprache Indonesien

Kannst du schon Indonesisch (sprechen)?

Bagaimana artinya dalam Bahasa Indonésia?

wie Bedeutung-seine innen Sprache Indonesien

Wie heißt das auf Indonesisch?

Saya mau belajar Bahasa Indonésia?

ich will lernen Sprache Indonesien

Ich möchte Indonesisch lernen.

Tolong, bisa menulis itu?

helfen, können schreiben das

Können Sie mir das bitte aufschreiben?

Ma'af, sekali lagi.

Entschuldigung, einmal wieder

Bitte, wiederholen Sie.

Apa artinya itu?

was Bedeutung-seine das

Wie heißt das?

Tolong, bisa bicara lebih pelan-pelan?

helfen, können sprechen mehr langsam

Etwas langsamer bitte.

**Kauderwelsch
Band 1**



Impressum

Kauderwelsch - digital

Indonesisch – Wort für Wort

basiert auf der Buchausgabe des Kauderwelsch-Bandes

Gunda Urban, **Indonesisch – Wort für Wort**

13. Auflage 2005 (ISBN 3-89416-528-6)

erschienen im

REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld

Der auf dieser CD-ROM enthaltene Audio-AusspracheTrainer ist auch separat erhältlich:

Kauderwelsch - AusspracheTrainer

Indonesisch – Wort für Wort (ISBN 3-8317-6042-X)

© REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

Alle Rechte vorbehalten.

Bearbeitung Klaus Werner
Cover-Design Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld
Fotos Gunda Urban

Tonaufnahme Tone-Bar Torsten Rosendahl, Halle/Westf.
Gesamtherstellung WK Schallplatten, Enger

ISBN 3-8317-6130-2

Produced in Germany

Diese CD ist erhältlich in jeder Buchhandlung Deutschlands, Österreichs, der Schweiz und der Benelux-Staaten. Bitte informieren Sie Ihren Buchhändler über folgende Bezugsadressen:

BRD Prolit GmbH, Postfach 9, 35461 Fernwald (Annerod)
sowie alle Barsortimente

Schweiz AVA-buch 2000, Postfach 27, CH-8910 Affoltern
Österreich Mohr Morawa Buchvertrieb GmbH,
Sulzengasse 2, A-1230 Wien

Belgien & Niederlande Willems Adventure, Postbus 403, NL-3140 AK Maassluis
direkt Wer im Buchhandel kein Glück hat, bekommt unsere Publikationen auch über unseren Internet-Shop:
www.reise-know-how.de

Adobe Acrobat® Reader® ist ein eingetragenes
Warenzeichen der Adobe Systems Inc.



REISE KNOW-HOW
im Internet
www.reise-know-how.de
info@reise-know-how.de

*Aktuelle Reisetipps
und Neuigkeiten,
Ergänzungen nach
Redaktionsschluss,
Büchershop und
Sonderangebote
rund ums Reisen*

Kauderwelsch-Sprechführer sind anders!

Warum? Weil sie Sie in die Lage versetzen, wirklich zu sprechen und die Leute zu verstehen.

Wie wird das gemacht? Abgesehen von dem, was jedes Sprachbuch bietet, nämlich Vokabeln, Beispielsätze etc., zeichnen sich die Bände der Kauderwelsch-Reihe durch folgende Besonderheiten aus:

Die **Grammatik** wird in einfacher Sprache so weit erklärt, dass es möglich wird, ohne viel Paukerei mit dem Sprechen zu beginnen, wenn auch nicht gerade druckreif.

Alle Beispielsätze werden doppelt ins Deutsche übertragen: zum einen **Wort-für-Wort**, zum anderen in „ordentliches“ Hochdeutsch. So wird das fremde Sprachsystem sehr gut durchschaubar. Denn in einer fremden Sprache unterscheiden sich z. B. Satzbau und Ausdrucksweise recht stark vom Deutschen. Ohne diese Übersetzungsart ist es so gut wie unmöglich, schnell einzelne Wörter in einem Satz auszutauschen.

Die **Autorinnen** und **Autoren** der Reihe sind Globetrotter, die die Sprache im Land selbst gelernt haben. Sie wissen daher genau, wie und was die Leute auf der Straße sprechen. Deren Ausdrucksweise ist nämlich häufig viel einfacher und direkter als z. B. die Sprache der Literatur oder des Fernsehens.

Besonders wichtig sind im Reiseland **Körpersprache, Gesten, Zeichen** und **Verhaltensregeln**, ohne die auch Sprachkundige kaum mit Menschen in guten Kontakt kommen. In allen Bänden der Kauderwelsch-Reihe wird darum besonders auf diese Art der nonverbalen Kommunikation eingegangen.

Kauderwelsch-Sprechführer sind keine Lehrbücher, aber viel mehr als Sprachführer! Wenn Sie ein wenig Zeit investieren und einige Vokabeln lernen, werden Sie mit ihrer Hilfe in kürzester Zeit schon Informationen bekommen und Erfahrungen machen, die „taubstummen“ Reisenden verborgen bleiben.

Inhalt

- II-V Das Wichtigste vorab
- 9 Vorwort
- 11 Hinweise zur Benutzung
- 14 *Karte von Indonesien*
- 15 Über die Sprache Bahasa Indonésia
- 18 Aussprache & Betonung
- 22 Wörter, die weiterhelfen



Grammatik

- 26 Hauptwörter
- 28 Eigenschaftswörter
- 30 Steigern & Vergleichen
- 32 Fürwörter
- 35 Dieses & Jenes
- 36 Tätigkeitswörter
- 42 Die Zeiten
- 46 Auffordern & Befehlen
- 47 Bindewörter
- 48 Fragen
- 53 Verneinung
- 56 Verhältniswörter
- 59 Zahlen & Zählen
- 65 Uhr-, Tages- & Jahreszeit



Konversation

- 73 Kurz - Knigge
- 77 Anrede- & Höflichkeitsformen
- 78 Grüßen & Verabschieden
- 79 Bitten, Danken & Wünschen

- 82 Das erste Gespräch
- 86 Herzensangelegenheiten
- 87 Floskeln & Redewendungen
- 89 Zu Gast sein
- 94 Unterwegs...
- 107 Auf dem Land
- 113 Am Meer
- 116 Unterkunft
- 118 Essen & Trinken
- 127 Kaufen & Handeln
- 134 Fotografieren
- 135 Behörden, Bank & Post
- 141 Telefonieren
- 144 Krank sein
- 149 Toilette & Co.
- 152 Schimpfen & Fluchen



Anhang

- 153 Literaturhinweise
- 154 Wörterliste Deutsch - Indonesisch
- 165 Wörterliste Indonesisch - Deutsch
- 176 Die Autorin





Wie jeder Reisende weiß, erwächst aus der Möglichkeit, sich in der jeweiligen Landessprache verständlich zu machen, eine Reihe völlig anderer, intensiver Erfahrungen und Erlebnisse. Schon wenige Kenntnisse der Sprache reichen aus, um mit den Menschen näheren Kontakt zu bekommen, zur richtigen Zeit zum richtigen Ort zu gelangen oder die landesüblichen Preise zu bezahlen. Die einheimische Sprache öffnet dem Reisenden Türen, die jedem „stummen Touristen“ verschlossen bleiben.

Wer nach Indonesien fährt, wird feststellen, dass außerhalb der Touristenzentren kaum noch Englisch gesprochen wird. Ein freundliches Hello Mister! und May I introduce myself? in fließendem Englisch erwecken die Hoffnung auf ein intensives Gespräch. In den meisten Fällen ist damit aber auch der englische Wortschatz des Gesprächspartners erschöpft.

In nicht-touristischen Gegenden ist es ratsam, wenigstens ein Minimum der Sprache zu beherrschen, wenn man nicht nur stumm lächelnd vor den Bewohnern stehen will. Das ist der Grund, aus dem dieses Büchlein gemacht wurde. Besonders in Indonesien mit seinen Hunderten von Sprachen und Dialekten hilft dem Reisenden dieser Sprachführer, sich in der nationalen Sprache

Bahasa Indonesia verständlich zu machen.

Der Schwerpunkt dieses Buches liegt auf der Vermittlung effektiver Kommunikation und einer übersichtlichen Darstellung der Grammatik, auf Grammatikballast wird so weit wie möglich verzichtet. Wer die indonesische Sprache lernen will, um sich überhaupt erst einmal verständlich zu machen, wird feststellen, dass er bereits mit einem Minimum an Grammatik auskommt und eigentlich fast sofort mit dem Kommunikationsteil beginnen kann. Wenn Fragen auftauchen, reicht es auch, später noch einmal in der Grammatik nachzuschlagen.

Wichtig ist, dass man versteht und verstanden wird, weniger, ob der gesprochene Satz grammatikalisch einwandfrei ist.





Hinweise zur Benutzung

Der Kauderwelsch-Band „Indonesisch – Wort für Wort“ ist in drei wichtige Abschnitte gegliedert:

Die Grammatik beschränkt sich auf das Wesentliche und ist so einfach gehalten wie möglich. Deshalb sind auch nicht sämtliche Ausnahmen und Unregelmäßigkeiten der Sprache erklärt. Wer nach der Lektüre gerne noch tiefer in die Grammatik der indonesischen Sprache eindringen möchte, findet im Anhang einige Tipps zum Weiterlernen. Natürlich kann man die Grammatik auch überspringen und sofort mit dem Konversationsteil beginnen. Wenn dann Fragen auftauchen, kann man immer noch in der Grammatik nachsehen.

Grammatik

Im Konversationsteil finden Sie Sätze aus dem Alltagsgespräch, die Ihnen einen ersten Eindruck davon vermitteln sollen, wie die indonesische Sprache „funktioniert“ und die Sie auf das vorbereiten sollen, was Sie später in Indonesien hören werden. Sie können die Beispielsätze als Fundus von Satzschablonen und -mustern benutzen, die Sie selbst Ihren Bedürfnissen anpassen. Um Ihnen das zu erleichtern, ist ein erheblicher Teil der Beispielsätze nach allgemeinen Kriterien geordnet („begrüßen“, „verabschieden“, „bitten“, „danken“, usw.). Mit einem kleinen bisschen Krea-

Konversation



Hinweise zur Benutzung

tivität und Mut können Sie sich neue Sätze „zusammenbauen“, auch wenn das Ergebnis nicht immer grammatikalisch perfekt ausfällt.

Wort-für-Wort-Übersetzung

Jede Sprache hat ein typisches Satzbau-muster. Um die sich vom Deutschen unterscheidende Wortfolge indonesischer Sätze zu verstehen, ist die Wort-für-Wort-Übersetzung in *kursiver* Schrift gedacht. Jedem indonesischen Wort entspricht ein Wort in der Wort-für-Wort-Übersetzung. Wird ein indonesisches Wort im Deutschen durch zwei Wörter übersetzt, werden diese zwei Wörter in der Wort-für-Wort-Übersetzung mit einem Bindestrich verbunden:

Ada kamar?

es-gibt Zimmer

Gibt es ein Zimmer?

Werden in einem Satz mehrere Wörter angegeben, die man untereinander austauschen kann, steht ein Schrägstrich zwischen diesen:

Ada kamar / losmén?

es-gibt Zimmer / Losmen

Gibt es ein Zimmer / eine Pension?

Wörterlisten

Die Wörterlisten am Ende des Buches enthalten einen Grundwortschatz von je ca. 1000 Wörtern Deutsch-Indonesisch und Indonesisch-Deutsch, mit denen man eine ganze Menge anfangen kann.



Wenn alles nicht mehr weiterhilft, dann ist vielleicht „Nichts verstanden? – Weiterlernen!“ der richtige Tipp. Es befindet sich ebenfalls im Umschlag, stets bereit, mit der richtigen Formulierung für „Ich verstehe leider nicht.“ oder „Können Sie das bitte wiederholen?“ auszuhelfen.





Die Republik Indonesien ist nicht nur reich an Inseln (ca. 13.500), sondern auch an unterschiedlichsten Völkern und Volksgruppen. Über 250 verschiedene Sprachen, von Dialekten einmal ganz abgesehen, werden heute in Indonesien gesprochen. Die wichtigsten sind u.a. Javanisch, Sundanesisch, Maduresisch, Makassar, Balinesisch.

Aber ein moderner Staat braucht eine einheitliche Kommunikationsmöglichkeit. Als man 1945 die Unabhängigkeit ausrief, hätte man Niederländisch zur Nationalsprache machen können; mit den ehemaligen Kolonialherren wollte man jedoch nichts mehr gemein haben. Schon 1928 hatte der zweite Indonesische Jugendkongress erstmals eine einheitliche Nationalsprache gefordert: „Satu nusa, satu bangsa, satu bahasa.“ – „Ein Land, ein Volk, eine Sprache.“ Und daran erinnerte man sich nun: Bahasa Indonésia wurde zur Nationalsprache erklärt.

Diese „Sprache Indonesiens“ ist eine Mischung unterschiedlichster Sprachen, basiert aber größtenteils auf der Handelssprache Malayu kuno, die über Jahrhunderte im gesamten Archipel verstanden und gesprochen wurde, von Malaysia bis Sulawési. Sprachwissenschaftlich gehört die Bahasa Indonésia, wie auch Bahasa Malayu, die Nationalsprache Malaysias, zur Familie der „austronesischen Sprachen“.



Über die Sprache Bahasa Indonésia

wie auch z. B. Maori, Tagalog, Madagassisch oder Hawaiisch. Allerdings ist es keine „Muttersprache“, sondern wird in der heutigen Form überall als Zweitsprache erlernt. In allen indonesischen Schulen ist sie neben der jeweiligen Muttersprache Pflichtfach ab dem 1. Schuljahr. So kann es passieren, dass es in abgelegenen Gegenden, in denen die Leute nicht zur Schule gegangen sind, selbst mit der Nationalsprache Verständigungsschwierigkeiten gibt. Allerdings muss zumindest der Bürgermeister die Bahasa Indonésia sprechen, sonst hätte er sein Amt nicht bekommen können.

Ursprünglich benutzte man die niederländische Schreibweise des Indonesischen; aber auch dieses letzte Sprachrelikt der Kolonialzeit wurde abgeschafft: 1972 wurde eine Rechtschreibreform durchgeführt, seither werden die Wörter in Malaysia und Indonesien gleich geschrieben.

Da sich auch Vokabeln und Grammatik der jeweiligen Landessprache kaum unterscheiden, ist die Verständigung mit der Bahasa Indonésia auch in Malaysia fast problemlos, obwohl dort der Anteil der Leute, die Englisch sprechen, viel größer ist.

Bei der Beschäftigung mit der indonesischen Sprache ist vor allem zu beachten, dass man die klassischen Grammatikkategorien, wie Hauptwörter, Eigenschaftswörter, Tätigkeitswörter etc. streng genommen nicht exakt auf die indonesische Sprache anwenden kann. Ein indonesisches Wort kann beispielsweise im

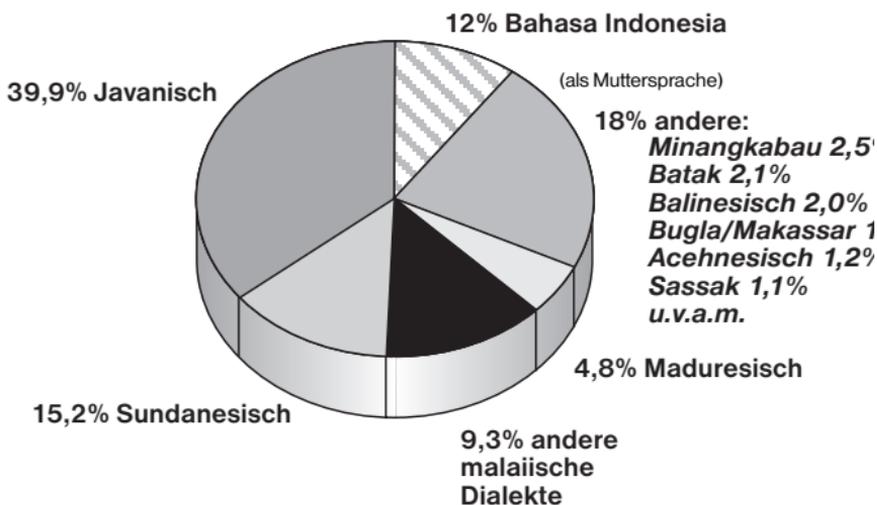
Seitenzahlen

Um Ihnen den Umgang mit den Zahlen zu erleichtern, wird auf jeder Seite die Seitenzahl auch in Indonesisch angegeben!



Deutschen mit einem Tätigkeitswort und einem Hauptwort übersetzt werden: hujan - „Regen, regnen“. Die jeweilige grammatikalische Bedeutung ergibt sich aus dem Satzzusammenhang. Für eigentlich alle Eigenschaftswörter gilt, dass man sie im Deutschen mit einem Eigenschaftswort, sakit - „krank“, oder mit einem Tätigkeitswort - „krank sein“ übersetzen kann.

Für diesen Kauderwelsch-Band wurden im Grammatikteil dennoch die klassischen Grammatikbezeichnungen verwendet. Man sollte sich jedoch nicht wundern, wenn in der Wort-für-Wort-Übersetzung das gleiche Wort mal als Hauptwort, mal als Tätigkeitswort etc. übersetzt wird oder in einem anderen Zusammenhang auch eine ganz andere Bedeutung hat.





Aussprache & Betonung

Schon kleine Aussprachefehler können zu großen Missverständnissen führen, weil Wörter und Sätze plötzlich eine völlig andere Bedeutung bekommen können. Falls es hier zu Verständigungsproblemen kommt, sollte man den Satz einfach ein paar Mal mit unterschiedlichen Betonungen wiederholen.

In der Regel werden die Selbstlaute und Mitlaute wie im Deutschen ausgesprochen. Lediglich die folgenden werden mitunter anders als im Deutschen ausgesprochen.

c	wie „tsch“ in „Matsch“ (alte Schreibweise: tj) cinta (Liebe)
e	unbetontes „e“ wie in „Ende“, wird häufig ganz verschluckt. berapa? (wie viel?)
é	betontes „e“ wie in „Leben“; d. h. das e wird gesprochen. sepéda (Fahrrad)
è	wird ausgesprochen wie bei „Essen“ (ein geschlossenes „e“), tèh (Tee)
h	am Wortanfang immer gesprochen, in der Wortmitte und am Wortende nur leicht gehaucht harus (müssen), Tuhan (Gott), tujuh (sieben)
j	stimmhaftes „dsch“ wie in „Dschungel“, (alte Schreibweise: dj), Jakarta



k	am Wortende kaum hörbar, sonst wie „k“ in „ K ind“ kosong (leer), anak (Kind)
kh	rauhes „ch“ wie in „ lachen “ (alte Schreibweise: ch) akhir (Ende)
ng	nasaliertes „ng“ wie in „ ging “ (das „g“ ist nicht zu hören!) datang (kommen)
ngg	wie in „ng“ + „g“ in „ Angelika “ tanggal (Datum)
ny	klingt wie „nj“ in „ Sonja “ (alte Schreibweise: nj) nyonya (Frau)
o	langes, geschlossenes „o“ wie in „ rot “ toko (Laden) kurzes, offenes „o“ wie in „ Motte “ botol (Flasche)
p	wird oft statt „f“ gesprochen (f kommt nur in Fremdwörtern vor), z. B. pilem (Film) statt film
r	rollendes Zungen-r rumah (Haus)
s	stimmloses „s“ wie in „ Bus “ surat (Brief)
u	wie dt. „u“, (alte Schreibweise: oe) pintu (Tür)
w	Halblaut zwischen „u“ und „w“, wie engl. „w“ in „ water “ waktu (Zeit)
y	wie das deutsche „j“ in „ Jäger “ (alte Schreibweise: j) yang (welche, -er)



Aussprache & Betonung

Die Doppellaute werden zum Teil wie im Deutschen, zum Teil aber auch getrennt gesprochen:

ma'af kann auch maaf geschrieben werden.

aa getrennt gesprochen (mit Stimmabsatz), kein langes „a“!

ma'af (Entschuldigung)

ae getrennt gesprochen (mit Stimmabsatz), kein „ä“!

daérah (Gebiet, Region)

*Ausnahme:
in air „Wasser“*

ai wie deutsches „ei“ in „mein“, am Wortende oft wie „äi“

kain (Stoff), **pandai** (klug, geschickt)

*wird „a-i“
getrennt gesprochen.*

ue nicht wie „ü“, sondern nacheinander gesprochen, jedoch nicht getrennt

kuè (Kuchen, Gebäck)

Bei kea, kee, kei, keu liegen keine Doppellaute vor! Hier werden die Selbstlaute getrennt gesprochen, da es sich bei ke- um eine Vorsilbe handelt.

keadaan

Zustand

keemasan

vergoldet

keindahan

Schönheit

keulatan

Ausdauer

Alle anderen Doppellaute wie au, ia, iu, io, oi, ua, werden wie im Deutschen ausgesprochen.

Betonung

Normalerweise wird die vorletzte Silbe betont: datang „kommen“ oder nasi „Reis“. Enthält die vorletzte Silbe aber ein „stummtes e“,



betont man im Allgemeinen die letzte Silbe: kecil „klein“. Wird das e gesprochen, ist es mit Akzentn (è) oder (é) gekennzeichnet. Die Betonung der Lehnwörter bleibt weitestgehend erhalten: politik „Politik“, gubernúr „Gouverneur“.

Im Gespräch oder durch Zuhören bekommt man ziemlich schnell ein Gefühl dafür, wann etwas zu betonen ist, später geht's dann automatisch.

In der Regel wird alles klein geschrieben. Ausnahmen: Der Satzanfang sowie Eigennamen werden groß geschrieben.

Groß- & Kleinschreibung





Wörter, die weiterhelfen

Ada bezeichnet das Vorhandensein einer Person oder Sache und heißt wörtlich „da ist/sind“ bzw. „es gibt“. Die Satzstellung bei einer Frage ist wie im Deutschen:

Ada kamar?

es-gibt Zimmer

Gibt es ein Zimmer?

Ada losmén?

es-gibt Pension

Gibt es eine Pension?

Das ist zwar nicht immer korrektes Man kann beispielsweise auch einsetzen:

*Indonesisch,
aber jeder wird
es verstehen.*

tèh Tee

makanan Essen

kopi Kaffee

minuman Getränk(e)

Wichtig ist es natürlich auch, Transportmittel zu finden und ausdrücken zu können, wo man hin will.

Ada bis ke Jakarta?

es-gibt Bus nach Jakarta

Gibt es einen Bus nach Jakarta?

apotik	Apotheke
doktèr	Arzt/Ärztin
setasiun	Bahnhof
keréta api	Zug
bank	Bank
Kedutaan Besar	Botschaft
lapangan terbang	Flughafen



toko	Geschäft
hotèl	Hotel
rumah sakit	Krankenhaus
pasar	Markt
mésjid	Moschee
musium	Museum
pasar malam	Nachtmarkt
kantor polisi	Polizei(wache)
kantor pos	Post(gebäude)
rumah makan, réstoran	Restaurant
pompa bènsin	Tankstelle
télépon	Telefon
candi	Tempel
kamar kecil	Toilette

Die Antworten auf diese Fragen können lauten:

Ya, ada.

ja, es-gibt

Ja, gibt es / habe ich.

Tidak ada.

nein es-gibt

Nein, gibt es nicht /
habe ich nicht.

Oder es folgt ein unverständliches Kauderwelsch. Das macht nichts, mit dem nächsten Satz kann man seine Bedürfnisse klarstellen:

Saya mau... /

Ich möchte ... / will ... /

Saya perlu...

Ich brauche ...

Saya mau kamar.

ich wollen Zimmer

Ich möchte/will ein Zimmer.



Wörter, die weiterhelfen

Saya perlu kopi.

ich nötig Kaffee

Ich brauche Kaffee.

oder verneint:

Saya tidak mau ...

ich nicht wollen ...

Ich möchte / will nicht / kein ...

Saya tidak perlu ...

ich nicht nötig ...

Ich brauche nicht / kein ...

Übrigens werden indonesische Tätigkeitswörter nicht gebeugt, so dass mau auch „du willst“, „er / sie will“ etc. bedeuten kann.

Di mana ada...?

Wo gibt es ...?

Di mana ada setasiun bis?

in wo es-gibt Station Bus

Wo gibt es eine Busstation?

Bei der Antwort werden sicherlich ein, zwei oder schlimmstenfalls vier Himmelsrichtungen genannt. Indonesier benutzen nur sehr selten das uns vertraute kiri „links“ oder kanan „rechts“ für Wegbeschreibungen. Um so wichtiger ist es, verstärkt auf die Handzeichen zu achten und immer wieder verschiedene Leute



nach dem Weg zu fragen, denn die Antworten können höchst widersprüchlich ausfallen.

Nur Mut, in Indonesien kann man kaum verloren gehen, und wenn das Ziel erreicht ist, weiß man, dass Indonesisch gar nicht so schwer ist.

selatan	Süden	barat	Westen
utara	Norden	timur	Osten
kiri	links	kanan	rechts
langsung	geradeaus	kembali	zurück
jauh	weit	dékat	nah
dari	von	sampai	bis
di sini	hier	di sana	dort
ke sini	hierhin	ke sana	dahin
di dalam	drinnen	di luar	draußen
di atas	oben	di bawah	unten
di muka, di depan	vor	di belakang	hinten, hinter

di sebelah
heißt „neben“.

Berapa harga...?

Wie viel kostet ...?

Berapa harga ini?

wie-viel Preis dies

Wie viel kostet dies?

Berapa harga kamar?

wie-viel Preis Zimmer

Wie viel kostet das
Zimmer?



Hauptwörter

Das Hauptwort (Substantiv) bleibt in der Mehrzahl, abgekürzt „Mz“, unverändert. rumah kann also „Haus, ein Haus, das Haus, Häuser“ oder auch „die Häuser“ heißen, das hängt vom Sinnzusammenhang ab.

Darüber hinaus hat man die Möglichkeit, die Mehrzahl durch unbestimmte Mengenangaben oder Zahlwörter auszudrücken. Diese stehen meistens vor dem Hauptwort!

Saya mau banyak / sedikit makanan.

ich wollen viel / wenig Essen

Ich will viel / wenig Essen.

Werden Bezeichnungen allgemein verwendet, ist also nicht von einem bestimmten „Ding“ die Rede, kann das Hauptwort verdoppelt werden. Aus mobil „Auto“ wird so mobil-mobil „Autos“. Einige Wörter erhalten dadurch jedoch übertragen einen ganz anderen Sinn:

mata

Auge

kuda

Pferd

mata-mata

Spion

kuda-kuda

unbeweglich, unverrückbar
(wie ein stehendes Pferd)

Es gibt auch noch Hauptwörter, die nur in dieser verdoppelten Form existieren:



kupu-kupu	Schmetterling(e)
biri-biri	Schaf(e)
anak-anak	Kind(er)
undang-undang	Gesetz(e)

Der Grund dafür könnte sein, dass man beispielsweise Schafe niemals „alleine“ antrifft!

zusammengesetzte Hauptwörter

Im Indonesischen werden Hauptwörter genau andersherum als im Deutschen zusammengesetzt:

pintu rumah

Tür Haus
Haustür

doktèr rumah sakit

Doktor Haus krank
Krankenhausarzt

Es gibt im Indonesischen Wortzusammensetzungen, die zu einem unveränderbaren Ausdruck oder Hauptwort geworden sind:

mata hari	mata + hari
Sonne	Auge + Tag
surat kabar	surat + kabar
Zeitung	Brief + Nachricht
sakit hati	sakit + hati
gekränkt, traurig	krank + Leber
besar mulut	besar + mulut
frech, unverschämt	groß + Mund

Geschrieben wird die Verdoppelung der Hauptwörter oft mit einer hoch- oder nachgestellten „2“, z.B. gado² oder gado 2. Gesprochen wird das Wort aber zweimal, also: gado-gado (Gemüsegericht mit Erdnusssoße). Auch bei Untertiteln im Kino und Fernsehen wird die hoch- oder nachgestellte „2“, häufig benutzt.

Artikel, also „der, die, das, ein, eine, einer, eines“, gibt es im Indonesischen nicht.



Eigenschaftswörter

Die Eigenschaftswörter (Adjektive) sind dem dazugehörigen Hauptwort nachgestellt. Würde der Satz „Ich möchte gebratenen Reis“ wörtlich ins Indonesische übersetzt, *saya mau goreng nasi*, bekäme er einen anderen Sinn, nämlich: „Ich möchte Reis braten.“

Saya mau nasi goreng. dua rumah kecil
ich wollen Reis gebraten zwei Haus klein
Ich möchte gebratenen zwei kleine Häuser
Reis.

Benutzt man eine zusätzliche Mengenangabe, steht diese immer direkt vor dem Bezugswort.

banyak rumah besar
viel Haus groß
viele große Häuser

Im indonesischen Sprachgebrauch ist nichts wirklich „schlecht“, nichts ganz „falsch“. Um das Gegenteil von Eigenschaftswörtern auszudrücken, wird diesem meist *kurang* „weniger“ vorangestellt: *kurang baik* „weniger gut“, *kurang jujur* „weniger ehrlich“. Das ist höflich und keiner der beiden Gesprächspartner verliert dabei sein Gesicht. Mit der Formulierung *kurang ajar* „weniger gebildet = unhöflich, grob, unverschäm“ sollte man vorsichtiger sein, sie dient auch als schlimme Beleidigung.



wichtige Eigenschaftswörter

baik	gut, lieb, schön(Dinge)
buruk, jelek	schlecht, verdorben hässlich
bagus, indah	gut, schön (Dinge)
cantik	schön (Frauen)
besar – kecil	groß – klein
muda, baru - tua	jung, neu – alt
hangat, panas	warm, heiß
dingin	kalt
dekat – jauh	nah – weit entfernt
sakit – séhat	krank – gesund
mahal – murah	teuer – billig
kaya – miskin	reich – arm
kuat – lemah	stark – schwach
mudah – sukar	einfach – schwierig
èntèng – berat	leicht – schwer
penuh – kosong	voll – leer
lapar – kenyang	hungrig – satt
bèrsih – kotor	sauber – schmutzig
panjang, lama	lang (Ding), lange (Zeit)
pendèk	kurz
tinggi	hoch
rendah, dalam	niedrig, tief
cepat – lambat	schnell – langsam
berbahagia	glücklich
sedih	traurig
ménarik	interessant
bosan	langweilig
pintar – bodoh	klug – dumm
terang – gelap	hell, klar – dunkel, düster



Steigern & Vergleichen

Um ein Eigenschaftswort zu steigern, stellt man diesem für die 1. Steigerungsstufe *lebih* „mehr“ bzw. *kurang* „weniger“ oder für die 2. Steigerungsstufe *paling* „am meisten“ voran:

<i>Um die</i>	baik	lebih baik
<i>1. Steigerungsstufe</i>	<i>schön</i>	<i>mehr schön</i>
<i>noch zu verstärken,</i>	<i>schön</i>	<i>schöner</i>
<i>kann man lebih</i>		
<i>das Eigenschaftswort</i>	kurang baik	paling baik
<i>jauh „weit“</i>	<i>weniger schön</i>	<i>am-meisten schön</i>
<i>voranstellen.</i>	<i>weniger schön</i>	<i>am schönsten, sehr schön</i>

Anjing itu yang paling hitam.

Hund jener welcher am-meisten schwarz
Dies ist der schwärzeste Hund.

Die 2. Steigerungsstufe kann man auch bilden, wenn man vor das Eigenschaftswort die Vorsilbe *ter-* stellt.

tinggi	hoch	tertinggi	am höchsten
mahal	teuer	termahal	am teuersten
murah	billig	termurah	am billigsten

mobil yang termurah

Auto welcher am-billigsten
das billigste Auto



Will man ausdrücken, dass zwei Dinge gleich sind, verwendet man das Wort *seperti* „wie“.

Saya mau kain batik seperti ini.

ich wollen Stoff Batik wie dies

Ich möchte eine Batik wie dies.

Saya mau kain sarung lain.

ich wollen Stoff Sarong anderen

Ich möchte einen anderen Sarong.

Ungleichheit in Vergleichssätzen drückt man mit *dari(pada)* „von, als“ oder *di antara* „zwischen“ aus.

Kain ini lebih baik dari itu.

Stoff dieser mehr schön als jenes.

Dieser Stoff ist schöner als jener.

Rumah ini kurang besar dari itu.

Haus dieses weniger groß als jenes

Dieses Haus ist kleiner als jenes.

Dia yang terpandai di antara semua murid.

er/sie welche/r am-klügsten in zwischen allen Schüler

Er/sie ist die Klügste von allen Schülern.



Indonesier benutzen gerne und häufig die Anrede Bapak / Ibu, „Vater / Mutter“, plus den Namen als persönliche Anrede an Stelle von „du / Sie“.

Persönliche Fürwörter

saya	„ich“; gebräuchliche, neutrale Form
aku	„ich“; wird gegenüber Kindern, Verwandten oder engen Freunden benutzt
kamu, èngkau	„du“; sehr vertraulich, beide Anredeformen werden nur im Familien- und engen Freundeskreis benutzt
anda	„du, Sie“; neutrale, höfliche Anrede gegenüber Vorgesetzten, Fremden und entfernten Bekannten
dia, ia	„er, sie“
kami	„wir“; wenn der Angesprochene ausgeschlossen ist
kita	„wir“; wenn der Angesprochene miteinbezogen ist
kamu	„ihr“
merèka	„sie“ (Mz)

Da es für uns Besucher häufig schwierig ist, die passende Anredeform zu finden, bedient man sich am besten des „neumodischen“ Wortes anda.

Oft werden anstelle der persönlichen Fürwörter die folgenden Anreden benutzt.



Bapak	Vater, Herr	<i>Diese Anredeformen stehen für das höfliche „Sie“.</i>
Ibu	Mutter	
Nyonya	Frau	
Nona	Fräulein	

Für Bapak, Ibu, Adik und Kakak sind die Kurzformen Pak, Bu, Dik, Kak sehr gebräuchlich.

Adik	Bruder
Kakak	Schwester
Mas	Mann; Bruder

Yu hört man in letzter Zeit immer häufiger. Es entspricht dem englischen „you“, wird aber ausschließlich westlichen Touristen gegenüber angewendet. Es sollte nicht als Anrede für Indonesier benutzt werden.

Beliau ist die höflichste Anrede überhaupt und wird gegenüber Ministern, Fürsten u.ä. verwendet. Vergleichbar ist es mit dem deutschen „Hochwohlgeboren“.

Saudara bedeutet „Herr, Frau, Schwester“ und wird vielfach als höfliches „Sie“ benutzt.

Besitzanzeigende Fürwörter

Mit den persönlichen Fürwörtern bildet man auch die besitzanzeigende (possessive) Form. Das persönliche Fürwort steht immer direkt hinter dem Hauptwort, auf das es sich bezieht. „Ich“ erhält dann die Bedeutung „mein“.

nasi saya
Reis ich
mein Reis

nasi anda
Reis du
dein Reis

nasi saudara
Reis Sie
Ihr Reis



nasi dia	nasi kami/kita	nasi meréka
<i>Reis er/sie</i>	<i>Reis wir/wir</i>	<i>Reis sie(Mz)</i>
sein/ihr Reis	unser Reis	ihr Reis

Im Folgenden werden die persönlichen Fürwörter in der Wort-für-Wort-Übersetzung wie besitzanzeigende Fürwörter übersetzt, wenn sie diese Funktion im jeweiligen Satz haben.

Saya makan nasi gorèng anda.

ich essen Reis gebraten dein

Ich esse deinen gebratenen Reis.

Um Besitz anzuzeigen, besteht bei einigen Fürwörtern die Möglichkeit, sie als Endung an das Hauptwort anzuhängen. Man muss allerdings auf alte Formen der persönlichen Fürwörter zurückgreifen. Die Endungen -ku, -mu und -kau werden allerdings nur bei vertrauten Personen benutzt.

rumah aku	rumahku	<i>Haus-mein</i>
rumah engkau	rumahkau	<i>Haus-dein</i>
rumah kamu	rumahmu	<i>Haus-dein</i>
rumah dia	rumahnya	<i>Haus-sein/-ihr</i>

Ebenfalls sehr gebräuchlich ist es, anstelle persönlicher Fürwörter Anreden einzusetzen. Dasselbe gilt auch, wenn man über den Besitz Dritter redet:

rumah nyonya *Haus Frau* ihr Haus



Ini „dies, -e, -er, -es“ und itu „jenes, -e, -er“ werden bei fast jeder Gelegenheit benutzt, z.B. um auf etwas Besonderes hinzuweisen oder auch, im Fall von itu, als „Artikel-Ersatz“ für das deutsche „der, die, das“.

Saya mau nasi ini.

ich wollen Reis dies

Ich möchte diesen Reis.

Saya mau makan ini.

ich wollen essen dies

Ich möchte dies essen.

Saya mau kain itu.

ich wollen Stoff jenes

Ich möchte jenen Stoff.

Apa ini?

was dies

Was ist dieses?

Apa itu?

was jenes

Was ist jenes?





Tätigkeitswörter

Der Vorteil indonesischer Tätigkeitswörter (Verben) liegt darin, dass sie nicht wie im Deutschen gebeugt werden. *makan* kann „ich esse, du isst, er isst“ usw. heißen, je nachdem, welches persönliche Fürwort vorangestellt wird oder wie es sich aus dem Textzusammenhang ergibt. So kann durch das Tätigkeitswort alleine auch keine Zeit wie Zukunft oder Vergangenheit ausgedrückt werden.

Vor- & Nachsilben / Pränasalierung

Die indonesischen Tätigkeitswörter bergen allerdings eine andere Tücke, die man im Deutschen nur ansatzweise nachvollziehen kann, so können ihnen bestimmte Vor- und Nachsilben angehängt werden, die sie in charakteristischer Weise verändern; im Deutschen z.B. „fallen, verfallen, durchfallen, reinfallen“. Gleichzeitig können dabei aus Tätigkeitswörtern auch Hauptwörter werden. Zum Beispiel:

makan	essen
di-makan	(wird) gegessen
ter-makan	irrtümlicherweise gegessen
makan-an	Essen, Speise
pe-makan	Esser, Fresser



Die Liste der Vor- und Nachsilben ist lang, die möglichen Bedeutungsvarianten jeder Vorsilbe ebenfalls. Hinzu kommt, dass sie nicht nur für Tätigkeitswörter gelten, sondern dass aus Hauptwörtern auch Eigenschafts- oder Tätigkeitswörter werden können oder umgekehrt. Hier einige Beispiele:

me-...	tangis Tränen	menangis weinen
be(r)..../bel-	...sepéda Fahrrad	bersepéda Rad fahren
pe-...	curi stehlen	pencuri Dieb
	pukul schlagen	pemukul Hammer
te(r)...	membuka öffnen	tèrbuka geöffnet
memper-...	besar groß	mempèrbesar größer machen
me-...-i	air Wasser	mengairi bewässern
me-...-kan	bertanya fragen	menanyakan nach etw. fragen
	bèrsih sauber	membèrsihkan sauber machen
...-an	menjawab antworten	jawaban Antwort
	minggu Woche	mingguan wöchentlich
pe(r)....-an	buat machen, tun	perbuatan Tat



Übrigens: „Nasalisierung“ bedeutet hier nicht, dass man Buchstaben nun wie im Französischen durch die Nase aussprechen muss, sondern dass lediglich die Buchstaben -m- oder -n(g) den Anfangsbuchstaben ergänzen oder ersetzen.

Diese Liste ist als Hinweis darauf gedacht, wie variabel indonesische Tätigkeitswörter sind. Sie hilft auch, scheinbar unübersichtliche Wörter besser zu verstehen, da man Vor- und Nachsilben nun erkennen kann.

In einigen Wörterbüchern werden alle möglichen Ableitungen unter dem „Basiswort“ aufgeführt. In diesem Fall sollte man mit den Veränderungen, die nur die Vorsilben me- und pe- bewirken, vertraut sein. Deshalb an dieser Stelle eine Übersicht aller möglichen Veränderungen. Der erste Buchstabe in der folgenden Tabelle ist der Anfangsbuchstabe des „Basiswortes“, an zweiter Stelle steht der „nasalierte“ Buchstabe, wenn me- bzw. pe- vorangehen.

Wer sich eingehender mit dem System der indonesischen Vor- und Nachsilben beschäftigen möchte und wem die einfache Unterhaltung nicht mehr ausreicht, der sollte sich eine ausführliche Grammatik kaufen. Eine Bücherliste mit weiterführenden Lehr- und Wörterbüchern befindet sich im Anhang.

me- / pe- + ...		
a-	wird zu	-nga-
e-	wird zu	-nge-
i-	wird zu	-ngi-
o-	wird zu	-ngo-
u-	wird zu	-ngu-
b-	wird zu	-mb-
c-	wird zu	-nc-
d-	wird zu	-nd-
g-	wird zu	-ngg-
h-	wird zu	-ngh-
j-	wird zu	-nj-
k-	wird zu	-ng-
p-	wird zu	-m-
s-	wird zu	-ny-
t-	wird zu	-n-



Zum Glück jedoch werden die wichtigsten Tätigkeitswörter überwiegend in der „Grundform“ ohne Anhängsel verwendet. Und mit diesen kann man sich problemlos verständigen. Darüber hinaus entfallen die Vorsilben auch oft in der Umgangssprache.

die wichtigsten einfachen Tätigkeitswörter	
ada	vorhanden sein
bangun, bangkit	aufstehen
datang	kommen, ankommen
diam	wohnen, still sein
duduk	sitzen
hidup	leben
hilang	verschwunden sein
ikut, turut	folgen, teilnehmen
ingat	sich erinnern
jaga	bewachen
jatuh	fallen, hinfallen
kawin, nikah	heiraten
keluar	nach draußen gehen
kembali	zurückkehren, zurück
kenal	kennen
lari	laufen, rennen, fortlaufen
lupa	vergessen
main	spielen
mandi	baden
masuk	eintreten, untergehen
menang	gewinnen
minum	trinken
naik	hinaufgehen, -klettern
percaya	glauben
pergi	gehen, fortgehen, abreisen

auch: fahren mit



Sonne, Mond

sampai
hat auch die
Bedeutung
„bis“.

pindah	umziehen, umsteigen
pulang	zurückgehen, Heimkehrer
sakit	krank sein
séhat	gesund sein
tahu	wissen, kennen, begreifen, fähig sein (etw. zu tun)
terbang	fliegen
terbit	erscheinen, aufgehen
tidur	schlafen
tiba, sampai	ankommen
tinggal	übrigbleiben, wohnen, sterben
turun	hinabsteigen, fallen

Sein & Haben

Das deutsche Hilfstätigkeitswort „haben“ existiert ebensowenig wie das Hilfstätigkeitswort „sein“. Um „haben“ im Sinne von „besitzen“ auszudrücken, kann man *ada* „da ist / sind, es gibt“ oder *punya* „besitzen“ verwenden

Saya punya kamar.

ich besitzen Zimmer

Ich habe ein Zimmer.

Ada kamar?

es-gibt Zimmer

Gibt es / Haben Sie ein Zimmer?

Saya orang Jèrman.

ich Mensch deutsch

Ich bin Deutsche/r.

Ada hotèl.

es-gibt Hotel

Es gibt ein Hotel.



andere Hilfstätigkeitswörter

Die anderen Hilfstätigkeitswörter sind ebenfalls einfach. Sie werden, falls sie mit einem anderen Tätigkeitswort kombiniert werden, diesem vorangestellt.

bolèh	dürfen
dapat	können, bekommen
siap	fertig/bereit sein, etw. zu tun
suka	mögen, gerne tun
mesti, musti	müssen
sanggup	in der Lage sein
harus	können
usah, perlu	nötig sein
pandai	es verstehen zu, klug
mau	wollen, möchten
hendak, ingin	wünschen
bisa	können (auch: Gift)

Saya mau jalan-jalan.

ich wollen Weg-Weg

Ich will spaziergehen.

Dia bisa bernyanyi.

er/sie können singen

Er/sie kann singen.



Die Zeiten

Die Bildung von Zeiten ist im Indonesischen unkompliziert. Die verschiedenen Zeiten werden angezeigt durch konkrete Tages- und Zeitangaben (Montag, heute, gestern) oder durch relative Zeitangaben (soeben, gleich, noch, schon,). Zeitangaben stehen am Satzanfang und die Tätigkeitswörter bleiben unverändert!

Vergangenheit

<i>Zeit früher</i>	waktu dulu	nahe Vergangenheit
<i>Zeit jene</i>	waktu itu	seit einiger Zeit
<i>vorher, soeben, gerade</i>	tadi	zu der Zeit, als...
<i>von vorher</i>	dari tadi	in früheren Zeiten
<i>vorher morgens</i>	tadi pagi	heute Morgen
<i>vorher abends</i>	tadi malam	gestern Abend
<i>nachdem das</i>	setelah itu	danach
<i>früher</i>	dulu, dahulu	früher, einstmals
<i>neu</i>	baru	eben erst, gerade
<i>fertig</i>	habis, siap, selesai, sedia	abgeschlossene Handlung
<i>fast</i>	hampir	fast, beinahe
<i>noch-nicht</i>	belum	noch nicht
<i>bevor</i>	sebelum	bevor
<i>fertig</i>	pernah	schon einmal
<i>noch-nicht jemals</i>	belum pernah	noch niemals
	setelah/sesudah	nachdem
<i>bereits, schon</i>	sudah, telah	schon begonnene Hdlg.



Saya makan nasi. Kemarin saya makan nasi.

ich essen Reis

Ich esse Reis.

gestern ich essen Reis

Gestern aß ich Reis.

Saya habis makan nasi.

ich fertig essen Reis

Ich habe den Reis aufgegessen.

Habis makan pergi.

fertig essen gehen

Nach dem Essen gehe ich.

Tadi saya makan nasi.

vorher ich essen Reis

Soeben habe ich Reis gegessen.

Gegenwart

hari ini	<i>Tag dieser</i>	heute
sekarang	<i>jetzt</i>	jetzt
seketika	<i>ein-Zeitpunkt</i>	sofort
sedang, lagi*	<i>gerade etw. tun</i>	gerade
masih	<i>noch etw. tun</i>	noch
pada masa ini	<i>bei Zeit dieser</i>	gegenwärtig
dari dahulu	<i>von früher</i>	schon immer
selalu/ selamanya	<i>stets</i>	fortwährend
berkali-kali	<i>öfters</i>	öfters
sering	<i>oft</i>	oft

*Wenn lagi dem Tätigkeitswort vorangestellt ist, hat es die gleiche Bedeutung wie sedang, nachgestellt bedeutet es jedoch „wieder“.

Saya sedang makan. Hari ini saya makan nasi.

ich gerade essen

Ich esse gerade.

Tag dies ich essen Reis

Heute esse ich Reis.



Zukunft

malam / bulan / tahun / minggu yang akan datang

Abend / Monat / Jahr / Woche welche werden (an)kommen

kommender Abend / nächste/-n/-s Monat / Jahr / Woche

Besok/lusa saya makan nasi.

morgen/übermorgen ich essen Reis

Morgen/übermorgen werde ich Reis essen.

kemudian	später, danach, dann nachher
hari kemudian	später, in Zukunft
nanti	nachher
hari nanti	später, in Zukunft
depan (vor)	nächst, zukünftig
hendak	wünschen zu
mau	wollen, werden

Um die unbestimmte Zukunft auszudrücken, also wenn man sagen will, dass man etwas irgendwann tun möchte, verwendet man meistens akan, in der Wort-für-Wort-Übersetzung mit „werden“ übersetzt.

*Es sieht nach Regen
aus.
(irgendwann später)*

Mau hujan.
möchten regnen
Es wird regnen.

Saya akan makan nasi.
ich werden essen Reis
Ich werde Reis essen.



Satzstellung

In der Regel entspricht die indonesische Satzstellung der deutschen:

Subjekt	Prädikat	Objekt
<i>Satzgegenstand</i>	<i>Satzaussage</i>	<i>Satzergänzung</i>
Saya	mau	nasi.
Ich	möchte	Reis.

Natürlich gibt es auch Ausnahmen. So wird eine Satzaussage mit zwei Tätigkeitswörtern nicht wie im Deutschen auseinander gerissen, und Eigenschaftswörter stehen immer hinter dem Hauptwort, auf das sie sich beziehen.

Saya mau makan nasi.

ich wollen essen Reis

Ich möchte Reis essen.

Saya mau makan nasi goreng.

ich wollen essen Reis gebraten

Ich möchte gebratenen Reis essen.

Hier nun ein etwas längerer Satz:

Saya mau makan nasi goreng sekarang ...

ich wollen essen Reis gebraten jetzt ...

Ich möchte jetzt gebratenen Reis essen ...

... dan nanti saya mau minum minuman ini.

... und später ich wollen trinken Getränk dies

... und später dieses Getränk trinken.



Auffordern & Befehlen

Eine einfache Aufforderung kann man ausdrücken, indem man einfach die Aufforderungssilbe -lah an das Tätigkeitswort anhängt:

tutup zumachen
Tutuplah! Mach zu!

mari(lah) heißt so viel wie „komm her!“, „Los!“. Man stellt es an den Satzanfang und drückt somit einen Vorschlag aus, in den sich der Sprecher mit einbezieht. Durch saja „nur, doch“ wird dieser Vorschlag abgeschwächt.

Marilah kita pergi! **Mari kita pergi saja!**
los! wir gehen *los! wir gehen nur*
Lasst uns gehen! Lasst uns doch einfach gehen!

Das Aufforderungswort ayo bedeutet das gleiche wie mari(lah). **Ayo kita pulang!**
Na los! wir Heim-gehen
Lasst uns nach Hause gehen!

Die Aufforderung, etwas nicht zu tun, drückt man mit jangan(lah) „unterlass!, nicht!“ aus, das wie mari(lah) und ayo am Satzanfang steht.

Janganlah takut! **Janganlah anda pergi!**
nicht! Angst *nicht! du/Sie gehen*
Sei nicht ängstlich! Geh(en Sie) nicht!



Die Bindewörter benutzt man im Indonesischen wie im Deutschen:

dan - atau	und - oder
tetapi, tapi	aber
sedang, sementara	während
waktu, bila, masa	als
setelah, sesudah	nachdem
sebelum - sejak	bevor - seit
sampai, hingga	bis
sebab, karena	weil
kalau, jika, jikalau	wenn, falls
sebilang waktu	jedesmal wenn
karena itu	deswegen
sehingga	so dass
supaya (jangan)	damit (nicht)
untuk	um zu
meskipun, walaupun (demikian)	obgleich
yang	der/die/das, welche,-r,-s

atau ... atau pun
entweder ... oder

mana ... mana
sowohl...als auch

tidak ... melainkan
nicht ... sondern

Sesudah makan, saya hendak minum.

nachdem essen, ich möchten trinken

Nachdem ich gegessen habe, möchte ich etwas trinken.

Saya tinggal, sebab mau minum.

ich bleiben, weil möchten trinken

Ich bleibe, weil ich trinken möchte.

Meskipun mahal, saya akan beli ini.

obwohl teuer, ich werden kaufen dies

Obwohl es teuer ist, werde ich dies kaufen.



Fragen, die man nur mit „ja“ oder „nein“ beantworten kann, also sogenannte Entscheidungsfragen, bildet man, indem man den Aussagesatz wie eine Frage ausspricht:

Mau tèh?

wollen Tee

Mau minum?

wollen trinken

Möchtest du Tee? Möchtest du etwas trinken?

Anda senang di Indonésia?

du wohl fühlen in Indonesien

Bist du gerne in Indonesien?

Umgangssprachlich wird gerne noch ein *ya* „ja“ oder *bukan* „nicht, kein?“ an den Schluss des Satzes gestellt. Bei dieser Art der Fragestellung wird dann unbedingt eine positive Antwort erwartet.

Anda senang di Indonésia, bukan/ya?

du wohl fühlen in Indonesien, nicht/ja

Du bist gerne in Indonesien, nicht wahr?

Desweiteren kann man Entscheidungsfragen mit *apakah* „was?“ am Satzanfang einleiten:

Apakah anda senang di Indonésia?

was?- du wohl fühlen in Indonesien

Bist du gerne in Indonesien?



Apakah anda akan datang?

was-? du werden kommen

Wirst du kommen?

Weiterhin hat man die Möglichkeit, das, wonach man fragt, stärker zu betonen, indem man den entsprechenden Satzteil an den Satzanfang stellt und eventuell -kah anhängt.

-kah wird in der Wort-für-Wort-Übersetzung durch „-?“ gekennzeichnet.

Hasan sakit.

Hasan krank

Hasan ist krank.

Sakitkah Hasan?

krank-? Hasan

Ist Hasan *krank*?

Hasankah yang sakit?

Hasan-? welcher krank

Ist es Hasan, der krank ist?

Die positive Antwort auf eine Entscheidungsfrage kann lauten:

Ya!

Ja!

Betul! / Benar!

Richtig! / Wahr!

Memang!

In der Tat!

Eine andere Möglichkeit ist es, das wonach gefragt wurde zu wiederholen und statt -kah die betonende Endung -lah anzuhängen.

-lah wird in der Wort-für-Wort-Übersetzung mit „-!“ gekennzeichnet.

Sakitlah!

krank-!

Ja, krank ist er!

Hasanlah!

Hasan-!

Ja, Hasan ist es!



Sogenannte „Ergänzungsfragen“ werden mit Fragewörtern eingeleitet, die am Satzanfang, aber auch am Satzende stehen können.

siapa?	wer?
(yang) mana?	welche(r, -s)?
apa?	was?
apa? (<i>nachgestellt</i>)	was für ein(e)?
apa gunanya?	wozu?
dengan apa?	womit?
untuk apa?	wofür?
dari apa?	woraus?
bagaimana?	Wie geht's?
berapa?	wie viel(e)?
mengapa?, kenapa?	warum?
mana bolèh?	wieso?
di mana?	wo?
dari mana?	woher?
ke mana?	wohin?
kapan?, bila?, bilamana?	wann?

Siapa nama?

wer Name

Wie heißt du?

Apa(kah) itu? / Itu apa?

was(-?) jenes / jenes was

Was ist das?

Buah apa itu?

Frucht was-für-eine jenes

Was ist das für eine Frucht?

Mau naik apa?

möchten fahren was

Womit möchtest du fahren?



Anda makan apa?

du essen was
Was isst du?

Apa artinya?

was Bedeutung -sein/-ihr
Was hat das für eine Bedeutung?

Siapa(kah) orang itu? / Orang itu siapa?

wer(-?) Mensch jenes / Mensch jenes wer
Wer ist jene Person?

Dia memanggil siapa?

er/sie rufen wer
Wen ruft er/sie?

Kapan ada bis ke Jakarta?

wann es-gibt Bus nach Jakarta
Wann fährt ein Bus nach Jakarta?

Kapal mana mau ke Bali?

Schiff welcher wollen nach Bali
Welches Schiff geht nach Bali?

Mau ke mana?

wollen nach wo
Wohin willst du?

Di mana rumahnya?

in wo Haus-sein/-ihr
Wo ist sein Haus?

Dari mana bis ini?

von wo Bus dies
Woher kommt dieser Bus?

*Mit den
Verhältniswörtern
di, dari und ke
hat man auch
vielfältige
Möglichkeiten,
Ortsangaben
zu bilden.*



Für einige Fragen, die im Deutschen mit dem Fragewort „wie?“ formuliert werden, wird im Indonesischen *berapa?* „wie viel?“ verwendet:

Berapa harga?

wie-viel Preis

Wie teuer?

Berapa jam?

wie-viel Stunden

Wie lange?

Jam berapa?

Stunden wie-viel

Wie spät ist es?

Siapa tahu!

wie wissen

Wer weiß!

Berapa harga ke Jakarta?

wie-viel Preis nach Jakarta

Wie teuer ist es bis nach Jakarta?



Tidak verneint Eigenschaftswörter, Tätigkeitswörter und Hilfstätigkeitswörter:

Saya tidak mau makan.

ich nicht wollen essen

Ich möchte nicht essen.

tidak „nicht, nein“

Hari tidak hujan.

Tag nicht Regen

Es regnet nicht.

Ini tidak mahal.

dies nicht teuer

Dies ist nicht teuer.

Sama sekali tidak!/Sekali-kali tidak!

alle ein-Mal nicht/einMal-Mal nicht

Ganz und gar nicht!, Überhaupt nicht!,
Unter keinen Umständen!

Beachte:

*Die Antwort auf
eine Frage mit*

Ada ...? lautet

Tidak ada.

„Es gibt nicht.“

*und nicht nur
tidak.*

Oftmals ist es höflicher, statt tidak die abgeschwächte Form kurang „weniger“ zu wählen:

Itu kurang baik.

jenes weniger gut

Das ist weniger / nicht so gut.

Zur Aussprache von tidak: In einigen Gegenden verkürzt man das tidak auf tak oder ta. In anderen Regionen sagt man nda, im Jakarta-Dialekt nggak. Das „a“ wird überall kurz gesprochen, wie in „ab“. Es wird sicherlich keine Schwierigkeit sein, herauszufinden, ob „ja“ ya oder „nein“ tidak, tida, da, nda, tak, ta gemeint ist.



bukan (nicht, kein)

Mit **bukan** werden ganze Sätze, Hauptwörter sowie persönliche und hinweisende Fürwörter verneint:

Ini bukan rumah.

dies kein Haus

Dies ist kein Haus.

Ini bukan nasi saya.

dies kein Reis mein

Dies ist nicht mein Reis.

Bukan ini, melainkan itu.

nicht dies, sondern jenes

Nicht dieses, sondern jenes.

belum (noch nicht) - **sudah** (schon)

Das Wörtchen **belum** scheint die gebräuchlichste Verneinung zu sein! Ich habe den Eindruck, dass es im Grunde keine Frage gibt, die man mit einem klaren „nein“ beantworten könnte. Für die folgenden Fragen beispielsweise passt **belum** auf jeden Fall ausgezeichnet als Antwort. Möchte man jedoch die Antwort bejahen, muss man an dieser Stelle **sudah** „schon“ sagen.

Sudah punya anak?

schon besitzen Kind

Hast du schon ein Kind?

Sudah pernah ke Sumatra?

schon jemals nach Sumatra

Bist du schon in Sumatra gewesen?



häufige verneinte Floskeln

tidak ada	nicht haben, nicht da sein
tidak boleh	nicht dürfen, nicht möglich
tidak bisa	nicht können
tidak berani	sich nicht trauen
tidak harus	nicht müssen
tidak mau	nicht wollen
tidak punya	nicht haben/besitzen
tidak suka	nicht mögen, nicht gern haben
tidak usah	nicht benötigen

*nicht es-gibt
nicht dürfen
nicht können
nicht mutig
nicht müssen
nicht wollen
nicht besitzen
nicht mögen
nicht nötig (sein)*

Jangan (nein, nicht)

Jangan wird ausschließlich benutzt, um einen negativen Befehl auszudrücken:

Jangan pergi!

nicht gehen

Geh' nicht!





Verhältniswörter

Die wichtigsten Verhältniswörter (Präpositionen) sind *ke*, *di* und *dari*. Hiermit hat man vielfältige Möglichkeiten, weitere Verhältniswörter zu bilden. *di* drückt die Ortsangabe aus, *ke* die Richtung vom Sprecher weg und *dari* die Richtung zum Sprecher hin.

ke	zu, nach, bis, an, hin
untuk	für
di	in, auf, am, bei
sampai	bis (örtl. + zeitl.)
dari	von, seit, her
hingga/pada	in, an, auf, bei, zu
selain (dari)	außer
tanpa	ohne
sebagai ganti	anstatt
dengan	mit
di antara	zwischen
tentang	über

Folgende Ortsangaben müssen mit *di*, *ke* oder *dari* kombiniert werden:

sini - situ/sana	hier - da / dort
antara	zwischen
pada	in, an, auf, bei, zu
segi/sisi	Seite
sebelah	eine Seite, neben
muka	Vorderseite



hadapan	Front
atas	Oberseite
bawah	unten
belakang	Rückseite
luar	außen
depan	vorne
dalam	Inneres
tengah	Mitte, Hälfte
mana	welche(r, -s)
kiri/kanan	links/rechts
samping	neben

Kapal itu akan singgah di sana.

Schiff jenes wird einlaufen in dort

Das Schiff wird dort einlaufen.

Kapan kapal itu akan ke sana?

wann Schiff jenes wird nach dort

Wann wird das Schiff ablegen

Keréta api ini ke Bandung?

Wagen Feuer dies nach Bandung

Geht diese Eisenbahn nach Bandung?

Lokèt di mana?

Schalter in wo

Wo ist der Schalter?

di sini - di sana	hier - dort
di dalam	in, innerhalb
di tengah	in der Mitte
dari sana	von dort
ke sana	dorthin



ke belakang	nach hinten
di dekat	nah
di pada	bei
di sebelah	neben
ke pada	nach/zu jemandem
di antara	zwischen, mitten
di atas	oben, auf
di bawah	unten, drunter
di depan	vor

Di situ ada kah juga kamar kecil?

in da es-gibt-? auch Zimmer klein
Gibt es da auch eine Toilette?

Kain itu dari sutera.

Ein Satz, Stoff jenes aus Seide

den man ständig Dieser Stoff ist aus Seide.

benötigt, ist:

Saya mau dari sini ke ...

Ich möchte von hier

nach ...

Buku ini tentang Bahasa Indonésia.

Buch dies über Sprache Indonesien

Dies ist ein Buch über die indonesische Sprache.

tanpa (ohne)

kopi tanpa gula Kaffee ohne Zucker

Die sorgfältige Aussprache ist bei **tanpa** sehr wichtig, denn **tambah** heißt nämlich „plus“ bzw. „mehr“. Gerade beim Kaffeebestellen kann das unangenehm sein. Anstelle von gar keinem Zucker kann man leicht eine Überdosis im Kaffee haben.



Gerade der Reisende befindet sich ständig in Situationen, die mit Handeln, Kaufen und Bezahlen zu tun haben: im toko – „Geschäft“, auf dem pasar – „Markt“, im bis – „Bus“, im losmèn – „Pension“, im rumah makan – „Restaurant“, am warung – „Essensstand“.

In touristischen Gegenden ist es üblich, von Touristen mehr Geld zu verlangen als von Einheimischen. Dabei handelt es sich nicht nur um ein „Trinkgeld“, sondern oftmals um einen 10- bis 100fachen Preis. Wer aber die Zahlen kennt, kann bei Preisabsprachen zuhören oder durch Nachfragen bei Unbeteiligten den richtigen Preis herausfinden.

angka =
„die Zahl“
ist ein sehr
wichtiges Wort.

0 nol	5 lima	10 sepuluh
1 satu	6 enam	11 sebelas
2 dua	7 tujuh	12 dua belas
3 tiga	8 delapan	13 tiga belas
4 empat	9 sembilan	14 empat belas

...USW.

20	dua puluh	
21	dua puluh satu	(zwei -zig eins)
30	tiga puluh	(drei -zig)
31	tiga puluh satu	(drei -zig eins)
40	empat puluh	(vier -zig)
50	lima puluh	(fünf -zig)
55	lima puluh lima	(fünf -zig fünf)
60	enam puluh	(sechs -zig)



Beachte:
satu „eins“ wird in
Zusammensetzungen
zu se-! Also
seribu und nicht
„satu ribu“,
seratus und nicht
„satu ribu“, etc.

100	seratus (ein-hundert)
200	duaratus (zwei-hundert)
300	tigaratus (drei-hundert)

1000	seribu (ein-tausend)
2000	dua ribu (zwei Tausend)
3000	tiga ribu (drei Tausend)
10.000	sepuluh ribu (zehn Tausend)
100.000	seratus ribu (ein-hundert Tausend)
1.000.000	sejuta (eine-Million)

**seratus enam puluh lima ribu tujuh ratus
empat puluh tiga**

= 165.743

belas	-zehn	puluh	-zig
ratus	-hundert	ribu	-tausend
juta	-million	-milliar(d)	-milliarde

Umgangssprachlich werden sowohl 150 Rp. wie auch 1500 Rp. mit satu setengah „eins einhalb“ bezeichnet. 1150 Rp. heißen z.B. auch seribu satu setengah „tausend eins einhalb“.

Die Vorsilbe se- kommt übrigens überall vor. Zum einen ist sie die abgekürzte Form für „eins“ und verdoppelt kann sie Unbestimmtheit ausdrücken wie „irgendein“.

seorang demi seorang
ein-Mensch für ein-Mensch
einer nach dem anderen

seseorang
ein-ein-Mensch
irgendeiner



Zahlenangaben kann man durch folgende voran gestellte Ausdrücke ungenau machen:

kira-kira	ungefähr
kurang lebih,	weniger mehr,
lebih kurang	mehr weniger
sekitar	etwa, ungefähr

kurang lebih /
lebih kurang
bedeutet auch:
„mehr oder weniger“

Kira-kira dua ribu rupiah cukup.

ungefähr zwei tausend Rupien genug
2000 Rupien ungefähr genügen.

1/2	setengah, separuh	<i>eine-Hälfte</i> , einhalb
1/4	seperempat	ein-für-vier
3/4	tiga perempat	drei für-vier
1 1/2	satu setengah	eins eine-Hälfte

Bruchzahlen

sepuluh persèn / sepuluh dalam seratus

zehn Prozent / zehn in ein-hundert
zehn Prozent

Prozentzahlen

1.	pertama	erstens
2.	kedua	zweitens
3.	ketiga	drittens
4.	keempat	viertens usw.

**abgeleitete
Zahlwörter**

1.	yang pertama	erste(r, -s)
2.	yang kedua	zweite(r, -s)
3.	yang ketiga	dritte(r, -s)
4.	yang keempat	vierte(r, -s)



Zahlen & Zählen

Bis yang kedua.

Bus welcher zweitens

Der zweite Bus.

Tiga kali sehari ada bis.

drei Mal ein-Tag es-gibt Bus

Dreimal täglich gibt es einen Bus.

(untuk) pertama kali (untuk) kedua kali

(für) 1. Mal

zum ersten Mal

(für) 2. Mal

zum zweiten Mal

sekali dua kali tiga kali empat kali

einmal

zweimal

dreimal

viermal

berdua

zu zweit

bertiga

zu dritt

Grundrechenarten

ditambah - (di)kurang(i)	plus - minus
kali - dibagi	mal - geteilt durch
sama dengan	ist gleich
jumlah	Summe

unbestimmte Mengenangaben

sedikit	wenig(e), ein bisschen
berbagai	allerlei, verschiedene
banyak	viel(e)
seluruh	der/die/das Ganze
beberapa	einige
semua, segala, sekalian	alle
tiap, setiap, masing masing	jede(r,-s)



Die meisten der unbestimmten Mengenangaben stehen vor dem Hauptwort, auf das sie sich beziehen. Banyak, sedikit sowie masing-masing können vor oder nach dem Hauptwort stehen.

Banyak uang.

viel Geld

Viel Geld

Setiap hari saya di sini.

jeden Tag ich in hier

Jeden Tag bin ich hier.

Kategoriewörter & Zählen

Wie fast alle Asiaten benutzen Indonesier in Verbindung mit Zahlen oft Kategoriewörter (Hilfszählwörter). Also nicht einfach nur gelegentlich „Stück“ wie bei uns, sondern ein Wort, das den gezählten Gegenstand in Bezug auf seine Form oder Eigenschaft näher beschreibt. So sagt man im Indonesischen nicht „fünf Eier“, sondern lima butir telur „*fünf Körner Eier*“, da Eier rund und relativ klein, eben so ähnlich wie Körner sind.

Die Kategorie- oder Hilfszählwörter können nur teilweise auch als selbständige Hauptwörter verwendet werden. Hier die wichtigsten:

orang	für Menschen
èkor	für Tiere
burung	für Vögel
batang	für Bäume, Pflanzen und auch längliche Dinge (z. B. Zigaretten)

Mensch

Schwanz

Vogel

Stamm



Zahlen & Zählen

<i>Knospe</i>	kuntum	für Blumen
<i>Frucht</i>	buah	für Früchte und andere größere Gegenstände von frucht-ähnlicher Gestalt, aber auch für Dinge von plumper und eher unbestimmbarer Gestalt (z. B. Schiffe, Häuser, Berge, Städte, Länder, oft auch für abstrakte Begriffe)
<i>Korn/Kern</i>	butir/biji	für kleine, runde Gegenstände (z. B. Eier, Reis, Mango)
<i>Faden, Strähne, Blatt</i>	lembar	für alle flachen dünnen Gegenstände wie Papier, Bretter, Stoff)
<i>Stück, Streifen</i>	carik	für Papier
<i>Fläche</i>	bidang	für Landflächen

tujuh buah rumah
sieben Frucht Haus
 sieben Häuser

tiga ekor ayam
drei Schwanz Huhn
 drei Hühner

enam butir telur
sechs Korn Ei
 sechs Eier

empat orang murid
vier Mensch Schüler
 vier Schüler

Lauten Hilfszählwort und das Gezählte jedoch gleich, wird das Hilfszählwort in der Regel nicht noch einmal wiederholt.

seorang Jèrman
ein-Mensch Deutsch
 ein/e Deutsche/r



Uhr-, Tages- & Jahreszeit

Bei der Frage nach der Uhrzeit ist *berapa* „wie viel?“ nachgestellt. Fragt man hingegen nach einem Zeitabschnitt, ist *berapa* vorangestellt.

Jam / pukul berapa?

Stunde / schlagen wie-viel
Wie spät ist es?

Berapa jam?

wie-viel Stunde
Wie viele Stunden?

Jam sembilan.

Stunde neun
Es ist 9 Uhr.

Jam setengah delapan.

Stunde halb acht
Es ist 7 Uhr 30.

Möchte man eine Uhrzeit genau angeben, benutzt man *pukul* „schlagen“. *Jam pukul sembilan* bedeutet „Stunde schlagen neun“, also „pünktlich neun Uhr“. Mit *kurang* „weniger“ drückt man aus, wie viele Minuten an einer vollen Stunde fehlen, mit *lewat* „vorbei“, wie viele Minuten nach der vollen Stunde verstrichen sind.

Im Indonesischen wird die Stunde immer vor den Minuten genannt.

Jam tiga kurang dua puluh ménit.

Stunde drei weniger zwei -zig Minuten
Es ist 2 Uhr 40.

Jam empat lewat sepuluh ménit.

Stunde vier vorbei zehn Minuten
Es ist 4 Uhr 10.



Uhr-, Tages- & Jahreszeit

„Kurz nach ...“ wird mit lebih „mehr“ ausgedrückt, für „kurz vor ...“ verwendet man kurang „weniger“.

Jam tiga lebih.

Stunde drei mehr

Kurz nach drei Uhr.

Jam tiga kurang.

Stunde drei weniger

Es ist kurz vor drei.

Eine sehr spezielle Zeiteinheit ist jam karèt „Stunde Gummi“, also die „Gummizeit“. Welche Bedeutung dieser Ausdruck hat, lässt sich leicht erraten. Flug- und Zugpläne werden pünktlichst eingehalten, in der Regel auch Kinoprogramme. Auch Langstreckenbusse fahren bis auf plus/minus eine halbe Stunde zur angegebenen Zeit ab. Persönliche Verabredungen fallen ganz eindeutig unter jam karèt. Bei Familienfesten sollte man zwar pünktlich erscheinen, was aber nicht heißt, dass sie auch wirklich zur angegebenen Stunde beginnen. Fragt man nach, wann es denn nun endlich losgeht, sind folgende Antworten möglich:

sebentar gleich

= sofort bis 3 Stunden

nanti später

= sofort bis überhaupt nicht

sudah schon

= schon weg, vielleicht auch nicht



Datum

Mit nachgestelltem *berapa?* „wie viel?“ fragt man nach dem Datum und nach einem bestimmten Jahr. Nach einem bestimmten Tag oder Monat hingegen mit nachgestelltem *apa?* „was für ein?“

Tanggal berapa?

Datum wie-viel

Welches Datum haben wir?

Tahun berapa?

Jahr wie-viel

Welches Jahr? / In welchem Jahr?

Hari apa?

Tag was-für-ein

Welcher / an welchem Tag?

Bulan apa?

Monat was-für-ein

Welcher / in welchem Monat?

bulan Mèi

Monat Mai
Mai

hari Rabu

Tag Mittwoch
Mittwoch

Die Antwort ist dann die konkrete Zeitangabe.

Beim Datum wird lediglich die Grundzahl, empat, nicht die Ordnungszahl, keèmpat, verwendet.

tanggal empat Januari

Datum vier Januar
4. Januar

tahun seribu sembilan ratus sembilan puluh lima

Jahr ein-tausend neun hundert neun-zig fünf
(im) Jahr 1995

„Am“ Mittwoch oder „im“ Monat Mai wird durch ein vorangestelltes *pada* ausgedrückt.

pada = in, im, am, bei, zu, nach



Uhr-, Tages- & Jahreszeit

pada hari Rabu

am Tag Mittwoch
am Mittwoch

pada bulan Mèi

im Monat Mai
im Mai

détik	Sekunde	minggu	Woche
hari	Tag	bulan	Monat
ménit	Minute	tahun	Jahr
jam	Stunde	tanggal	Datum

Monate

Januari	Januar	Juli	Juli
Pébruari	Februar	Augustus	August
Marèt	März	Sèptèmber	September
April	April	Oktober	Oktober
Mèi	Mai	Nopèmber	November
Juni	Juni	Désèmber	Dezember

Den Monatsnamen stellt man oft bulan voran.

Wochentage

hari Minggu	Sonntag
hari Senén/Senin	Montag
hari Selasa	Dienstag
hari Rabu	Mittwoch
hari Kamis	Donnerstag
hari Jumat	Freitag
hari Sabtu	Samstag
malam minggu	Wochenende
hari raya	Feiertag
hari biaga	Wochentag

Nacht Woche

Tagesabschnitte

pagi	6 - 11 Uhr
siang	11 - 15 Uhr
soré, petang	15 - 18 Uhr
malam	(alle dunklen Stunden)



Die Tagesabschnitte werden einfach mit den Wochentagen kombiniert:

Senén pagi	Montag Morgen
Rabu soré	Mittwoch Nachmittag

Der Abend kann auf zweierlei Art ausgedrückt werden, entweder durch Wochentag + Tagesabschnitt oder durch Tagesabschnitt + dem folgenden Tag, im übertragenden Sinn „der Abend zum nächsten Tag“):

Senén malam	malam Selasa
<i>Montag Abend</i>	<i>Abend Dienstag</i>
Montag abend	Montag abend (Abend zum Dienstag)

Beachte aber:
nanti pagi für „heute Morgen“ ist nicht gebräuchlich. Statt dessen sagt man pagi ini „dieser Morgen“, oder tadi pagi „vorher Morgen“.

nanti „bald, nachher, später“ und tadi „vorhin, soeben“, kombiniert mit Tagesabschnitten, zeigen den gegenwärtigen Standpunkt des Sprechers an, z.B. ob „heute Mittag“ noch vor oder schon hinter ihm liegt:

nanti / tadi siang	heute Mittag
nanti / tadi soré	heute Nachmittag

allgemeine Zeitangaben

hari ini	<i>Tag dieser</i>	heute
kemarin		gestern
kemarin dulu	<i>gestern vorherig</i>	vorgestern
besok		morgen
lusa		übermorgen



Uhr-, Tages- & Jahreszeit

sebentar	gleich
baru saja	im Moment
sekarang	jetzt
tadi	früher, vorhin
sudah	schon
nanti	später, nachher
pagi-pagi	frühmorgens
soré	nachmittags
malam hari	abends
sehari-harian	tagsüber
setiap hari	täglich
setiap minggu	wöchentlich
minggu-minggu lamanya	wochenlang
setiap tahun	jährlich
sehari-hari	tagtäglich
tengah malam	Mitternacht

*jeder Tag
jede Woche*

Mitte Nacht

Konkrete Zeitangaben werden auch mit yang lalu „welche/r vergangen“ bzw. yang akan datang „welche/-r/-s wird kommen“, depan „nächst, zukünftig“ oder lagi „noch“ ausgedrückt:

dua hari / seminggu yang lalu

*zwei Tage / eine-Woche welcher vergangen
vor zwei Tagen / einer Woche*

minggu yang lalu

*Woche welcher vergangen
letzte Woche*

tahun yang lalu

*Jahr welcher vergangen
letztes Jahr*

(masih) dua hari lagi

*(noch) zwei Tage noch
in zwei Tagen*

minggu depan

*Woche zukünftig
nächste Woche*



minggu yang akan datang

Woche welcher werden kommen
nächste Woche

„Von ... ab/an“ oder „seit“ wird mit dari „von“, „bis“ mit hingga „bis“ oder sampai „bis, ankommen“ umschrieben:

dari hari ini	von diesem Tag an	<i>von Tag dieser</i>
dari kecil	von klein auf	<i>von klein</i>
dari sekarang	ab jetzt	<i>von jetzt</i>
hingga/ sampai sekarang	bis jetzt	
dari sekarang sampai	bis/bis jetzt	<i>von jetzt bis</i>

musim kemarau/kering

Jahreszeit trocken
Trockenzeit

musim hujan

Jahreszeit Regen
Regenzeit

Jahreszeiten

musim semi	<i>Jahreszeit Schößling</i>	Frühling	europäische Jahreszeiten
musim panas	<i>Jahreszeit heiß</i>	Sommer	
musim rontok	<i>Jahreszeit abfallen</i>	Herbst	
musim dingin	<i>Jahreszeit kalt</i>	Winter	
musim salju	<i>Jahreszeit Schnee</i>		

Musim hujan sudah mulai?

Jahreszeit Regen schon anfangen
Ist die Regenzeit schon angefangen?

Ya, setiap hari hujan.

ja, jeder Tag Regen
Ja, es regnet jeden Tag.



Kurz - Knigge



Die linke Hand gilt als „unrein“, da man sie anstelle von Toilettenpapier benutzt. Um Menschen zu begrüßen, zu berühren, zum Essen, um etwas anzunehmen oder weiterzugeben wird ausschließlich die rechte Hand benutzt. Die linke Hand zu geben wäre eine Beleidigung. Wenn mit Fingern gegessen wird, legt man seine linke Hand in den Schoß und „vergisst“ sie am besten.

Die Füße sind der „unsauberste“ Teil des Körpers. Es ist sehr unhöflich, beim Sitzen die Fußsohlen auf eine Person zu richten. Die Füße auf den Tisch zu legen wäre ein Affront. Angebracht ist der Schneidersitz. Befindet man sich in vollen Bussen, auf Fähren oder in ähnlichen Situationen, lässt sich diese Regel jedoch oft nicht einhalten.

Die Schuhe sollten beim Betreten eines Wohnhauses, oft sogar Geschäften, ausgezogen werden. Steht ein Wasserbehälter am Eingang eines Hauses oder einer Moschee, wäscht man sich den Staub von den Füßen.

Überhebliche und aggressive Gesten sind: Mit einem Finger direkt auf eine Person zu zeigen, insbesondere bei einem Gespräch, die Arme vor der Brust zu verschränken oder die Hände in die Hüften zu stemmen. Das sind alles Posen, die bei uns üblich, aber nicht unbedingt aggressiv belegt sind.



Religion & Islam Respektiere die Gebetszeiten! Fremde sollte man stets vor 18.00 Uhr (Zeit des Abendgebetes) besuchen. Zur Zeit des Fastenmonats sollte man nicht in Gegenwart von Moslems essen oder rauchen, denn das ist von Sonnenauf- bis Sonnenuntergang untersagt.

*Zu behaupten,
nicht an einen Gott*

*zu glauben, ist
ebenfalls ein*

„Fauxpas“.

*Außerdem gerät
man leicht in den*

Verdacht,

Kommunist

zu sein.

Das Essen von Schweinefleisch ist laut Koran verboten. Auf keinen Fall sollte man einen Moslem nötigen, in einem chinesischen Restaurant zu essen. Wenn man einen Moslem zum Essen einladen will, sollte man ihn das Restaurant aussuchen lassen. Auch das Trinken von alkoholischen Getränken ist untersagt. Während man den Koran liest, wird nicht getrunken oder geraucht. Niemals ein anderes Buch auf den Koran legen!

Lächeln

Die Indonesier lächeln gerne (fast) immer und (fast) überall - es ist einen Versuch wert. Bei uns im Westen ist es nicht üblich, jeden anzulächeln, aber in Indonesien kann man es lernen. Es gibt ein gutes Gefühl. Allerdings bedeutet ein Lächeln nicht unbedingt, dass mir mein Gegenüber auch wohlgesonnen ist!!!

Das Herbeiwinken mit der Hand erfolgt nicht wie bei uns mit dem Handrücken nach unten, sondern genau umgekehrt, nämlich mit dem Handrücken nach oben. Für uns sieht das im ersten Moment wie wegscheuchen aus. Die europäische Art, jemanden herbeizuwinke, wird einfach nicht verstanden.

In Privaträumen, Restaurants, Zügen etc. kann man beobachten, wie Indonesier eine gebeugte Haltung einnehmen und mit vorge-

haltener Hand an anderen Personen vorbeihuschen. Es handelt sich um ein Zeichen der Ehrerbietung. Man will den Kopf nicht höher tragen als der Gast, der Ältere oder die Respektsperson. Gleichzeitig sagt man dazu Permis! „Entschuldigung!“. Für uns Gäste reicht es, wenn wir diese Haltung nur andeuten. Diese Regel gilt vor allem bei Privatbesuchen.

Wutausbrüche und Schreien sind völlig unverständliche Verhaltensweisen: Man zeigt seine Wut nicht. Nur Kinder verlieren die Selbstkontrolle und schreien. Wer sich nicht beherrschen kann, verliert sein Gesicht! Die Reaktion des Gegenübers ist Distanz und Unverständnis.

Ärger

Als Frau empfiehlt es sich, „anständig“ gekleidet zu sein, d. h. langer, undurchsichtiger Rock, Kleid, Bluse, BH, Hose, alles nicht zu eng. Selbst bei vollständiger Kleidung kann es passieren, dass man belästigt wird. Frauen gelten als „Freiwild“, wenn Sie nur dürftig bekleidet herumlaufen - auch in männlicher Begleitung. Das Bild der weißen Frau ist geprägt von amerikanischen Sex- & Crime-Filmen im Kino oder Fernsehen. Geschichten von Frauen, die nur auf einen One-Night-Stand aus sind, kursieren mittlerweile überall. Die Gründe dafür findet man in Touristenhochburgen wie Kuta (Bali). Dort ist männliche Prostitution, genauso wie weibliche, alltäglich. In untouristischen Gegenden ist es sinnvoll, zumindest als Frau, eine sinnvolle Erklärung für das Alleinreisen bereitzuhalten, wie zum

Kleidung



Beispiel, verheiratet zu sein (seit 3 Monaten) und noch keine Kinder zu haben. Selbst „anständig gekleidet“ und „verheiratet“ wurde ich noch oft genug „angepackt“. Wenn es mir zu bunt wurde, habe ich mir Luft gemacht, indem ich deutsche Schimpf- und Fluchtiraden auf die Schuldigen losließ - das wurde komischerweise auch verstanden. Niemals nackt oder oben-ohne sonnenbaden!!

Für allein reisende Frauen ist es ohnehin empfehlenswert, sich immer, egal mit welchen Fragen, an indonesische Frauen zu wenden. Damit stellt man von vornherein das Desinteresse an Männern klar.

Männer sollten nicht in kurzen Hosen herumlaufen. Die kurze Hose ist ein Bekleidungsstück für sehr arme oder arbeitende Männer. Zu dieser Kategorie gehört der weiße Tourist wohl kaum, denn er konnte sich immerhin ein Flugticket nach Indonesien leisten. Reiche Indonesier tragen auch, kurze Hosen, allerdings ausschließlich als Freizeitbekleidung. Man sollte auch als männlicher Gast immer abwägen, ob die Bekleidung dem Anlass oder der Situation angemessen ist, wenn man darauf Wert legt, ernst genommen zu werden.

Öffentlich als Liebespaar aufzutreten, also Arm in Arm gehen, Händchen halten oder Küsse austauschen, gehört sich nicht, es gilt als anstößig. Allerdings ist es üblich, dass gleichgeschlechtliche Freunde Hand halten oder Arm in Arm gehen. Das ist kein Zeichen von Homosexualität.



Anrede- & Höflichkeitsfomen

Wie alle Asiaten legen auch die Indonesier sehr viel Wert auf Höflichkeit. Man sollte also wichtige Begrüßungsformeln und Anreden lernen und anwenden.

Tuan	Herr
Bapak, Pak	Vater
Nyonya, Ibu, Bu	Frau
Nona	Fräulein
Ibu	Mutter
Kakak	ältere Schwester
Adik	jüngere Schwester, Bruder
Abang	älterer Bruder

Bu oder Ibu, Pak oder Bapak und auch Nyonya oder Nona werden auch zusammen mit dem Namen verwendet: Ibu Putu, Pak Hamsa usw.

Alles sind gebräuchliche Anredemöglichkeiten. Dabei gibt es aber ein paar Kleinigkeiten zu berücksichtigen: Ab und zu wird man mit Tuan „hoher Herr“ angeredet. Tuan ist ein Überbleibsel aus der niederländischen Kolonialzeit. Weiße wurden mit diesem Titel angeredet. Unter Indonesiern ist die übliche Anrede Bapak, Pak „Vater“ oder Ibu, Bu „Mutter“. Dies ist eine ehren- und respektvolle Anrede. Man verwendet sie in der Regel Männern und Frauen gegenüber, die älter sind als man selbst, bzw. älter als 25 Jahre.

Auch Berufsbezeichnungen kann man zur Anrede benutzen: Dirèktor, Doktèr.



Grüßen & Verabschieden

Grüßen & Verabschieden

Mit selamat, was soviel wie „Glück, Wohlstand, Gesundheit“ bedeutet, werden alle möglichen Grußformen gebildet. Hier die Standardmöglichkeiten:

Selamat pagi!	Guten Morgen!
Selamat siang!	Guten Mittag!
Selamat soré!	Guten Nachmittag!
Selamat malam!	Guten Abend!
Selamat datang!	Herzlich willkommen!

Man kann selamat aber auch mit anderen Wörtern kombinieren, wie Selamat makan! „Guten Appetit!“, Selamat bekerja! „Gutes Arbeiten!“ oder auch Selamat membaca! „Gutes Lesen!“.

<i>Bekannte und Freunde begrüßt man weniger formell.</i>	Apa kabar? Wie geht's?	Kabar baik! Nachricht gut Gut!	Baik-baik saja! gut-gut bloß Es geht mir gut!
--	----------------------------------	---	--

verabschieden

Der Bleibende sagt:
Der Gehende sagt:
Auch am Telefon:
wörtl: bis uns-treffen
noch
Zu Kindern:

Selamat jalan!	Guten Weg!
Selamat tinggal!	Gutes Hierbleiben!
Sampai bertemu lagi!	Auf Wiedersehen!
Sampai (ber)jumpa lagi!	Auf Wiedersehen!
Da'da	Mach's gut!
Selamat tidur!	Guten Schlaf!



Bitten, Danken & Wünschen

Fragen um Hilfe oder Informationen werden wie folgt eingeleitet:

Permisi dulu, Pak/Ibu, saya minta tolong!

*Entschuldigung früher, Vater/Mutter,
ich bitten-um helfen*

Entschuldigen Sie bitte, ich bitte um Ihre Hilfe!

Selbst um nach dem oder der Uhrzeit zu fragen oder wenn man nur den Raum verlassen will, „gehört es sich“ den Satz mit *permisi dulu* ... einzuleiten. Wenn man etwas ganz Schreckliches gemacht hat, also jemanden beleidigt hat o. ä., ist es angebracht, die höflichste Formulierung *mohon ma'af* zu benutzen.

Saya mohon ma'af.

ich ersuchen Entschuldigung

Ich bitte tausendmal um Entschuldigung, es tut mir schrecklich Leid.

danken

Terima kasih (banyak)!

erhalten Zuneigung (viel)

Vielen, herzlichen Dank!

Tidak, terima kasih.

nein, erhalten Zuneigung

Nein danke.



kasih bedeutet alles von „Geneigtheit, Zuneigung, Gunst“ bis hin zur „Liebe“. Terima kasih bedeutet also sinngemäß: „Ich habe Liebe bzw. Zuneigung erhalten.“ oder besser gesagt: „Ich nehme deine/Ihre Zuneigung an“. Die möglichen Antworten darauf lauten:

Kembali.	Sama-sama.	Tidak apa-apa.
<i>zurück</i>	<i>gleich-gleich</i>	<i>nicht was-was</i>
Gleichfalls.	Ebenfalls.	Keine Ursache.

wünschen

Salam hangat! / Selamat!	Alles Gute!
Selamat!	Viel Glück!
Semoga lekas sembuh!	Gute Besserung!
Selamat tahun baru!	Glückliches neues Jahr!





Das erste Gespräch

Das erste Gespräch

Wem persönliche Fragen unangenehm sind, kann versuchen, auszuweichen oder sie zuerst zu stellen.

Wer bereits ein wenig Indonesisch spricht, wird feststellen, wie gerne Indonesier sich unterhalten. Meistens bekommt man immer wieder die gleichen, unten aufgeführten Fragen gestellt. Für uns ist es ungewöhnlich, von Fremden so persönliche Fragen gestellt zu bekommen, jedoch in Indonesien ist das ein durchaus höfliches Gespräch. Außerdem sind diese „Small-Talks“ eine gute Möglichkeit, seine Indonesisch-Kenntnisse anzuwenden und zu erweitern.

Mau ke mana? Mau jalan-jalan saja.

wollen nach wo wollen spazieren-gehen bloß
Wohin willst du? Ich will nur spazieren gehen.

Wer zum hundertsten Mal an einem Tag gefragt wird: *Mau ke mana?*, aber keine Lust hat, ernsthafte Antworten zu geben, kann mit folgenden netten Erwidierungen sein Gegenüber zum Lächeln bringen:

makan angin	den Wind essen
cari angin	den Wind suchen
cuci mata	die Augen waschen

Sudah bisa bicara bahasa Indonesia?

schon können sprechen Sprache indonesisch
Kannst du schon Indonesisch?



Belum, sedikit saja.

noch-nicht, bisschen bloß

Noch nicht, nur ein bisschen.

Sudah berapa lama di sini?

schon wie-viel lange in hier

Wie lange bist du schon hier?

Sudah tiga bulan.

schon drei Monate

Schon drei Monate.

Sudah bisa makan nasi? Sudah bisa.

schon können essen Reis

Kannst du schon Reis
essen?

schon können

Kann ich schon
vertragen.

Nama saya Wayan. Siapa namamu?

Name ich Wayan. wer Name-du

Mein Name ist Wayan. Wie heißt du?

Nama saya Gunda.

Name ich Gunda

Mein Name ist Gunda.

Umur anda berapa (tahun)?

Lebensalter du wie-viel (Jahr)

Wie alt bist du?

Umur saya tiga puluh (tahun).

Lebensalter ich drei -zig (Jahr)

Ich bin dreißig Jahre (alt).



Das erste Gespräch

Anda dari mana?

du von wo

Woher kommst du?

Saya dari ...

ich von ...

Ich komme aus ...

Di mana tinggal?

in wo bleiben

Wo wohnst du?

(Land) deutsch
(Land) holländisch
(Land) Österreich
(Land) schweizerisch

(negara) Jërman

Deutschland

(negeri) Belanda

den Niederlanden

(negeri) Austria

Österreich

(negara) Swiss

der Schweiz

Pekèrjaan anda apa?

Beruf du was

Was bist du von Beruf?

Pekèrjaan saya ...

Beruf ich ...

Ich bin von Beruf ...

pelajar
kann bedeuten
Lehrling, Schüler,
oder Student

pegawai

Angestellte/-r

pekèrja

Arbeiter/-in

doktèr

Arzt/Ärztin

petani

Bauer

usahawan /

usahawati

Geschäftsmann/

-frau

tukang

Handwerker

pembantu rumahtangga

Hausangestellte

ibu rumahtangga

Hausfrau

insinyur, ahli teknik

Ingenieur

wartawan/wartawati

Journalist/-in

pengajar, guru

Lehrer/-in

penjahit

Schneider/-in

murid

Schüler/-in

mahasiswa /

mahasiswa

Student/-in



Sudah kawin?

schon heiraten
Bist du schon
verheiratet?

Ya, sudah tiga tahun.

ja, schon drei Jahre
Ja, schon drei Jahre.

Sudah punya anak?

schon besitzen Kinder
Hast du schon Kinder?

Ya, sudah dua puluh.

ja, schon zwei-zig
Ja, schon zwanzig.

Allgemeines Erstaunen, dann Lachen.

Saya tidak mengerti.

ich nicht verstehen
Ich verstehe dich nicht.

Saya belum mengerti maksud anda.

ich noch-nicht verstehen Absicht dein
Ich habe deine Absicht noch nicht verstanden.





Herzensangelegenheiten

Wer gerne „Herz- und Schmerzvokabeln lernen möchte, sollte dringend indonesische lagu pop „Popsongs“ hören! Bedudelt wird man damit in Bussen. Kaufen kann man diese wundervollen Ergüsse auf dem Markt oder im Musikshop.

auch: beischlafen!

offiziell

Brief Liebe

Erklärung Liebe

Kontakt Liebe

gebrochen Herz

suchen Mädchen

Huhn Dorf

Falter Nacht

Mond Honig

cinta	Liebe
céwèk	„Mieze“ (Mädchen)
cowok	„Macker“ (Junge)
pacar	Geliebte, -r (Partner)
kawin	verheiratet
nikah	verheiratet
surat cinta	Liebesbrief
pernyataan cinta	Liebeseerklärung
hubungan cinta	Liebesverhältnis
patah hati, susah hati	Liebeskummer
cari céwèk	Frauen „aufreißen“
ayam kampung	Mädchen vom Lande
kupu-kupu malam	Prostituierte
cium, kucup	Kuss
mencium, mencupui	küssen
bulan madu	Flitterwochen

Dia pergi cari céwèk.

er gehen suchen Frau

Er geht los „Frauen suchen“.



Sudah punya pacar?

schon besitzen Freund/in

Hast du schon eine/n Freund/in?

Aku cinta padamu.

ich lieben hin-zu-du

Ich liebe dich.

Sayangku.

stolz-sein-du

Mein Schatz.

Die verbreitete Frage nach dem Ehestand: Sudah kawin? kann man (jedoch nur als Mann) mit folgendem doppeldeutigen Wortspiel beantworten:

Klar, dass der hier angeführte Scherz nur gegenüber Gleichrangigen anzuwenden ist!

Sudah sering, tetapi belum nikah.

schon oft, aber noch-nicht heiraten

Floskeln & Redewendungen

Apa kabar?	Wie geht's?
Kabar baik.	Gut. (Antwort)
Semua bérés!	Alles in Ordnung!
Bagaimana? (wie)	Wie ist es?
Tidak bisa.	Geht nicht.
Saya tidak tahu.	Ich weiß nicht.
Saya tidak bisa.	Ich kann nicht.
Tidak mengapa.	Macht nichts.
Tidak apa-apa.	Macht nichts.
Tak mengapa-ngapa.	Mir fehlt nichts.
Mengapa tidak?	Warum nicht?
(Bagai)mana tahu!	Wer weiß!
Apa lagi?	Was hilft es?

was Nachricht

Nachricht gut

alles gut/ordentlich

nicht können

ich nicht wissen

ich nicht können

nicht wie

nicht was-was

wie wissen

was noch



Floskeln & Redewendungen

Nach einer 36-stündigen Busfahrt kann man zu Recht sagen:

ich halb tot **Saya setengah mati!** Ich bin halb tot.

Ausrufe

Wah, apa itu?!

na-sowas, was jener

Was soll das bloß?!

Sayang, saya tidak bisa datang.

schade, ich nicht können kommen

Leider kann ich nicht kommen.

Überraschung, Schmerz

Aduh!	„Au!“
Wahai!	„Ach!“
Wah!	„Na sowas!“
Coba!	„Sieh mal an!“
Sayang.	Leider. Schade.
Kasihani ...	Oh, wie bedauerlich...
Hébat!	Super! Toll! Spitze!
Untung! /	Zum Glück!
Kebetulan!	
Alhamdulillah!	Gott sei Dank!
Hati-hati!	Vorsicht, aufpassen!
Awas!	Achtung! Vorsicht!

*erstaunt, ungehalten sein
bei Erstaunen
bei Mitleid, Bedauern*

*gewaltig
Glück /
zufällig*

*Herz-Herz
bei Gefahr*



Zu Gast sein

Manchmal wird man von Indonesiern mit folgender Redewendung eingeladen:

Datang main-main di rumah saya.

kommen spielen-spielen in Haus ich

Komme mich in meinem Haus besuchen.

main-main heißt

„spielen, sich erholen“

Es ist üblich, dem Gast bei Ankunft gezuckerten Tee oder Kaffee anzubieten. Man sollte ihn aber erst trinken, wenn der Gastgeber dazu auffordert mit *Mari minum!* „Lasst uns trinken!“ oder *Silahkan minum!* „Bitte trink / trinken Sie!“.

Bagaimana keadaan, Pak/Bu?

wie Zustand, Vater/Mutter

Wie geht es Ihnen, Vater/Mutter?

Terima kasih, baik/baik-baik saja.

erhalten Zuneigung, gut/gut-gut bloß

Danke, gut/ziemlich gut.

Terima kasih, semua sehat.

erhalten Zuneigung

alle gesund

Danke, alle gesund.

Bagaimana keadaan keluarga, Pak/Bu?

wie Zustand Familie, Vater/Mutter

Wie geht es Ihrer Familie, Vater/Mutter?

Saya mau pulang.

ich wollen nach-Hause-gehen

Ich möchte nach Hause gehen.



Geschenke

Olèh-olèh bedeutet soviel wie „Mitbringsel“, wobei es sich um ein Souvenir oder etwas Essbares handelt. Indonesier untereinander bringen sich als olèh-olèh Spezialitäten aus der jeweiligen Region mit. Sumbawa ist bekannt für den besten Honig, Bali für die besten Salaks „Schlangenhautfrüchte“ usw. Auch wenn beispielsweise Früchte überall erhältlich sind oder sogar dort wachsen, ist es etwas Besonderes, sie von einer anderen Insel mitzubringen.

Wer aus Deutschland Geschenke mitbringt, sollte wissen: Man nimmt diese Geschenke entgegen, legt sie in die Ecke und wartet mit dem Auspacken, bis der Besuch wieder fort ist. Auf diese Art und Weise verliert niemand das Gesicht. Der Beschenkte kann seinem Ärger Luft machen, ohne dass der Schenker sich Vorwürfe machen muss, etwas Falsches gekauft zu haben.

Familie

In Indonesien wird oft das ganze Dorf zur Verwandtschaft gerechnet.

famili, pamili	Familie
keluarga	Familie, Verwandtschaft
sanak saudara	Familienmitglieder (Mz), Verwandte
dewasa	Erwachsene
ibu bapak, orang tua, ayah bunda	Eltern



ibu - bapak, ayah	Mutter - Vater
istri - suami	Ehefrau - Ehemann
kawin	verheiratet
tunangan	Verlobte, Verlobter
tunang	verlobt
ipar perempuan	Schwägerin
ipar laki-laki	Schwager
bibi - paman	Tante - Onkel
nènèk	Großmutter/-vater
kakèk	Großvater
janda - duda	Witwe - Witwer
anak, anak-anak	Kind, Kinder
anak laki-laki	Sohn
anak perempuan	Tochter
saudara perempuan	Schwester
saudara laki-laki	Bruder
kakak perempuan	ältere Schwester
adik perempuan	jüngere Schwester
kakak laki-laki	älterer Bruder
adik laki-laki	jüngerer Bruder
kemenakan wanita	Nichte
kemenakan laki-laki	Neffe
cucu	Enkelkind

auch: beischlafen

Kind männlich

Kind weiblich

KB (= Keluarga Berencana), dua cukup, Pak.

Familien Planung, zwei genug, Vater

Zwei Kinder sind genug, Vater.

rund ums Kind

Die Familie und insbesondere Kinder haben in der indonesischen Gesellschaft einen sehr hohen Stellenwert. Was immer Kinder auch

Schilder mit dieser Aufschrift sieht man immer wieder. Selbst Geld, nämlich das alte 5-Rupien-Stück, warb für Familienplanung.



Zu Gast sein

anstellen - sie sind unschuldig, sie machen nichts falsch. Indonesien, vor allem Bali, scheint mir ein Paradies für Reisen mit Kindern zu sein.

	hamil - kehamilan	schwanger - Schwangerschaft
<i>vollzählig Mond</i>	genap bulan	austragen
	keguguran	Fehlgeburt
<i>bekommen Mond</i>	mendapat bulan	Periode bekommen
	bulus	kinderlos
<i>reich Kinder</i>	kaya anak-anak	kinderreich
	bayi, (anak) orok	Baby (babi = „Schwein“)
<i>Kind Windel</i>	anak bedungan	Windelkind
	anak susuan	Säugling
<i>Wache Kind</i>	jaga anak	Kind hüten
<i>Helferin Kind</i>	pembantu anak	Kindermädchen
	penyusu	Amme
<i>Lied einschläfernd</i>	lagu nina-bobo	Wiegenlied
	lampin, bedungan	Windel
	melampin(i), membedung	wickeln
	célana melampini	Windelhöschen
	buaian, ayunan	Wiege
	bergoyang, bera- yunayun, membuai	wiegen, schaukeln
<i>Platz schlafen</i>	tempat tidur	Bett
	susu	Mutterbrust, Busen
<i>(Wasser) Milch</i>	(air) susu	Milch (Mutter-)
<i>Milch dick</i>	susu kental	Kondensmilch, gesüßt
<i>Milch vollständig</i>	susu lengkap	Vollmilch
	menyusui	stillen
	dulang, mendulang	füttern (ein Kind)



doktèr kanak-kanak	Kinderarzt
taman kanak-kanak	Kindergarten
manis	süß, hübsch
cantik, gaga	hübsch (Mädchen/Jungs)
anak manis	süßes Kind
anak cantik	hübsches Mädchen

*Doktor Kleinkind
Garten Kleinkind*

*Kind süß
Kind hübsch*

Sudah punya berapa anak?

schon besitzen wie-viel Kind

Wie viele Kinder hast du schon?

Auf die Antwort satu anak „ein Kind“ folgt mit Sicherheit die Erwiderung:

Belum cukup!

noch-nicht genug

Nicht genug!

Berapa umur?

wie-viel (Lebens-)Alter

In welchem Alter?/Wie alt?

Anak laki atau perempuan?

Kind männlich oder weiblich

Mädchen oder Junge?



Unterwegs...

Unterwegs...

Es gibt in Indonesien viel zu sehen.

...dan kota & kampung (...in Stadt & Dorf)

<i>in wo es-gibt ...</i>	Di mana ada ...?	Wo ist ...?
<i>wollen nach ... (Ort)</i>	Saya mau ke ...	Ich will nach ...
<i>wollen zu ... (Personen)</i>	Saya mau kepada ...	Ich will zu ...
<i>ich suchen ...</i>	Saya cari ...	Ich suche ...

apotik	Apotheke
pasar malam	Nachtmarkt
bank	Bank
mésjid	Moschee
daèrah	Bezirk
musium	Museum
désa / kampung	Dorf
kantor polisi	Polizei(wache)
kepala désa, lurah	Dorfvorsteher
kantor pos	Post(gebäude)
rumah makan, réstoran	Restaurant
toko (batik)	(Batik-)Geschäft
penjahit	Schneider
toko buku	Buchladen
kota	Stadt
toko obat	Drogerie
kota besar	Großstadt
galéri	Galerie
candi	Tempel
hotèl	Hotel
gedung sandiwara	Theater

*Geschäft Medizin
Stadt groß*



bioskop	Kino
univérsitas	Universität
rumah sakit	Krankenhaus
kebun binatang	Zoo
pasar	Markt

Garten Tier

alamat	Adresse
jalan kaki	zu Fuß gehen
gang	Allee, Gasse, Gang
jalan	Weg, Straße
jalan-jalan	spazieren gehen

Weg Fuß

Fragen nach dem Weg werden oft mit der Himmelsrichtung beantwortet. Die Bezeichnungen *kiri* „links“ oder *kanan* „rechts“ werden nicht sehr häufig gebraucht und auch oft durcheinander geworfen. Um so wichtiger ist es, verstärkt auf die Handzeichen zu achten und immer wieder verschiedene Leute nach dem Weg zu fragen, denn die Antworten können höchst widersprüchlich ausfallen. Mit der folgenden Frage lassen sich Missverständnisse und lange Umwege vermeiden:

Di mana utara/selatan/timur/barat?

in wo Norden/Süden/Osten Westen

Wo ist Norden/Süden/Osten/Westen?

barat	Westen	timur	Osten
utara	Norden	selatan	Süden
kanan	rechts	kiri	links
langsung	geradeaus	ke/dari	nach/von

rambu di kota (Schilder in der Stadt)

<i>Tür Gefahr</i>	Awat ada anjing!	Vorsicht, Hund!
	Pintu Bahaya	Notausgang
<i>nicht festhalten</i>	Keluar - (Pintu) Masuk	Ausgang - Eingang
	Dilarang lewat disini!	Durchgang verboten!
	Dilarang masuk!	Eingang verboten!
	Dilarang merokok!	Rauchen verboten!
	Jangan pegang!	Nicht berühren!
<i>wird-gemietet</i>	Buka: Senin - Jumat	Von Montag bis Freitag geöffnet
	Istirahat:	Pause von
	Jam 1.00 - 2.00	13.00 - 14.00 Uhr
<i>schon bestellt</i>	Diséwakan	Verleih, zu verleihen
	Mohon tunggu di sini!	Bitte warten Sie hier!
	Sudah dipesan	Reserviert
	Dorong - Tarik	Drücken - Ziehen
	Hanya untuk pegawai!	Nur für Mitarbeiter!
	Tidak untuk umum	Nicht für die Öffentlichkeit
	Dilarang buang sampah disini	Es ist verboten, Müll wegzuwerfen
<i>verboten wegwerfen Abfall hier Platz Abfall</i>	Tempat sampah	Mülleimer /-platz

...dengan kendaraan umum

...mit öffentlichen Verkehrsmitteln

<i>Wagen Feuer</i>	bécak	Dreirrad-Taxi, Rikscha
	keréta api	Zug
<i>Kopf Station Bus Nacht</i>	setasiun	Station
	setasiun (keréta api)	Bahnhof
	kepala setasiun	Stationsvorsteher
	bis - bis malam	Bus - Nachtbus



setasiun bis	Bushaltestelle
mobil - taksi	Auto - Taxi
kapal laut	Schiff
labuhan, pe(r)labuhan	Hafen
kapal terbang	Flugzeug
lapangan terbang	Flugplatz
lokèt - karcis	Schalter - Fahrkarte
langsung	direkt
kelas satu/dua	1./2. Klasse
tempat duduk	Sitzplatz
penumpang	Passagier
déwasa - anak	Erwachsener - Kind
kosong	leer
penuh, ramai	voll, hektisch
cepat - pelan-pelan	schnell - langsam
énak	bequem, komfortabel
naik / turun	ein- / aussteigen
naik mobil	mit dem Auto fahren
turun keréta api	aus dem Zug steigen
berangkat, pergi	abreisen/-fahren
kembali	zurückkehren
datang, tiba	kommen, ankommen
tunggu	warten
tinggal	bleiben
bélok	abbiegen
berhenti	anhalten, Stop!
batal	entwerten
menyéwa	mieten
terus - lurus	geradeaus
putar	umkehren
mundur	zurücksetzen
jurusan	Richtung

Boot Meer

Schiff fliegen

Feld fliegen

Klasse eins/zwei

Platz sitzen

überfüllt

auch: köstlich fahren mit

ungültig



Di mana saya bisa beli karcis bis?

in wo ich können kaufen Karte Bus

Wo kann ich eine Busfahrkarte kaufen?

Masih ada tempat duduk kosong?

noch es-gibt Platz sitzen leer

Gibt es noch freie Sitzplätze?

Ma'af, sudah penuh.

Entschuldigung, schon voll

Es tut mir Leid, es ist schon alles voll.

Keréta api ini, cepat atau pelan?

Wagen Feuer dies, schnell oder langsam

Ist dieser Zug schnell oder langsam?

Di mana ada lokèt?

in wo es-gibt Schalter

Wo gibt es einen Fahrkartenschalter?

Berapa harga kelas dua?

wie-viel Preis Klasse zwei

Wie teuer ist die 2. Klasse?

Taksi! Ke lapangan terbang!

Taxi! nach Feld fliegen

Taxi! Zum Flugplatz!

Tolong, pergi cepat!

helfen, gehen schnell

Bitte, fahren Sie
schnell!

Belok kiri/kanan!

abbiegen links/rechts

Biege nach links/
rechts ab!

Saya mau turun di sini.

ich wollen aussteigen in hier

Ich möchte hier aussteigen.



Bis ini, pergi langsung ke Bima?

Bus dies, gehen direkt nach Bima

Geht dieser Bus direkt nach Bima?

Jam berapa bis yang terakhir berangkat?

Stunde wie-viel Bus welcher letzter abfahren

Wann fährt der letzte Bus ab?

Nachtbusse sind immer Expressbusse. bémo sind Kleinbusse für kurze Strecken, die man an jeder beliebigen Stelle anhalten kann. In manchen Gegenden gibt es non-stop-kol „Mini-Colts“ die mittlere Distanzen fahren. Am bequemsten sitzt man in der Mitte, „di téngah“, allerdings nicht über dem Rad. Bei langen Fahrten sollte man immer etwas Essen und Trinken mitnehmen. Häufig verlängert sich die Fahrzeit durch Reifenpannen, Motorschäden oder unpassierbare Straßen.

Bei Busagenturen oder auf Preistafeln sieht man oft die Abkürzung p.p., die pergi pulang „weggehen nach-Hause-zurückkehren“ bedeutet. Sie entspricht also unserem „hin und zurück“.

...dengan sepéda motor/mobil

(...mit dem Motorrad / Auto)

mobil	Auto
sepéda motor	Motorrad
peminjam sepéda motor	Motorradverleiher
pinjam, séwa	verleihen, vermieten
menyéwa	mieten, ausleihen

*Fahrrad Motor
Verleiher
Fahrrad Motor*

Insbesondere auf Bali kann man preiswert Motorräder sepéda motor, und Autos mobil, mieten. Das empfiehlt sich aber nur für Leute, die



wirklich sicher fahren. Linksverkehr, rücksichtslos fahrende Bus- und LKW-Fahrer, die Straße überquerende Hunde und Hühner machen das Fahren nicht ungefährlich. Für Motorradfahrer gilt, bei Sonnenuntergang nur im absoluten Notfall fahren. Es wimmelt nämlich nur so vor Mücken, Fliegen und anderem Kleinvieh, die alle zur Motorradlampe wollen. Ohne Brille geht es kaum!

roda - ban (luar)	Rad - Reifen
rés	Reserve
lampu stop	Rücklampe
spion	Rückspiegel
bèngkèl sepéda motor	Motorradwerkstatt
knalpot	Auspuff
kopeling	Kupplung
kerusakan, mogok	Schaden, Panne
kecelakaan	Unfall
onderdil	Ersatzteil
plat motor	Kennzeichen
ijin	Erlaubnis
(SIM)	Führerschein
surat-surat motor	Fahrzeugschein
surat ijin mengemudi	Fahrzeugbrief
asuransi	Versicherung
perséneling	Fußkupplung
stop bécker	Stoßdämpfer
pédal	Fußraste
gir	Gang
tanki	Tank
setasiun bènsin	Tankstelle
bènsin	Benzin



selang bènsin	Benzinschlauch
cok	Benzinhahn
oli	Öl (Motor-)
gas - tali gas	Gas - Gaszug
rèm, rim - tali rèm	Bremse - Bremszug
kabilator	Vergaser
busi	Zündkerze
motor	Werkstatt
alat	Werkzeug
rusak, merusak	kaputt
sabuk-mesin	Keilriemen
bètt	Hupe

Di mana bisa menyéwa sepéda motor?

in wo können mieten Fahrrad Motor

Wo kann ich ein Motorrad mieten?

Apakah dengan asuransi sepéda motor?

was-? mit Versicherung Fahrrad Motor

Was ist mit der Motorrad-Versicherung?

Ada ijin untuk sepéda motor ini?

es-gibt Erlaubnis für Fahrrad Motor dies

Gibt es einen Fahrzeugschein für dieses Motorrad?

Sepéda motor saya rusak.

Fahrrad Motor ich kaputt

Mein Motorrad ist kaputt.

Di mana ada bèngkèl sepéda motor?

in wo es-gibt Werkstatt Fahrrad Motor

Wo gibt es eine Motorrad-Werkstatt?

Autofahrer müssen in den Beispielsätzen lediglich sepéda motor durch mobil zu ersetzen.



Tankstellen, Pompa Bènsin oder Setasiun Bènsin, die es bei uns ja an jeder Ecke gibt, sind in Indonesien nicht so dicht gesät. Kleine, handgemalte Pappschilder *Disini jual bènsin* – „hier verkaufen Benzin“ und rote Fässer weisen auf zusätzliche, von privat betriebene, Verkaufsstellen hin. Das Benzin ist etwas teurer als an einer richtigen Tankstelle und oft auch mit etwas Wasser gestreckt.

*Ersatz Öl
waschen & Ersatz Öl
hier verkaufen Benzin
hier verkaufen Öl
Pumpe Wind*

Ganti oli	Ölwechsel
Cuci & ganti oli	Waschen und Ölwechsel
Disini jual bènsin	Benzinverkauf hier!
Disini jual oli	Hier Ölverkauf!
Pompa angin	Luftpumpe

...dengan sepéda (...mit dem Fahrrad)

Auf Bali und in einigen Touristenzentren kann man Fahrräder, *sepéda*, mieten. Meistens handelt es sich um Mountainbikes, *sepéda gunung*, *Fahrrad Berg*. Bevor man ein Fahrrad mietet, ist unbedingt die Funktion von Bremsen, Schaltung, Licht etc. zu überprüfen.

aki	Akku, Batterie
lampu	Lampe
rantai	Kette
tangan-tangan	Lenker
rèm belakang	Rückbremse
rèm muka	Vorderbremse
ban dalam selang	Schlauch
press ban dalam	Schlauchflicker



pompa angin	Luftpumpe
ruji	Speiche
sayap	Schutzblech
sadel	Sitz, Sattel
balon	Birne

Di mana saya bisa menyewa sepeda?

in wo ich können mieten Fahrrad

Wo kann ich ein Fahrrad mieten?

Sepeda saya rusak.

Fahrrad ich kaputt

Mein Fahrrad ist kaputt.

Di mana ada bengkel (toko) sepeda?

in wo es-gibt Werkstatt (Geschäft) Fahrrad

Wo ist eine Fahrradwerkstatt (-geschäft)?

Apakah jalan itu curam?

was-? Weg jener steil

Ist die Straße dort steil?

rambu lalu-lintas yang penting

(wichtige Verkehrsschilder)

Awas keréta api!	Vorsicht, Zug!
Awas!	Achtung! Vorsicht!
Bahaya!	Gefahr!
Bèlok kiri bolèh terus	linksabbiegen erlaubt
Bogor keluar	Ausfahrt nach Bogor
Hati-hati ada galian	Vorsicht, Erdarbeiten!
Dilarang berhenti /	Halteverbot /
Parkir disini	Parkverbot

*vorsichtig Wagen Feuer
bei Gefahr*

*abbiegen. li. dürfen direkt
Bogor Ausgang*

*verboten anhalten /
parken hier*



*Herz-Herz, aufpassen
falls Regen glitschig
Brücke (eng)
Sackgasse
Straße eins-eins
Straße/Brücke
gerade wird-verbessert
Weg aufpassen*

*speziell parken
verringern
Geschwindigkeit
Entschuldigung Reise
du wird-gestört*

*Achtung Begrenzung
Geschwindigkeit
häufig es-gibt Unfall*

*Platz parken
Kurve gefährlich*

*welcher abbiegen
links, direkt*

Dilarang untuk ...	verboten für ...
... mobil-mobil	... Autos
... sepeda motor	... Motorräder
jalan bebas hambatan	Autobahn
béa jalan tol	Autobahngebühr
Hati-hati!	Vorsicht!
Kalau hujan licin	Bei Nässe glatt
Jembatan (sempit)	(schmale) Brücke
Jalan buntu	keine Durchgangsstraße
Jalan satu-satu	Straße ist einspurig
Jalan / jembatan sedang diperbaiki	Straßen- / Brückenbauarbeiten
Jalan hati-hati!	Vorsicht, schlechte Straße!
Jurusan Bima	Richtung Bima
Khusus parkir ...	Spezieller Parkplatz...
Kurangi kecepatan	Geschwindigkeit verringern
Ma'af perjalanan anda terganggu.	Entschuldigung, Ihre Reise wird gestört.
Pelan-pelan	langsam fahren
Perhatikan batas kecepatan	Geschwindigkeitsbegrenzung
Sering ada kecelakaan.	Hier gibt es häufig Unfälle.
Tanjakan	starke Steigung
Turunan	starkes Gefälle
Tempat parkir	Parkplatz
Tikungan berbahaya	gefährliche Kurve
Yang bèlok kiri, langsung!	Linksabbieger weiterfahren!



...dengan prahu (...mit dem Boot)

laut	Meer
air surut - air pasang	Ebbe - Flut
pulau	Insel
(pe)labuhan	Hafen
kapal, tambangan, feri	Fähre
kapal	Schiff
kapal layar	Segelschiff
perahu	Segelboot, Prau
kapal motor	Motorboot
jonson	Außenborder
sampan	Auslegerboot
sekoci penyelamat	Rettungsboot
berlabuh	ankern
berhenti	stoppen, anhalten

Im Inselreich Indonesien ist man zwangsläufig auf Fähren und Boote angewiesen. In abgelegeneren Gebieten bleibt manchmal nur noch die Möglichkeit, ein Schiff zu chartern. Mit folgenden Sätzen und Fragen kann man das Wichtigste vorweg abklären:

Hari apa kapal laut berangkat ke ...

Tag was Schiff Meer verlassen nach ...

An welchem Tag geht das Schiff nach ...

Kapan ada feri ke ...? Barangkali hari Senén.

wann es-gibt Fähre nach vielleicht Tag Montag

Wann geht die Vielleicht am Montag.

nächste Fähre nach...?



Berapa jam kami perlu dari sini ke sana?

wie-viel Stunde wir nötig von hier nach dort

Wie viele Stunden benötigen wir von hier bis dort?

Saya mau ke ... untuk dua hari.

ich wollen nach ... für zwei Tag

Ich möchte für zwei Tage nach ...

Di mana bisa charter bot?

in wo kann chartern Boot

Wo kann ich ein Boot chartern?

Berapa harga per jam/hari?

wie-viel Preis pro Stunde/Tag

Wie teuer ist eine Stunde/ein Tag?

Berapa harga ke ... pergi pulang?

wie-viel Preis nach ... weggehen zurückkehren

Wie viel kostet eine Tour nach ... und zurück?

Itu terlalu mahal.

jenes zuviel teuer

Das ist viel zu teuer.

Bot itu terlalu kecil.

Boot jenes zuviel klein

Das Boot ist zu klein.

Berapa lama?

wie-viel lange

Wie lange dauert es?

Kami harus bawa makanan sendiri?

wir müssen tragen Essen selber

Müssen wir selber Essen mitnehmen?



In Indonesien gibt es 25 Naturschutzgebiete. Zusammengefasst ergäben sie eine Größe von circa 64.000 km². Betreten darf man diese Nationalparks normalerweise nur mit einer Genehmigung und einem Guide.

di taman nasional (im Nationalpark)

Besok saya mau naik „Gunung Arab“.

morgen ich wollen besteigen „Berg Arab“

Ich möchte morgen den Gunung Arab besteigen.

Guide, harganya berapa untuk satu hari / tiga jam?

Guide, Preis-sein wie-viel für ein Tag/drei Stunden

Wie teuer ist ein Guide für einen Tag / drei Stunden?

Di sana ada rumah atau tempat tidur?

in dort es-gibt Haus oder Platz schlafen

Gibt es dort Unterkünfte oder Schlafplätze?

Minta tolong, kasih bangun pagi-pagi.

bitten-um Hilfe, geben aufstehen Morgen-Morgen

Bitte wecken Sie mich morgen ganz früh.

Saya mau pergi jam tujuh pagi.

ich wollen weggehen Uhr sieben Morgen

Ich möchte um 7.00 Uhr morgens starten.



Yang apa kami harus bawa? Makanan? Minuman?

welcher was wir müssen tragen? Essen? Trinken

Was müssen wir mitnehmen? Essen? Trinken?

Berapa jam dari sini ke puncak?

wie-viel Stunde von hier nach Gipfel

Wie viele Stunden benötigt man bis zum Gipfel?

Berapa jauh lagi? Saya mau istirahat dulu.

wie-viel weit noch ich wollen ausruhen erst

Wie weit ist es noch? Ich möchte erst mal eine Pause machen.

Di sini ada orang, yang bisa bicara Bahasa Inggris?

in hier es-gibt Mensch, welcher können sprechen Sprache Englisch

Spricht hier jemand Englisch?

Ada orang, yang bisa masak untuk kami?

es-gibt Mensch, welcher können kochen für uns

Gibt es jemanden, der für uns kochen kann?

tumbuh-tumbuhan & pohon-pohon

(Pflanzen & Bäume)

pohon	Baum
akar	Wurzel
gerip, gerit-gerit	Kletterpflanze
gelega	Rohrpflanze
daun, helai	Blatt
kembang	Blume



bunga, kuntum	Blüte
(pohon) bambu	Bambus
pohon karèt	Kautschukbaum
pohon palem	Palme
pohon kelapa	Kokosnusspalme
(pohon) kurma	Dattelpalme
serdang	Fächerpalme
kuini, mangga	Manggo-Baum
kulut	Brotbaum
pohon manggis	Mangosteen-Baum
pohon nangka	Jackfruit-Baum
bunga sepatu, baru	Hibiskus (roter)
yasmén, bunga gambir	Jasmin
pohon ara	Feigenbaum
dungun	Strandbaum
asam jawa	Tamarindenbaum
hutan	Wald
hutan rimba	Urwald
hutan belukar	Wildnis
rumput	Gras
paku, pakis	Farn
lumut	Moos (auch: Tang)
kolesom	Ginseng-Wurzel

auch: rimba raja

binatang (Tiere)

haiwanat	Tierwelt
serangga	Insekten
gangsir	Grille
naning	Hornisse
capung	Libelle
lalat	Fliege
kumbang	Hummel, Käfer



lebah, tawon	Biene, Wespe
semut	Ameise
kelekatu	fliegende Ameise
lintah	Blutegel
serangga perusak	Ungeziefer
lipas	Kakerlake
kutu	Floh, Laus, Zecke
labah-labah	Spinne
kupu-kupu	Schmetterling
lipan, sepesan	Tausendfüßler
kura-kura	Landschildkröte
ular (-ari)	(Gift-)Schlange
kobra, ular sèndok	Kobra
buaya	Krokodil
bengkarung, kadal	Eidechse
bunglon	Chamäleon
gajah	Elefant
kelelawar, kelawar	Fledermaus
kodok, katak	Frosch, Kröte
tokéh, cicak	Gecko, Eidechse
kera, kunyuk	Affe
orang hutan	Orang Utan
bantèng - kerbau	Büffel - Wasserbüffel
lembu, sapi	Kuh, Rind
tikus	Maus, Ratte
burung	Vogel
garuda	mythischer Vogel
(burung) nuri	Papagei
burung déwata	Paradiesvogel
merak	Pfau
burung kakatua,	Kakadu
itik, bèbèk - angsa	Ente - Gans
burung kuau, kuang	Fasan

auch: monyet



burung nangka	Pirol (Vogel)
gelatik	Reisvogel
enggang	Nashornvogel
merpati laut	Seemöwe
merpati	Taube
ayam - jago	Huhn - Hahn
kambing	Ziege
kelinci, terwelu	Kaninchen, Hase
anjing - kucing,	Hund - Katze
keledai - kuda	Esel - Pferd
babi	Schwein
nagui	kl. Wildschweinart
rusa - kijang	Hirsch - Zwerghirsch
beruang	Bär
tupai	Eichhörnchen
berang-berang	Biber
rubah	Fuchs
garong	Wildkatze
bangkai	Aas

Binatang apa itu?

Tier was jener

Was für ein Tier ist das?

permandangan alam (Landschaft)

tanah	Land, Boden, Erde
mata air (panas)	(heiße) Quelle
sungai kecil	Bach
kali, sungai	Fluss
danau	See
gua	Höhle
gunung, doro	Berg

Auge Wasser (heiß)



Auf dem Land

auch: Explosion

Berg Feuer

Wasser fallen

Wasser weiß

steil innen

bukit	Hügel
tanah longsor	Erdrutsch
kawah	Krater
letusan	Ausbruch (Vulkan)
lobang	Loch
lumpur	Matsche, Schlamm
batu	Stein, Fels
muara	(Fluss-)Mündung
banjir	Überschwemmung
jalan setapak	Fußweg
gunung api	Vulkan
kebun	Garten
hutan, rimba	Wald
pegunungan	Gebirge
air terjun	Wasserfall
puncak	Gipfel
ke atas	zum Gipfel, nach oben
mudah - sulit	einfach - schwierig
aman	sicher
naik	klettern, steigen
jalan	Weg
bolèh - dilarang	erlaubt - verboten
air putih	Trinkwasser
datar	flach, eben
tanjakan	Steigung
curam, terjal dalam	steil nach unten
dékat - jauh	nah - weit
Awas!	Vorsicht!
jalan kaki - antar	laufen - führen

Saya mau naik gunung api itu.

ich wollen besteigen Berg Feuer jener

Ich möchte den Vulkan besteigen.

Berapa lama ke atas?

wie-viel lange nach oben

Wie lange dauert es bis zum Gipfel?

Ada mata air panas atau air terjun di sini?

es-gibt Wasser heiß oder Wasser fallen in hier

Gibt es hier heiße Quellen oder Wasserfälle?

Am Meer

Indonesiens Unterwasserwelt bietet wirklich wunderschöne Korallengärten, bewohnt von unzähligen Fischen. Wer sich dafür interessiert, sollte auf keinen Fall die Chance verpassen zu schnorcheln.

ikan	Fisch
ikan bilalang	fliegender Fisch
kerang	Muschel, Schalthier
mutiara	Perlmuttermuschel
tiram (mutiara)	Auster (Perl-)
(babi) duyung	Seekuh
penyu	Seeschildkröte
(ikan) lumba-lumba	Delfin
hiu, yu	Hai
gurita	Tintenfisch
ikan terompet	Trompetenfisch
karang	Koralle(n)

auch: ikan terbang

(Schwein) Seekuh

auch: Korallenriff, Atoll



Wal Zahn

Hügel Sand

Welle rollend, pulau pasir

Strömung kräftig

Strudel Wasser

*Wasser weichen /
zunehmen*

merjan	blutrote Koralle
ikan pari	Rochen
ubur-ubur	Qualle
ikan pari jurig	Manta
ikan paus/lodan	Wal
paus gigi	Zahnwal
ikan morea/ladu	Moräne
angin	Luft / Wind
laut berombak	bewegte See
laut	Meer
pulau	Insel
selat	Meeresenge
pasir	Sand
bukit pasir	Düne
gosong (pasir)	Sandbank
ombak (gemulung)	(schwere) Welle(n)
arus (-kuat)	(starke) Strömung
olak air	Strudel
air	Wasser
air surut/pasang	Ebbe - Flut
pantai	Ufer, Strand
teluk, ceruk	Bucht
gua, lubang	Höhle
dangkal - dalam	seicht - tief
danau	(Binnen-)See

Ada tempat untuk berenang di sini?

es-gibt Platz für schwimmen in hier

Gibt es hier einen Platz zum Schwimmen?

Ya, ada. Kira-kira satu kilo ke utara.

ja, es-gibt. ungefähr ein Kilometer nach Norden

Ja, es gibt einen. Etwa 1 km Richtung Norden.

ikat pinggang	Bleigurt, Gürtel
berbahaya	Gefahr
timbang/pemberat	Gewicht
komprèsor	Kompressor
régulator	Lungenautomat
masker, kacamata selam	Maske, Taucherbrille
snorkel	Schnorchel, schnorcheln
berenang	schwimmen
sepatu bèbèk, flipper	Schwimmflossen
pelampung	Schwimmweste
tènki	Pressluftflasche
selam - menyelam	Taucher - tauchen

Band Taille

*Maske /
Glas-Auge Taucher*

Schub Ente

Tank

cuaca (Wetter)

cuaca - iklim	Wetter - Klima
angin	Wind
udara	Luft, Wetter
hujan - mata hari	Regen - Sonne
udara bagus	schönes Wetter
panas - dingin	heiß - kalt
hari bagus	schöner Tag
cerah - mendung	klar - bewölkt
awan	Wolke
kilat - guntur	Blitz - Donner
mengguntur	donnern
lembab	feucht
(hujan-)salju	Schnee
sejuk	kühl, frisch
hujan ès / hujan batu	Hagel

derajat = Grad

(Regen-)Schnee

Regen Eis / Regen Stein



Unterkunft

Unterkunft

Die folgenden Begriffe helfen jedem Reisenden, eine gutes Quartier zu finden:

di hotèl (Im Hotel)

nyamuk =
Mücke, Moskito

losmèn	Pension
wisma	Gästehaus
penginapan	kleines Hotel
dapur	Küche
kamar (tidur)	(Schlaf-) Zimmer
kunci	Schlüssel
tempat tidur	Bett
selimut / bantal	Decke (Bett-) / Kissen
seperai	Laken
kelambu	Moskitonetz
kolam renang	Schwimmbad
bikin bersih	sauber machen
menyémprot	sprühen
menitip	deponieren
mencuci	waschen (Kleidung)
menyéwa	mieten

Masih ada kamar kosong?

noch es-gibt Zimmer leer

Haben Sie noch freie Zimmer?

Ya, untuk dua orang. Ya, silahkan ikut saya.

ja, für zwei Menschen ja, bitte folgen ich

Ja, für zwei Personen. Ja, bitte folgen Sie mir.



Saya mau lihat kamar dulu.

ich wollen sehen Zimmer erst

Ich möchte erst das Zimmer sehen.

Tolong menyémprot kamar saya.

helfen sprühen Zimmer ich

Bitte sprühen Sie in meinem Zimmer.

Berapa harga untuk kamar ini?

wie-viel Preis für Zimmer dies

Wie teuer ist dieses Zimmer?

Seratus ribu rupiah dengan makanan pagi.

einbundet tausend Rupien mit Essen Morgen

100.000 Rupien inklusive Frühstück.

Saya mau berangkat besok.

ich wollen verlassen morgen

Ich möchte morgen abreisen.

Ya, saya menyéwa kamar ini untuk dua malam.

ja, ich mieten Zimmer dies für zwei Nacht

Gut, ich miete dieses Zimmer für zwei Nächte.

Bolèh, saya menitip paspor saya dengan Ibu/Bapak?

dürfen, ich deponieren Reisepass ich mit Mutter/Vater

Kann ich meinen Reisepass bei Ihnen deponieren?



Essen & Trinken

Rumah makan, „Haus essen“ und réstoran, „Restaurant“, bieten eine Vielzahl von Gerichten an. Es gibt entweder eine Speisekarte oder eine große Wandtafel mit angebotenen Speisen und Preisen. Ma'af, tidak ada. – „*Entschuldigung, nicht es-gibt*“, heißt „Gibt es leider nicht!“, und Sudah habis! „schon fertig“ sind die beiden möglichen Antworten, falls die Bestellung nicht entgegengenommen werden kann. Der warung ist ein fester Essenstand mit Sitzmöglichkeiten.

masakan =
Küche im Sinne von
Masakan Padang

makan - minum	essen - trinken
makanan - minuman	Gericht - Getränk
daftar makanan	Speisekarte
porsi	Portion
pelayan	Kellner, Ober
pesan	bestellen
bayar	bezahlen
bon	Rechnung
tip, uang / uang kecil	Trink- / Wechselgeld
piring	Teller, Untertasse
gelas	Glas (Trink-)
cangkir	Tasse, Becher
pisau	Messer
garpu	Gabel
séndok	Löffel
énak, sedap	wohlschmeckend
asin - manis	salzig - süß
asam - pedas	sauer - scharf gewürzt

gorèng	gebraten
bakar	gegrillt
kering	trocken
mentah - rébus	roh - gekocht
matang	durchgekocht
rébusan	abgekocht
kukus	gedünstet
panggang	geröstet
masak	reif, gar
panas - dingin	heiß, warm - kalt
busuk	verdorben
sedia	fertig, bereit

Die Worte für „Frühstück“, „Mittagessen“ und „Abendessen“ setzen sich zusammen aus makanan „das Essen“ und der jeweiligen Tageszeit: makanan pagi, „Essen Morgen“, makanan siang, „Essen Mittag“, und makanan malam, „Essen Nacht“.

Saya lapar. / Saya mau makan.

ich hungrig / ich wollen essen

Ich möchte (etwas) essen.

Saya haus. / Saya mau minum.

ich durstig / ich wollen trinken

Ich möchte (etwas) trinken.

Im warung kopi, „Warung Kaffee“, kann man Kaffee, Tee, Kekse und ähnliches bekommen, aber auch Schampoo, Seife, Obst und Waschmittel! Der warung nasi, „Warung Reis“, bietet dagegen eine Auswahl an gekochten Speisen.

*Die fahrenden
Essenswagen nennt
man kaki lima,
„Fuß fünf“.*



In allen Städten und Dörfern Indonesiens fangen bei Einbruch der Dunkelheit die pasar malam „Nachtmärkte“, an. Auf diesen Märkten findet man Stände mit dem üblichen Essen und den Spezialitäten der Region.

Ada masakan Indonesia di sini?

es-gibt Küche Indonesien in hier

Gibt es hier indonesische Gerichte?

Minta satu lagi.

bitten-um ein noch

Ich hätte gerne noch einen.

Bolèh lihat daftar makanan?

dürfen sehen Liste Essen

Darf ich bitte die Speisekarte sehen?

Saya mau pesan satu porsi...

ich wollen bestellen ein Portion...

Ich möchte eine Portion ... bestellen.

Tidak pakai ès.

nein tragen Eis

Bitte nicht mit Eis.

Minta bon.

bitten-um Rechnung

Die Rechnung bitte.

beras (Reis)

Reis ist das wichtigste Nahrungsmittel Indonesiens. Auf Java, Bali und anderen Inseln, wo es genug Wasser gibt, wird Reis auf den sawah, „Nassreisfeldern“, angebaut, in anderen Gebieten kultiviert man ihn trocken auf den

ladang, „Trockenreisfeldern“. Für unser Wort „Reis“ gibt es im Indonesischen eine ganze Reihe von Bezeichnungen, die den jeweiligen „Zustand“ der Pflanze bezeichnen:

padi	= die Reispflanze auf dem Feld
gabah	= der gedroschene, ungeschälte Reis
beras	= geschälter Reis, wie auf dem Markt angeboten
nasi	= gekocht und zum Essen bereitet

buah-buahan (Früchte)

mangga	Mango
nanas	Ananas
manggis	Mangosteen
(buah) apel	Apfel
jeruk bali	Pampelmuse
jeruk manis	Apfelsine
pepaya	Papaya
pisang	Banane
rambutan	Rambutan
buah kecil	Beere
salak	Schlangenhautfrucht
asam jawa	Tamarinde
kacang mete	Cashewnuss
semangka	Wassermelone
kurma	Dattel
anggur	Weintrauben
arbèi	Erdbeere
jeruk purut	Zitrone
anjir, buah ara	Feige
jeruk limau	Zitrusfrucht

Frucht klein

auch: tandan buah



Eszen & Trinken

belum matang = *unreif*

masak/matang = *reif*

busuk = *verdorben*

nangka	Jackfruit
(buah) kelapa	Kokosnuss
kismis	Korinthe
jeruk asam	Limone
serikaya	Zuckerapfel

sayur (Gemüse)

(ubi) kelédèk	Süßkartoffeln
tomat	Tomaten
bawang - bawang putih	Zwiebel - Knoblauch
jamur	Pilze
kul, kobis, kubis	Kohl (Gemüse)
labu	Kürbis
jagung	Mais
buncis	Bohnen
kacang	Linsen, Nüsse
kangkung	Wasserspinat
kentang	Kartoffeln
kacang polong	Erbsen
wortel	Möhren
ketimun	Gurke

auch: Erbse, Erdnuss

daging (Fleisch)

daging bèbèk	Entenfleisch
daging babi	Schweinefleisch
daging ayam	Hühnerfleisch
daging domba	Lammfleisch
daging kambing	Ziegenfleisch
daging sapi	Rindfleisch
merpati	Taube
hati, otak, jantung	Leber, Gehirn, Herz

untuk orang végetaris (für Vegetarier)

tanpa daging	ohne Fleisch
végetaris	vegetarisch
sayur-sayuran	allerlei Gemüse
telur	Ei
telur rébus	Ei, gekocht
telur gorèng	Ei, gebraten
telur mata sapi	Spiegelei
mie, bihun, bami, bakmi	Nudeln

Ei Auge Kuh

binatangair (Wassertiere)

ikan	Fisch
ikan laut	Salzwasserfisch
ikan danau	Süßwasserfisch
kerang, lokan	Schaltier, Muschel
udang, kepiting	Garnele, Krabbe
ketam	Krebs, Krabbe
tiram	Auster
udang karang/laut	Lobster, Hummer
cumi cumi	Tintenfisch

Fisch Meer

Fisch See

bumbu (Gewürze)

madu	Honig
jahé	Ingwer
gula - garam	Zucker - Salz
merica	weißer Pfeffer
lada padi	schwarzer Pfeffer
lada merah	roter Pfeffer
kari	Curry
lombok, cabé	Chili



Essen & Trinken

kuma-kuma	Kurkuma
(bunga) pala	Muskatnuss
kécap	Sojasauce
mentéga	Butter
cuka	Essig
minyak (gorèng)	(Brat-)Öl

manisan (Süßigkeiten)

roti „Brot“ zählt in Indonesien ebenfalls zu Süßigkeiten.

kuè	Kuchen, Biskuit
kacang	Erdnüsse
èskrim	Speiseeis
permèn	Süßigkeiten, Bonbon
coklat	Schokolade

minuman (Getränke)

Ein eisgekühltes Bier in Indonesien zu trinken ist außerhalb der Touristenzentren fast unmöglich. Um zumindest kein heißes Bier zu bekommen, sollte man trotzdem fragen:

Ada bir dingin?
es-gibt Bier kalt
Gibt es kaltes Bier?

coklat	Trinkschokolade
tèh - kopi	Tee - Kaffee
... manis	... mit Zucker
... susu manis	... mit Milch & Zucker
... hitam, tawar, pahit	... schwarz
... jahé	Ingwertee / -Kaffee
soda	Mineralwasser
agua	abgefülltes Wasser
air minum	Trinkwasser
air matang	abgekochtes Wasser
ès	Eis(würfel)
jus	Soft
air anggur - bir	Wein - Bier
brem	balinesischer Reiswein
mabuk	betrunken
tawar, pahit	bitter

Ibu, saya minta kopi tidak pakai gula.

Mutter, ich bitten-um Kaffee nicht tragen Zucker
Mutter, ich möchte bitte Kaffee ohne Zucker.

Sedikit gula saja.
wenig Zucker nur
Nur ein wenig
Zucker.

Indonesier sind ein Volk von Kaffee- und Tee-trinkern. Serviert werden diese Getränke bis an die Schmerzgrenze gesüßt. Einer Ibu am Warung zu erklären, dass man lieber kopi pahit „Kaffee bitter“ trinkt, löst eine längere Diskussion aus, die oft mit einem sedikit gula, saja „bisschen Zucker, bloß“ im Kaffee endet. Je nach Region gibt es unterschiedliche Ausdrücke für dieses „seltsame“ Touristen - Anliegen:

Kopi kosong. Kopi pahit. Kopi tanpa gula.

Kaffee leer Kaffee bitter Kaffee ohne Zucker

minuman buah (Fruchtsäfte)

air jeruk	gesüßter Orangen- oder Zitronensaft
air kelapa	Kokosnussmilch
air kelapa muda	junge Kokosnussmilch & -fleisch
air kopiyor	überreife Kokosnussmilch & -fleisch
ès buah	gelierte Früchte mit Sirup auf geraspeltem Wassereis

Wer die hier genannten Getränke lieber eiskalt trinkt, muss air durch ès ersetzen, also air jeruk „Wasser Orange“ wird zu ès jeruk „Eis Orange“.



masakan (Gerichte)

nasi putih	weißer, gekochter Reis
nasi gorèng	gebratener Reis, oft mit Gemüse
nasi campur	Reis mit Gemüse und Fleisch
nasi sayur	Reis mit Gemüse
nasi rawon	Reis mit Rindfleischartopf
mi gorèng	gebratene Nudeln, mit Gemüse & Ei
mi rébus	gekochte Nudeln
mi kuah	Nudelsuppe
mi bakso	chinesische Nudelsuppe mit Fleischklößen
mi pangsit	Nudelsuppe mit Fleischkl. in Teig gebacken
soto, sop	Suppe
soto ayam	Hühnersuppe
ayam gorèng	gebratenes Huhn, meistens m. Soße serviert
ayam gorèng kécap	gebratenes Huhn mit süßlicher Soyasoße
saté ayam	Hühnersaté
saté kambing	Ziegensaté
gudeg ayam	Huhn in Kokosmilch & Gewürzen, geschmort mit junger gekochter Jackfruit
gulai kambing	Ziegencurry
karé ayam	Hühnercurry
kepating gorèng	frittierte Krabben
kepating rébus	gedünstete Krabben
udang gorèng mentéga	Garnelen in Butter gebraten
udang rébus	gedünstete Garnelen
pecel	gemischtes Gemüse mit Erdnusssoße
rujak	Fruchtsalat in scharfer Soße
krupuk	Riesenkräcker aus Fisch- oder Krabbenmehl
acar	Mixed Pickles
martabak	Pfannkuchen m. Gemüse & Fleisch o. süß
cap cai	versch. Gemüse, angebraten in einer Soße
fu yung hai	Omelett mit Fleisch & Gemüse
gado-gado	Gemüsesalat mit Erdnusssoße, kalt



Kaufen & Handeln

Das Kaufen und das damit verbundene Handeln kann in Indonesien sehr viel Spaß machen. Harga pas heißt „fester Preis“. In den meisten (nicht touristischen) Geschäften, Supermärkten, Hotels und Restaurants wird nicht gehandelt. Gehandelt werden muss auf Märkten, bei Straßenverkäufern, in Touristenläden etc. Wer auf Indonesisch verhandelt, hat einen großen Vorteil, da man ihm Erfahrung zubilligt.

Di mana saya bisa beli ...?

in wo ich können kaufen ...

Wo kann ich ... kaufen?

Touristenpreise sind immer höher, aber auch gut betuchte Einheimische zahlen mehr. In touristischen Gegenden liegt der Ausgangspreis des Verkäufers oft 4-6mal so hoch, als die Ware wirklich wert ist. In abgelegeneren Gebieten wird häufig der korrekte Preis gefordert.

Sind in einem Laden oder auf dem Markt die Waren weder ausgezeichnet noch ein Schild harga pas zu entdecken, empfiehlt es sich, erst einmal nach dem Preis zu fragen. Wenn der Verkäufer antwortet, man möge das Eröffnungsangebot machen, folgt auf jeden Fall eine längere Verhandlung. Die Grundregel ist, völlig freundlich, höflich und gelassen zu bleiben, auch wenn der gewünschte Verkaufspreis übertrieben hoch ist. Der Käufer sollte beim Handeln einen deutlich niedrigeren Preis ansetzen, als er wirklich bezahlen will. Im günstigsten Fall kennt man den richtigen Preis. Wenn man glaubt, ein faires Angebot



Kaufen & Handeln

gemacht zu haben, auf das der Händler jedoch nicht reagiert, ist das „Weggeh-Spiel“ immer einen Versuch wert. Mit Terlalu mahal, „Zu teuer!“, und Terima kasih!, „Vielen Dank!“, verlässt man höflich grüßend das Geschäft. Oft geht der Verkäufer dann auf den gebotenen Preis ein. Ein gutes Geschäft ist, wenn beide Seiten wirklich zufrieden sind.

beli, membeli	kaufen -
jual, menjual	verkaufen, Handel treiben
tawar, menawar	handeln, feilschen
harga	Preis
harga biasa	normaler Preis
harga pas	fester Preis
kwalitèt - warna	Qualität - Farbe
rugi	Nachteil, Verlust / Schaden (erleiden)
terlalu	zu sehr / viel
murah - mahal	billig - teuer
kurang	weniger, reduziert
turun	heruntergehen
lihat saja	nur gucken
macam	Sorte, Typ, Beschaffenheit
mencoba	anprobieren
pabrik	Fabrik, Handwerksbetrieb
membuat, (mem)bikin	machen, tun, herstellen
dibuat	gemacht, hergestellt
buatan (Indonésia)	(indonesisches) Erzeugnis
buat-buatan	unecht, nachgemacht
pembuat	Hersteller



dialog pasar khas (ein typisches Marktgespräch)

T: **Selamat pagi, Bu.**

Pisang ini, harganya berapa?

guten Morgen, Mutter.

Bananen dies, Preis-ihir wie-viel

Guten Morgen, Bu.

Wie teuer sind diese Bananen?

T = Tourist

V = Verkäuferin

V: **Selamat pagi. Satu kilo seribu rupiah.**

guten Morgen. ein Kilo tausend Rupien

Guten Morgen. Ein Kilo kostet 1000

Rupien.

T: **Aduh, Ibu. Terlalu mahal.**

huch, Mutter. zu-viel teuer

Huch, Ibu. Das ist viel zu teuer.

Saya tidak mau tahu harga turis!

ich nicht wollen wissen Preis Tourist

Ich möchte nicht den Touristenpreis wissen.

Harga biasa berapa?

Preis normal wie-viel

Wie viel kosten sie normalerweise?

V: **Seribu harga biasa.**

tausend Preis normal

1000 ist der normale Preis.

T: **Saya ambil ini untuk lima ratus rupiah.**

ich nehmen dies für fünf-hundert Rupien

Ich nehme sie für 500 Rupien.

V: **Saya rugi, tetapi bolèh.**

ich Schaden, aber möglich

Ich mache Verlust, aber es ist o.k.



Kaufen & Handeln

plang (Schilder)

Tutup/Buka	Geschlossen/Geöffnet
Gratis	Gratis
Dijual	Zum Verkauf
Obral	Schlussverkauf, Ausverkauf
Dijual murah	Reduzierter Verkauf
Potongan 10%	10% Rabatt
Kasir	Kasse
Bayar disini!	Hier bezahlen!

barang (Waren)

Stoff Sarong
Stoff langer

Schuh hoch

Haut

pakaian	Kleidung
kain sarong	Sarong-Stoff
kain panjang	Meterware
keméja	Bluse, Hemd
rompi	Weste
rok	(europ.) Rock
celana pendek/panjang	kurze / lange Hose
sepatu	Schuh, Stiefel
sepatu tinggi	Frauen-schuh
(sepatu) sandal	Sandale
sabuk	Gürtel
tas	Handtasche
kulit	Leder
hiasan	Schmuck
cincin	Ring
(kalung) rantai	(Hals-)Kette
anting-anting	Ohr-ringe
gelang	Armband, -reif
péрак - emas	Silber - Gold
intan	Diamant



gading	Elfenbein
tulang	Knochen
ukiran kayu	Holz-Schnitzerei
gerinding, génggong	Blasinstrument
seruling	Flöte, Pfeife
bangsi	Bambusflöte
hukah, hokah	Wasserpfeife
pisau belati, keris	Dolch
sumpitan	Blasrohr
topèng	Maske
lukisan	Gemälde, Bilder
print	Druck
batik tulis	handgemalte Batik
batik cap	gestempelte Batik
selimut - tap(e)lak méja	Decke - Tischtuch
wayang kulit	Schattenspielfigur

Schnitzerei Holz

cap = Stempel

Bolèh saya mencoba rok ini?

möglich ich probieren Rock dies

Darf ich diesen Rock anprobieren?

warna (Farben)

putih - kuning	weiß - gelb
biru - hijau	blau - grün
jingga - coklat	orange - braun
mérah - hitam	rot - schwarz
dadu, mérah muda/jambu	hellrot, rosa
mérah tua	dunkelrot
mérah lembayung	violett
kelabu, abu-abu	grau, gräulich
berwarna-warna	bunt, farbig
polos	einfarbig

*Durch tua
„alt = dunkel“
oder muda
„jung = hell“
kann man die
Farbnuancen
bestimmen.*



Kaufen & Handeln

bisnis (Geschäftliches)

auch: Ausländer

*importir - Importeur
èksportir - Exporteur*

auch: Beispiel

*auch: Verschiffung
Kosten Fracht*

perdagangan	Gewerbe (Gewerbszweig)
perwalian, pengagènan	Agentur
agèn - agèn umum	Agent, Vertreter - Generalvertreter
orang dagang	Händler, Kaufmann
langganan	Lieferant, Kunde
impor - èkspor	Import - Export
mengimportir	importieren
èksportir	exportieren
(si)pengirim	Absender, Spediteur
dagangan	Kauf-, Handelsware
pesan(an)	Bestellung
untung	Profit
jumlah	Summe, Menge
(se)bagian	(ein) Stück
contoh, macam	Muster, Sorte, Marke
bungkus	Paket
asuransi	Versicherung
pengiriman	Versand, Transport
biaya	Transportkosten
pengangkutan	
berpesan, pesan	bestellen, Auftrag geben
membungkus(i)	verpacken
mengangkut	befördern, transportieren
kirim	senden, schicken
mengirim(kan)	schicken, verschiffen

Di mana ada èksportir untuk barang ini?

in wo es-gibt Exporteur für Ware dies

Wo gibt es für diese Ware einen Exporteur?



Saya minta harga dagang untuk batik ini.

ich bitten-um Preis Geschäft für Batik dies

Ich bitte um den Geschäftspreis für diese Batik.

Berapa biji bisa membuat per bulan?

wie-viel Stück können herstellen pro Monat

Wie viel Stück können Sie pro Monat herstellen?

Saya perlu tiga contoh macam ini.

ich nötig drei Muster Art dies

Ich brauche drei Muster dieser Art.

Saya mau kirim barang ini ke Jerman.

ich wollen schicken Ware dies nach Deutschland

Ich möchte diese Waren nach Deutschland verschicken.

Ada eksportir yang paling baik?

es-gibt Exporteur welcher sehr gut

Welcher Exporteur ist der beste?

Saya mau kirim barang-barang ini di dalam dua hari.

ich wollen schicken Waren dies in innen zwei Tag

Ich möchte diese Ware in den nächsten zwei Tage verschicken.

Siapa bisa membungkus untuk saya?

wer können verpacken für ich

Wer kann für mich das Verpacken übernehmen?



Fotografieren

Fotoartikel und -zubehör erhält man fast ausschließlich in größeren Städten oder Touristengegenden. Filmentwicklung und Abzüge sind in Indonesien meistens deutlich billiger als bei uns.

cuci & cetak	Entwicklung & Abzüge
mencuci (pilèm)	(Film) entwickeln
cetakan	Abzug (vom Negativ)
foto, potrèt, gambar	Foto
kamera, alat potrèt	Fotoapparat
kamera film	Filmkamera
kamera digital	Digital-Kamera
memotrèt	fotografieren
membuat pilèm	filmen
fotokopi - membuat fotokopi	Fotokopie - fotokopieren
tukang potrèt, pemotrèt	Fotograf
toko potrèt	Fotogeschäft
ambil	nehmen
baru - tua	neu - alt
pilèm, film	Film
hitam putih - warna	schwarz weiß - Farbe
pilem berwarna	Farbfilm

Kamera saya rusak.

Kamera mein kaputt

Meine Kamera ist kaputt.

Ada pilèm?

es-gibt Film

Haben Sie Filme?



Di mana ada toko pemotrèt?

in wo es-gibt Laden Foto

Wo gibt es ein Fotogeschäft?

Bisa mencuci pilèm ini?

können entwickeln Film dies

Können Sie diesen Film entwickeln?

Saya minta ambil potrèt saudara.

ich bitten-um nehmen Foto Sie

Darf ich Sie fotografieren?

Behörden, Bank & Post

Indonesien ist ein Bürokratenstaat. Wenn man etwas Außergewöhnliches will, z. B. das Visum verlängern, ist das „Amt“, kantor, unumgänglich. Alle wichtigen Büros befinden sich in den Provinzhauptstädten. Es gibt auch hier einige wichtige Regeln.

Die Bekleidung sollte ordentlich sein. Man legt auch hier sehr viel Wert auf das Äußere und auf Höflichkeit.

Es lohnt sich meistens nicht zu warten, wenn der Chef „gerade nicht da ist, aber sicherlich gleich wiederkommt“. Vielleicht bringt der nächste Tag mehr Glück.

In kleineren Orten ist der Kepala Kampung, „Bürgermeister“ ein guter Ansprechpartner für Informationen über Besonderheiten des Dorfes und Umgebung. Man sollte ver-



Behörden, Bank & Post

suchen, direkt zum Kepala, „Chef“, vor zu dringen. Normalerweise haben alle anderen Personen, die herumstehen oder sitzen, nicht viel Kompetenz. Die Kepala Kampung sprechen meistens kein Englisch, aber immer Bahasa Indonésia. In abgelegenen Gebieten sind das oft die einzigen, die nicht nur die Lokalsprache sprechen.

Selbst in den kleinsten und einsamsten Dörfern gibt es Schulen. Auch die Lehrer, pengajar, guru sind sehr gute Ansprechpartner.

urutan kantor (Büro- & Rangordnung)

<i>Provinz-Chef</i>	Bupati	Kantor Bupati
<i>Distrikt-Chef</i>	Camat	Kantor Kecamatan
<i>Kopf Gemeinde</i>	Kepala Désa	Kantor Kepala Désa
<i>Kopf Dorf</i>	Kepala Kampung	Kantor Kepala Kampung

sekola (Schulen)

<i>Grundschule</i>	SD	= Sekolah Dasar
<i>Mittelschule</i>	SMP	= Sekolah Menéngah Pertama
<i>Oberrealschule</i>	SMA	= Sekolah Menéngah Atas
<i>Universität Indonésien</i>	UI	= Unìversitas Indonésia

Ein Empfehlungsschreiben vom Bupati verpflichtet die untergeordneten „Bosse“ in den Gemeinde-Büros, ein Brief vom Camat bewirkt dasselbe gegenüber den Bürgermeistern usw. Die Hierarchie sollte eingehalten werden, d. h.



vom Camat also erst zum Kepala Désa, dann zum Kepala Kampung, das vermeidet böses Blut. Noch etwas: kepala heißt Kopf und sollte nicht mit kelapa (Kokosnuss) verwechselt werden.

Im übrigen bedeutet kepala kelapa „Hohlkopf“.

mengisi formulir (Ausfüllen von Formularen)

nama keluarga	Familiennamenname
nama - alamat	Name - Adresse
alamat lengkap	vollständige Adresse
tanggal - tempat lahir	Geburtsdatum - Geburtsort
umur	Alter
kelamin	Geschlecht
kebangsaan - agama	Nationalität - Religion
kartu tanda penduduk	Personalausweis
nomor paspor	Passnummer
maksud kunjungan	Grund der Reise
pekerjaan	Beruf
kawin	Ehestand/verheiratet
menera témpél	Gebührenmarke
melapor	Bericht erstatten
tanda tangan/ tulisan tangan	Unterschrift

Name Familie

Adresse vollständig

Brief Ausweis

Nummer Pass

Absicht Besuch

stempeln Marke

Zeichen Hand / Schrift Hand

di kantor polisi (bei der Polizei)

Auch in Indonesien kann man mal bestohlen werden. Falls das wirklich eintritt, wird das ein Nerven aufreibendes und Tag füllendes Programm!



Behörden, Bank & Post

Saya kecurian.

ich bestohlen

Ich bin bestohlen worden.

Di mana ada kantor polisi?

in wo es-gibt Büro Polizei

Wo ist die Polizeistation?

Pencuri hilang ke ... / sana.

Dieb verschwinden nach ... / dort

Der Dieb ist nach ... / dort verschwunden.

polisi	Polizei
kantor polisi	Polizeistation
formulir	Formular
lapor	anzeigen, anmelden
curi, mencuri - kecurian	stehlen - bestohlen
pencuri	Dieb, Diebe, Diebin
pencurian - kebongkaran	Diebstahl - Einbruch-Diebstahl
hilang	verschwinden
bongkar, membongkar	einbrechen
asuransi	Versicherung
kunci - uang - tas	Schlüssel - Geld - Handtasche
paspor	Ausweis, Pass

di kantor bank (in der Bank)

bank - kurs	Bank - Wechselkurs
cabang	Zweigstelle, Filiale



mengambil uang di bank	Geld abheben
tukar, menukar	tauschen, wechseln
pengiriman	Überweisung
formulir kiriman	Überweisungsformular
mengirim(kan)	überweisen
transfér	Transfer, überweisen
uang	Geld
uang kontan/tunai	Bargeld
rekening bank	Bankkonto
kartu kredit	Scheck-/ Kreditkarte
cek wisata	Reisescheck
menerima	akzeptieren
ATM (versteht jeder)	Bankautomat

Transport

verschicken

Saya mau tukar Dolar Amérika.

ich wollen wechseln Dollar Amerika

Ich möchte amerikanische Dollar wechseln.

Berapa kurs hari ini?

wie-viel Kurs Tag dies

Wie ist der Wechsel-Kurs heute?

Ada kiriman untuk saya?

es-gibt Überweisung für ich

Haben Sie eine Überweisung für mich?

Ma'af. Belum datang.

Entschuldigung. noch-nicht kommen

Tut mir Leid. Es ist noch nichts angekommen.

Tolong berhubungan cabang Jakarta.

helfen Kontakt-herstellen Zweigstelle Jakarta

Bitte kontakten Sie die Zweigstelle Jakarta.



Behörden, Bank & Post

Dimana ada ATM disini?

Wo gibt-es ATM/Bankautomat hier

Wo gibt es hier einen Bankautomat?

Boleh saya bayar dengan kartu kredit?

Möglich ich zahlen mit Karte-Kredit

Kann ich mit Kreditkarte bezahlen?

di kantor pos (auf der Post)

kantor pos/kartu pos	Post /Postkarte
surat (tercatat)	(ingeschriebener) Brief
pakét	Päckchen
(surat) kawat	Telegramm
kabar kawat besar	Telegramm (int.)
èksprès	Express-Service (int.)
kilat	Express-Service (nat.)
pos udara	Luftpost
melalui	per, via
porto	Porto
meterai pos	Briefmarke
kirim	schicken, senden
menyenémpél	(ab)stempeln
pengirim/penerima	Absender/Empfänger

auch: perangko

Austria - Österreich

Swiss - Schweiz

Belanda - Niederlande

Saya mau kirim surat ini ke Jèrman.

ich wollen schicken Brief dies nach Deutschland

Ich möchte diesen Brief nach Deutschland schicken.

Mau kirim pos udara?

wollen senden Post Luft

Möchten Sie ihn per Luftpost verschicken?

Saya minta menyenémpele surat ini sekarang.

ich bitten-um stempeln Brief dies jetzt

Bitte stempeln Sie diesen Brief sofort ab.

Telefonieren

Telefongespräche führt man normalerweise vom Kantor Télépun, „Telefonamt“, WARTEL = warung télépun oder Kantor Télékomunikasi, „Telekommunikationsbüro“ aus, da es außerhalb der Großstädte wenige Privatanschlüsse gibt.

télpon, tilpun, télépon	Telefon
menélépon	telefonieren
pembicaraan télpon	Telefongespräch
nomor télpon	Rufnummer
kode	Vorwahl
kode negeri	Ländervorwahl
kode wilayah	Gebietsvorwahl
menélépon	anrufen
sambung	verbinden
saluran, line	Verbindung
memilih	wählen
interlokal	Ferngespräch
luar negeri	Ausland
dalam negeri	Inland
putus	unterbrochen
buku télpon	Telefonbuch
télpon genggam	Mobiltelefon
kartu télpon	Telefonkarte
pulsa	Telefonereinheit

innerhalb Indonesiens



Telefonieren

Ein ganz normales indonesisches Telefongespräch kann wie folgt ablaufen:

*Klaus „K“ ruft
Wayan „W“ an:*

K: Hallo! Nama saya Klaus.

Saya télépon dari

Hallo! Name mein Klaus. ich telefonieren von...

Hallo! Mein Name ist Klaus. Ich rufe aus ... an.

W:Hallo! Cari siapa, Pak?

Hallo! Suchen wer, Pak?

Hallo! Wen möchten Sie sprechen?

K: Saya mau bicara dengan Ibu Watih!

Ich wollen sprechen mit Mutter Watih.

Ich möchte bitte mit Frau Watih sprechen.

*Mit ein wenig Glück
kann man dann die
gewünschte Person
sprechen, oder das
Gespräch fängt
mit einer ganz
anderen Person
von vorne an.*

Ibu Watih ada di rumah?

Ibu Watih es-gibt in Haus

Ist Ibu Watih zu Hause?

W:Tunggu sebentar, saya panggil.

warten Augenblick, ich rufen

Einen Augenblick, bitte! Ich rufe sie.

Ada orang yang bicara bahasa Ingg(e)ris?

es-gibt Mensch welcher sprechen Sprache Englisch

Gibt es jemanden, der Englisch spricht?

Besok saya coba télépon lagi.

morgen ich versuchen telefonieren wieder

Ich rufe morgen noch einmal an.



Ma'af, saya tekan nomor salah.

Entschuldigung, ich wählen Nummer falsch
Entschuldigung, ich habe die falsche
Nummer gewählt.

Ma'af, salah sambung!
Entschuldigung, falsch
verbunden!

Dari mana?

von wo

Wer ist am Apparat?

Dari Peter.

von Peter

Peter ist am Apparat.

internet (Internet)

In vielen größeren Städten und vor allem in Touristenzentren befinden sich an jeder Ecke Internetcafés. Viele Computer- und Internetbegriffe sind Englisch und werden einfach nur mit indonesischer Betonung ausgesprochen.

Dimana ada warnèt disini?

Wo gibt-es warung-internet hier

Wo gibt es hier ein Internetcafé?

Bberapa harga untuk satu jam di komputer?

Wie-viel Preis für ein Stunde im Computer

Wie viel kostet die Nutzung des Computers pro Stunde?

Saya mau check/kirim email.

Ich möchte abrufen/verschicken E-Mail

Ich möchte gerne E-Mails abrufen/verschicken.

alamat internet

Internet Adresse

konèksi internet

Internetverbindung



Krank Sein

Krank Sein

In Indonesien gibt es keine privaten oder gesetzlichen Krankenversicherungen, jeder Arztbesuch, Krankenhausaufenthalt oder die Medikamente müssen privat bezahlt werden.

apotik	Apotheke
toko obat	Drogerie
rumah sakit	Krankenhaus
PUSKESMAS	staatliches Gesundheitszentrum
ambulan	Krankenwagen
darurat/kecelakaan	Notfall/Unfall
sakit	krank sein
tidak enak badan	sich krank fühlen

Tolong beli obat untuk saya di apotik.

helfen kaufen Medizin für ich in Apotheke

Bitte kaufe Medizin für mich in der Apotheke.

Di mana ada rumah sakit yang paling baik?

in wo es gibt Haus krank welcher meist gut

Wo gibt es ein sehr gutes Krankenhaus?

Tolong! Panggil taksi!

helfen! rufen Taxi

Bitte, rufe ein Taxi.

Bawah saya/kami ke rumah sakit.

bringen ich/uns nach Haus krank

Bringen Sie mich/uns zum Krankenhaus.



doctèr (Ärzte)	
doktèr	Doktor
jururawat	Krankenschwester
dukun	traditioneller Heiler
ahli penyakit kelamin	Arzt für Geschlechtskrankheiten
ahli mata	Augenspezialist
ahli penyakit kulit	Hautarzt
ahli jantung	Herzspezialist
ahli penyakit dalam	Internist
doktèr gigi	Zahnarzt
doctèr anak	Kinderarzt
doktèr spesialis	Facharzt

auch: Krankenpfleger

ahli THT =
HNO Arzt;
Ohr-Nase-Hals;
T = telinga „Ohr“,
H = hidung „Nase“,
T = tenggorok(an),
„Rachen“

Saya sakit.

ich krank

Ich bin krank.

Sakit apa?

krank was

Was fehlt dir / Ihnen?

Ada doktèr dekat di sini?

es-gibt Doktor nah in hier

Gibt es in der Nähe einen Arzt?

Saya sakit influénsa.

ich krank Grippe

Ich habe Grippe.

Saya perlu obat untuk mencerét.

ich nötig Medizin für Durchfall

Ich brauche Medizin gegen Durchfall.

Tolong! Kaki teman saya patah.

Hilfe! Bein Freund ich gebrochen

Hilfe! Das Bein meines Freundes ist gebrochen.



penyakit (Krankheiten / Beschwerden)

penyakit	Krankheit
sakit - sehat	krank - gesund
luka	Wunde
lecet	Schnitt
infèksi	Infektion
tular	ansteckend
kolera	Cholera
malaria	Malaria
penyakit anjing gila	Tollwut
kusta	Lepra
penyakit kotor	Geschlechtskrankheit
gatal, kegatalan	jucken, Juckreiz
angina	Angina
inpluènsa	Grippe
flu, pilèk	Erkältung
batuk	Husten
radang paru-paru	Lungenentzündung
demam	Fieber
pusing	Kopfschmerzen
kejang	Krampf
asma	Asthma
penyakit gula	Diabetes
gembung	Blähungen
sembelit	Verstopfung
menceret	Durchfall
muntah	erbrechen
gelegata	Ekzem, Nesselfieber
kondor(an)	Leistenbruch
patah	gebrochen
luka bakar	Verbrennung
sakit gigi	Zahnschmerzen

*auch: masuk angin,
(hereinkommen Wind)*



Möchte man ausdrücken, dass man an einer bestimmten Krankheit leidet, kann man *penyakit*, „Krankheit“ mit einem Körperteil oder mit einem Wort kombinieren, das diese Krankheit charakterisiert, wie: *penyakit gula* „*Krankheit Zucker*“ = Diabetes, *penyakit busung* „*Krankheit Schwellung*“ = Ödem, *penyakit barang* „*Krankheit Gegenstand*“ = Nierenstein, *penyakit kulit* „*Krankheit Haut*“ = Hautkrankheit, *penyakit mata* „*Krankheit Auge*“ = Augenkrankheit, *penyakit saraf* „*Krankheit Nerv*“ = Neurose. Mit diesem Behelf kann es zwar mal passieren, dass man sich nicht korrekt ausdrückt, aber man wird in den meisten Fällen verstanden.

obat & pengobat (Medizin & Behandlung)

diagnose	Diagnose
penelitian	Behandlung
mengerjakan	behandeln
obat	Medikament, Heilmittel
tablet	Tablette, Pille
sirop	Soft, Tropfen
minum	einnehmen, trinken
di dalam	innen, innerlich
balut	Verband, Binde
plèster	Verband, Pflaster
kompres	Umschlag, Kompresse
sehari	pro Tag, täglich
gosok	einreiben, reiben
di luar	außen, äußerlich
B-test	Schwangerschaftstest

Die *traditionelle*, *homöopathische* Medizin heißt *jamu*. *Traditionelle Heiler* heißen *dukun*.



Kasih suntik, tidak bolèh. Saya hamil.

geben Spritze, nicht dürfen. ich schwanger
Sie dürfen mir keine Spritze geben.
Ich bin schwanger.

Obat ini untuk minum tiga kali sehari.

Medizin dies für trinken drei Mal ein-Tag
Diese Medizin dreimal täglich einnehmen.

Saya perlu kwitansi untuk asuransi saya.

ich nötig Quittung für Versicherung ich
Ich brauche eine Quittung für meine
Versicherung.

Saya minta surat diagnosa untuk asuransi saya, Pak/Ibu doktèr.

ich bitten-um Brief Diagnose für Versicherung ich,
Vater/Mutter Doktor
Ich bitte um eine schriftliche Diagnose für
meine Versicherung.

Körperteile

badan, tubuh - kepala	Körper - Kopf
lengan - tungkai, kaki	Arm - Bein, Fuß
tangan	Hand, Unterarm
jari - jari kaki	Finger - Zeh
léhér - hidung	Hals - Nase
telinga - mata	Ohr - Auge
mulut - bibir	Mund - Lippen
dada	Brust(korb)
buah dada	Brüste (weibl.)
punggung	Rücken



bahu	Schulter
pundak	Schulter, Nacken
lutut	Knie
sendi - (urat) saraf	Gelenk - Nerv
paru-paru	Lunge
lambung, perut	Magen, Bauch
usus - kandung kemih	Darm - Blase
ginjal, buah pinggang	Nieren
hati	Herz, Leber
otot	Muskel, Sehne
kulit - tulang	Haut - Knochen
gigi	Zahn, Zähne
lidah	Zunge

Für Indonesier ist der Sitz der Seele die Leber, daher ist hati gleichbedeutend mit „Herz“

Toilette & Co.

Indonesier legen sehr viel Wert auf Sauberkeit. Täglich wird zwei- bis dreimal geduscht. In Hotels und auch fast immer in kleinen Pensionen wird man eine normale Dusche vorfinden, aber in abgelegenen Gebieten sieht ein kamar mandi folgendermaßen aus: im Raum befindet sich ein gekacheltes Becken, daneben oft das Hock-Klo. Irgendwo in diesem Raum gibt es immer eine knallbunte Schöpfkelle in blau, grün, gelb, rot oder lila, mit der man das Wasser aus dem Becken schöpft und sich damit übergießt.



Toilette & Co.

Zimmer baden

Zimmer klein

schon baden

kamar mandi	Bade- und Waschraum
kamar kecil	Toilette
mandi	duschen, sich waschen
Sudah mandi?	Schon geduscht?

In Indonesien sucht man oft vergeblich nach getrennten Toiletten für Männer und Frauen. Oft gibt es überhaupt keine Toiletten. In kleinen, abgelegenen Dörfern werden meist der Fluss, Bach oder für kleinere Geschäfte irgendwelche Sträucher benutzt. Mit der Frage „Di mana bisa buang air?“ „wo können wegwerfen Wasser“ lässt sich herausfinden, an welcher Flussstelle die „Dorftoilette“ ist.

kakus	Toilette
Laki-laki/Pria	Männer-WC
Perempuan/Wanita	Frauen-WC
WC umum	öffentliche Toilette

wegwerfen Wasser groß
wegwerfen Wasser klein

buang air besar	Stuhlgang haben
buang air kecil	Notdurft verrichten, urinieren

Saya harus ke kamar kecil! Cepat!

ich müssen nach Zimmer klein! schnell

Ich muss zur Toilette. Schnell!

Saya harus ke belakang.

ich müssen nach hinten

Ich muss mal austreten (*dezent*er).



Hygiene- & Kosmetikartikel

krém (bayi)	Creme (Baby-)
minyak	Öl (Körper-)
pinset, sepit, angkup	Pinzette
pembalut wanita	Damenbinden
tampon	Tampons
kondom	Kondom
alat cukur	Rasierapparat
pisau silèt	Rasierklingen
pisau cukur	Rasiermesser
wangi-wangian	Rasierwasser
déo	Deo
obat désinfèksi	Desinfektionsmittel
sisir	Kamm
sikat sisir	Haarbürste
lap tangan, lap handuk	Handtuch
sabun - sampu	Seife - Shampoo
sapu tangan	Taschentücher
alat kecantikan	Kosmetik
koton	Watte
kikir kuku	Nagelfeile
gunting kuku	Nagelschere
sikat gigi	Zahnbürste
minyak wangi, parfum	Parfum
pasta gigi / tapal gigi	Zahnpasta
kosmetika	Kosmetik



Schimpfen & Fluchen

So eigenartig es auch klingen mag, es gibt keine wirklichen Schimpfwörter in der indonesischen Sprache. Der Grund dafür liegt auf der Hand: Indonesisch ist übergeordnete Verkehrs-, Handels- und Mediensprache. Jeder Indonesier wächst mit seiner regionalen Muttersprache auf und lernt meistens erst in der Schule Bahasa Indonésia. Bahasa Indonésia ist sozusagen für alle Indonesier eine Fremdsprache, mit der sie sich untereinander verständigen können. Wer einmal schimpfen oder fluchen will, tut das in seiner Muttersprache. Trotz alledem gibt es ein paar Schimpfwörter, die man aber wirklich nicht anwenden sollte:

makian		Beschimpfung
kurang cahaya	wenig Licht	unterbelichtet
kepala kelapa	Kopf Kokosnuss	Hohlkopf
kepala kosong	Kopfleer	Dummkopf
otak beton	Gehirn Beton	Betongehirn
goblok		Blödmann

Für Indonesier, die ausgesprochen viel Wert auf Höflichkeitsformen legen, ist das ein Schlag ins Gesicht. Die letzten beiden Ausdrücke sind nur im absoluten Notfall einzusetzen.

Gerät man in eine Situation, in der man sehr bedrängt wird (das gilt vor allem für Frauen), kann man die härtesten aller Beschimpfungen verwenden:

kurang ajar wenig gebildet, gelehrt
kurang sopan wenig höflich



Literaturhinweise

Lehrbücher / Grammatiken

Bahasa Indonesia, Nothofer/Pampus, J. Groos 2004, Lehrbuch Teil 1, 247 Seiten. Dazu gibt es ein Wörterbuch und 4 Kassetten.

(das meines Erachtens beste Lehrbuch)

Bahasa Indonesia, Langkah Baru: a new approach, Y. Johns/R. Stokes, Faculty of Asian Studies in association with Australian National University Press 1994. *(Grammatik, Dialoge, viele Übungen, leider auf Englisch)*

Die hier aufgeführten Bücher sind nicht über den Reise Know-How Verlag Peter Rump GmbH erhältlich. Bitte wenden Sie sich an Ihre Buchhandlung.

Wörterbücher

Deutsch-Indonesisches Wörterbuch / Kamus Jerman-Indonesia, A. Heuken, Yayasan Cipta Loka Cakara PT Gramedia, Jakarta 1987, 40.000 Stichwörter. *(nur in Indonesien erhältlich)*

Langenscheidts Wörterbuch Deutsch-Indonesisch, A. Heuken, Langenscheidt 2001, 662 S., 50.000 Stichwörter.

Wörterbuch Deutsch-Indonesisch, Kahlo/Simon-Bärwinkel, Hueber 1989, 400 Seiten, 18.000 Stichwörter.

Indonesisch-Deutsches Wörterbuch, Prof. Dr. Karow / Dr. Hilgers-Hesse, Harrassowitz 1986, 494 S. *(das beste Wörterbuch; verwendet allerdings noch die alte Schreibweise, großer Vorteil: alle Ableitungen (Vor- und Nachsilben) werden unter dem Grundwort aufgeführt)*

Wörterbuch Indonesisch-Deutsch, Krause, Hueber 2002, 1.058 S.

Ein einfaches und schnelles Internetwörterbuch mit ca. 15.000 Wörtern ist unter www.jot.de zu finden.



In der Wörterliste können Wörter oder Buchstaben in Klammern entfallen. Wörter, zwischen denen ein Schrägstrich steht, können untereinander ausgetauscht werden

Abkürzungen:

a.	auch
europ.	europäisch
etw.	etwas
finanz.	finanziell
jem.	jemanden
KW	Kategoriewort
n.	nicht
nachgest.	nachgestellt
örtl.	örtlich
Steig.	Steigerung
vorangest.	vorangestellt
zeitl.	zeitlich

A

abbiegen (umkehren)

bélok

Abend

malam

Abendessen

makanan, malam

aber

tetapi

abgekocht

rébusan

abreisen

berangkat, pergi

Absicht

maksud

Adresse

alamat

Akku (Auto)

aki

alle

segala, semua, sekalian

alle(s)

semua

alleine

sendiri

allerlei

berbagai

als (Vergleich)

dari(pada)

als (zeitl.)

waktu, bila, ketika, masa

alt (antik)

kuno

alt (Dinge)

lama

alt (Personen)

tua

Alter (Lebens-)

umur

altmodisch

kuno

am meisten

paling

an

di

andere(r, -s)

lain

Anfang

permulaan

anfangen

(me)mulai

Angestellte(r)

pegawai

Angst

takut

ängstlich

takut

ankern

berlabuh

ankommen

tiba, sampai

anprobieren

mencoba

anstatt

sebagai ganti

Antwort

jawaban

antworten

menjawab

Apotheke

apotik

Arbeit

kerja

arbeiten

bekerja

Arbeiter(in)

pekerja

ärgern, sich ... über

merasa marah tentang

arm (sein)

miskin

Arm

lengan

Art

macam

Arzt / Ärztin

dokter

Aschenbecher

asbak

auch

juga

auf

di atas

aufgehen (Sonne)

terbit

aufmerksam

berhati-hati

aufstehen

bangkit, bangun

aufwachen

bangun

Auge

mata

aus (Material)

dari(pada)

aus (zu Ende)

habis

Auslegerboot

sampan

ausruhen

(ber)istirahat

außer

selain (dari)

Auster

tiram

Auto

mobil

B

Baby

bayi, orok

backen

membakar

baden

mandi

Badezimmer

kamar mandi

Bahnhof setasiun
bald nanti
Bambus bambu
Bank (finanz.) bank
Bargeld uang kontan
Batik batik
Batterie baterai
Bauch perut
Bauer petani
Baum pohon
bedeuten berarti
Bedeutung arti
bei di, pada
Bein (Fuß) kaki, tungkai
beinahe (fast) hampir
beischlafen kawin, sanggama
Beispiel contoh
bekommen (men)dapat
benutzen memakai
Benzin bensin
bequem énak
bereit (sein) siap
bereits (schon) sudah, telah
Berg gunung
Bericht lapor
Beruf pekerjaan
beschädigt rusak
besitzen punya
besser lebih baik
bestellen memesan, pesan
Bestellung pesanan
besten, am paling baik
besuchen
 berkunjung mampir
betrunken mabuk
Bett tempat tidur
Bettdecke/-laken
 seperi

betteln minta
bevor sebelum
Bewohner penduduk
bezahlen (mem)bayar
bezahlen, im voraus
 membayar dimuka
Biegung bélok
Bier bir
Bild lukisan
billig murah
bis sampai, hingga
bisschen, ein sedikit
bitte! silahkan!, tolong!, minta!
bitter pahit, tawar
Blatt (Papier) lembaran
Blatt (Pflanze) daun
bleiben tinggal
bloß (nur) saja
Blume bunga
Bluse keméja
Blut darah
Boden (Erde) tanah
böse (schlecht) jelèk
Botschaft
 Kedutaan Besar
Brauch (Sitte) adat, kebiasaan
brauchen perlu
Brei (Kinder-) pap
Brei (Reis-) bubur nasi
Brief surat
Brille kaca mata
bringen membawa
Brot roti
Brücke jembatan
Bruder saudara, laki-laki
Buch buku
Buchgeschäft
 toko buku
Bucht teluk, ceruk

Bürgermeister
 Kepala Kampung
Büro kantor
Bus bis
Butter mentéga

C

Celsius derajat
chartern menyewa
Chauffeur sopir
Chef kepala
Chinese Tionghoa
Chirurg ahli bedah
Christ Kristen
Christentum
 agama kristen
Computer komputer
Container kontainer
Couch kursi panjang
Creme krém

D

da di situ
da sein ada
damals di kala itu
damit (um zu) supaya, agar (supaya)
damit nicht
 supaya jangan
danach kemudian
daneben di sebelah
danke! terima kasih!
dann kemudian, lalu
Datum tanggal
Dauer lamanya
Decke (Bett-) selimut

defekt rusak
denken (an) memikir(i)
denken (nach-) berpikir
deponieren titip
deshalb karena itu
dick gemuk
Dieb(in) pencuri
Diebstahl pencurian
dies(-e, -er, -s) ini
direkt terus, langsung
doch tetapi
Doktor dokter
Dolch keris
Dorf désa, kampung
dort (hinten) di sana
dorthin ke sana
draußen di luar
draußen, nach ... gehen
keluar
drinnen di dalam
Drogerie toko obat
dumm bodoh
dunkel gelap
dünn (fein) halus, tipis
durch (hin-) terus
dürfen boleh
Durst, durstig haus

E

Ebbe air surut
eben (flach) datar
eben erst baru
Ehefrau istri
Ehemann suami
Ehre, Ehrerbietung
hormat
Ei telur
eigentlich sebetulnya

einbrechen
membongkar
einfach mudah
einige beberapa
einladen mengundang
Einladung undangan
einmal sekali
Einschreiben
(surat) tercatat
einsteigen naik
Einwanderungsbüro
Kantor Imigrasi
einwilligen kabul
Eis (Speise-) èskrim
Eis(würfel) ès(batu)
Elektrizität listrik
Eltern orang tua
empfinden merasa
Ende akhir
eng (schmal) sempit
entfernt (weit) jauh
Entschuldigung!
Ma'af!, Permisi (dulu)!
entweder ... oder
atau ... atau pun
entwickeln (Filme)
mencuci
Entzündung infèksi
er dia, ia
Erdnüsse kacang
erhalten mendapat,
menerima
erinnern, sich ingat
Erkältung masuk angin
erklären menerangkan
Erlaubnis ijin
erlaubt boleh
Ersatz ganti
Ersatzteil (Kfz)
bagian pengganti, onderdil

erscheinen terbit
erschöpft létak
erste(-r, -s)
yang pertama
erstens pertama
ertragen (aushalten)
tahan
erwachsen dewasa
Erwachsene(r) dewasa
erzählen (mem)bilang
Erzeugnis buatan
essen makan
Essen makanan
Essensstand warung
Export èkspor
Express èksprès

F

Fabrik pabrik
fähig sein (zu tun)
tahu
Fähre tambangan, feri
fahren mit naik
Fahrkarte karcis
Fahrrad sepéda
fallen jatuh
falsch salah
Familie keluarga, famili
Farbe warna
fast (beinahe) hampir
fasten berpuasa
Fastenzeit waktu puasa
faul (träge) malas, lamban
Feiertag hari raya
feilschen menawar
fein (dünn) halus
Feind musuh
Fenster jendéla

fertig (sein) habis, siap, selesai

festhalten (etw.) memegang

feucht lembab

Feuer api

Fieber demam

Film film, pilèm

finden (entdecken) menemukan

Fisch ikan

flach (eben) datar

Flasche botol

Fleisch daging

fleißig (aktiv) rajin, giat

Fliege lalat

fliegen terbang

Flughafen

lapangan terbang

Flugzeug kapal terbang

Fluss kali, sungai

Flut air pasang

folgen ikut

fortgehen pergi

fortlaufen lari

Fotoapparat alat potrèt, kamera

fotografieren memotrèt

fragen bertanya

Frau (Anrede) Nyonya

Frau perempuan, wanita

Fräulein (Anrede) Nona

frech (unartig) nakal

Fremder orang asing

Freund teman

Frieden perdamaian

frisch sejuk

fröhlich gembira, riang

Front (Vorderseite)

hadapan

Frucht buah

früher tadi, dulu, dahulu

Frühstück

makanan pagi

fühlen (empfinden)

berasah

führen (leiten)

memimpin(kan)

für untuk

Fuß kaki

Fußweg jalan setapak

G

Gabel garpu

gar masak

Garten kebun

Gasse (kleiner Weg)

gang

Gästehaus wisma

geben (mem)beri

Gebiet (Region) daérah

gebildet ajar

geboren (werden) lahir

gebraten gorèng

gebrochen (entzwei)

patah

Gedanke (Idee) rasa,

pikir(an)

Geduld sabar

Gefahr bahaya

gefährlich berbahaya

Gefühl rasa, perasaan

gehen pergi

gehen, nach Hause

pulang

gehen, zu Fuß

jalan kaki

gekocht rébus

gekränkt sakit hati

Geld uang

gemacht dibuat

Gemüse sayur(-sayuran)

genau teliti, tepat

genug cukup

gerade (etw. tun)

sedang, lagi (*vorangest.*)

geradeaus terus,

langsung, jurus

gerne haben (jem.)

nenang dengan,

cinta (akan), mencintai

gerne tun / mögen

senang, suka

Geschäft (Laden) toko

geschäftlich dagang

Geschenk hadiah

geschickt (fähig) pintar

geschieden (von)

bercerai (dengan)

geschlossen tutup

Geschmack rasa

Geschwindigkeit

kecepatan

Gesicht muka

Gespräch cakap

gestern kemarin

gesund (sein) sehat,

segar

Gesundheit sehat

Getränk minuman

gewinnen menang

gewöhnlich biasa

gibt es ada

Gift bisa, racun

Glas (Fenster-) kaca

Glas (Trink-) gelas

glatt licin

glauben percaya

gleich (später) sebentar
gleich sein seperti
glichtschig (Straße) licin
glücklich berbahagia
Gold emas
Gott Tuhan
Gras rumput
Grenze batas
Grippe influensa
groß besar
Großstadt kota besar
Grund (Ursache) sebab
Gruppe rombongan
grüßen memberi salam,
 memberi hormat
Gürtel ikat pinggang
gut bagus, baik

H

Haar rambut
haben (besitzen) punya
Hafen labuhan
Hafen (pe)labuhan
halb setengah
Hälfte téngah
Hammer palu
Hand tangan
handeln menawar
Händler orang dagang
Handtuch handuk
Handwerker tukang
hart keras
hässlich buruk, jelèk
Hauptstadt ibu kota
Haus rumah
Hausangestellte
 pembantu rumahtangga
Hausfrau (-herrin)
 ibu rumahtangga

Haut kulit
heimkehren pulang
Heirat kawin, nikah
heiraten kawin, nikah
heiß panas
hektisch ramai
helfen membantu, bantu
hell (klar) terang
Hemd kemeja
hergestellt dibuat
Herr tuan
herrlich sedap
herstellen membuat,
 (mem)bikin
Hersteller pembuat
heute hari ini
hier di sini
Hilfe bantu
Hilfe! tolong!
Himmel langit
hinabsteigen turun
hinaufgehen naik
hineingehen masuk
hinfallen jatuh
hinlegen, sich
 berbaring
hinten di belakang
Hitze panas
hoch tinggi
hoffen harap
Höhle gua
holen (nehmen)
 (meng)ambil
Holz kayu
Honig madu
hören (zuhören)
 mendengar, dengar
Hose celana
Hotel hotèl, wisma
Huhn ayam

Hühnerfleisch
 daging ayam
Hund anjing
Hunger, hungrig lapar

I

ich saya
ideal sempurna
Idee pikiran
Idiot orang gila
Imbiss makanan ringan
immer selalu, selamanya
impfen menyuntik
Impfung vaksinasi,
 suntikan
Import impor
indem sambil, jedang
Industrie industri,
 kerajinan
Information
 penerangan, informasi
Inhalt isi
Inhaltsverzeichnis
 daftar isi
Injektion suntik
inklusive termasuk
inmitten di tengah,
 tengah
in(nen) di dalam
Inneres dalam
ins, in das ke dalam
Insekt serangga
Insel nusa, pulau
Inselbewohner
 penduduk pulau
insgesamt semuanya
insofern sejauh,
 sampai begitu

intakt utuh
intelligent pandai, cerdas
intensiv intensip
interessant menarik, interesan
Interesse perhatian
international sedunia, international
intim intim
inzwischen selama itu
irgendeine(r) seseorang
irgendwann kapan-kapan
irgendwo dimana saja
Ironie ironi
irre gila, bigung
irreführen menyesatkan
Islam islam

J

ja ya
Jacke baju, jakèt
Jagd pemburuan
jagen berburu
Jahr tahun
jahrelang bertahun, tahun
Jahreswechsel pergantian tahun
Jahreszeit musim
jährlich tiap tiap tahun
jähzornig cepat marah
Jahrzehnt dékade
jawohl ya, betul
jede(r, -s) tiap(-tiap), setiap
jedermann setiap orang
jedesmal tiap kali

jedoch tetapi
jemals pernah
jene(r, -s) itu
jetzt sekarang
jucken gatal
jugendlich muda
Jugendliche pemuda
jung muda
Junge anak laki laki
jünger lebih muda
just baru saja
Juwelier tukang emas/intan
Jux luca, banyolan

K

Kaffee kopi
Kakao coklat
kalt dingin
Kamm sisir
kaputt (zerbrochen) rusak
Kasse kas
Kassierer kasir
Katze kucing
kaufen (mem)beli
kein(e, -er) bukan
Kellner pelayan
kennen kenal, tahu
Kerze lilin
Kilogramm kilo
Kilometer kilométer kilo
Kind anak
Kinderarzt dokter kanak-kanak
Kino bioskop
Kissen bantal
Klasse kelas

Kleidung pakaian
klein kecil
klug pandai, pintar
Knochen tulang
kochen (me)masak
Kokosnuss kelapa
komfortabel énak
komisch (ulzig) lucu
kommen datang
Kondom kondom
König(in) raja, ratu
können sanggup, bisa
Konsulat konsulat
Kontakt hubungan
Kopf kepala
Koralle(n) karang
Körper tubuh, badan
kosten berharga
köstlich sedap, énak
Krabben udang
krank (sein) sakit
Krankenhaus rumah sakit
Küche dapur
Kuchen kué
kühl sejuk
kurz pèndèk, singkat
Kuss cium, kucup
küssen mencium, mengucupi

L

lachen tertawa, ketawa
Laden toko
Lamm domba
Lampe lampu
Land (Boden) tanah
Land (Staat) negeri

lang panjang
lange (Zeit) lama
langsam lambat
langsam pelan-pelan
langweilig
 (men)jemu(kan), bosan
lasst uns ...!
 mari(lah) kita ...!
laufen (rennen)
 lari
leben hidup
Leben kehidupan
Leber hati
Leder kulit
leer kosong
legen (stellen)
 meletakkan
lehren mengajar
Lehrer(in) pengajar, guru
leicht (müheles)
 mudah
leicht énténg
leider sayang
lernen belajar
lesen membaca
Liebe cinta, kasih,
 sayang
lieben mencintai,
 mengasihi, menyayangi
lieblich (süß) manis
Lied lagu
links kiri
Liste daftar
Loch lobang
Löffel séndok
Lohn (Gehalt) gaji
Luft(raum) udara
Luftpost pos udara

M

machen (tun) membuat,
 membikin
Mädchen gadis
Mal (ein-) kali
manchmal
 kadang-kadang
Mann laki
Markt pasar
Maske topèng
Matsch (Schlamm)
 lumpur
Medizin (Arznei) obat
Meer laut
mehr lebih
meinen (denken)
 mengira
Meinung pendapat, rasa,
 kira
Menge (Anzahl) jumlah
Mensch orang
Messer pisau
Miete séwa
mieten menyéwa
Milch susu
Milch (Kondens-)
 susu kental
Milch (Voll-)
 susu lengkap
Mineralwasser
 air mineral
minus kurang
Minute ménit
mit dengan
Mittag siang
Mittagessen
 makanan siang
Mitte téngah
möchten (wollen) mau

mögen (gerne tun)
 suka, senang
möglich sein boléh
Moment sebentar
Monat, Mond bulan
morgen bésok
Morgen, der pagi
morgens pagi-pagi
Moschee mésjid
Moskito nyamuk
Moskitonetz kelambu
Motorboot kapal motor
Motorrad sepéda motor
müde (erschöpft) lelah
Muschel kerang
Museum musium
müssen mesti, harus
Muster contoh
mutig berani
Mutter ibu
Muttersprache
 bahasa ibu

N

nach (zu) ke
nachdem sesudah,
 setelah
nachher nanti, kemudian
Nachmittag soré, petang
Nachricht kabar, berita
Nacht malam
nah dekat
Name nama
nass basah
Nationalität
 kebangsaan
neben di sebelah
nehmen (meng)ambil

nein tidak
nett (gut) baik
neu baru
nicht tidak
nicht ... sondern
 tidak ... melainkan
nie tidak pernah
niedrig rendah
noch masih
noch (immer) lagi
noch mehr masih lagi
noch nicht belum
noch nie belum pernah
Norden utara
normal (üblich) biasa
nötig (sein) usah, perlu
Nudeln mi, bihun, bakmi
Nummer nomor
nur saja, hanya
Nutzen, Vorteil guna

O

oben (auf) di atas
Oberseite atas
Obst(sorten)
 buah(-buahan)
Obstsafte sari buah
obwohl walaupun,
 meskipun
oder atau
offen (geöffnet) buka,
 terbuka
öffentlich umum
öffnen membuka
oft sering, berkali-kali
ohne tanpa
Öl (Speise-, Parfüm-)
 minyak

Öl (Motor-) oli
Osten timur

P

Paket bungkus, pakét
Panne (Auto-)
 mogoknya kendaraan
Papier kertas
parken memarkir, parkir
Pass paspor
Passagier penumpang
Pension losmén
Personalausweis
 surat keterangan
Pfeffer mérica, lada
Planze tumbuhan
Platz tempat
plötzlich tiba-tiba
plus tambah
Polizei polisi
Polizeiwache
 kantor polisi
Postamt kantor pos
Postkarte kartu pos
Preis harga

Q

Qualität kwalitè
Quantität jumlah
Quelle (Wasser)
 mata air
Quittung kwitansi

R

Rabatt potongan, rabat
rauchen merokok
rechts kanan
reden (ber)bicara
Regen, regnen hujan
reich kaya
reif masak
Reis (gekocht) nasi
Reis (geschält) beras
Religion agama
rennen (laufen) lari
reparieren perbaiki
Restaurant
 réstoran, rumah makan
richtig betul
Richtung jurusan
riechen mencium
Rikscha bécak
Rind sapi, lembu
Rindfleisch daging sapi
Ring cincin
Rock (europ.) rok
Rückseite belakang
rufen memanggil
Ruhe (Pause) istirahat
ruhelos, nervös gelisah

S

Saft air
sagen berkata
Salz garam
salzig asin
Sand pasir
satt kenyang
sauber bersih

sauber machen

membikin bersih

sauer asam**Schachtel** kotak**schade** sayang**Schaden (Defekt)**

kerusakan

Schaden (Nachteil) rugi**Schalter (Karten-)** lokèt**scharf (heiß)** panas**scharf gewürzt** pedas**scheiden, sich** cerai**Schere** gunting**schicken** kirim**Schiff** kapal laut**schlafen** tidur**Schlafzimmer**

kamar idur

schlagen pukul,

memukul

Schlange ular**schlecht** kurang baik,**schließen** menutup(i),

tutup

Schloss ibu kunci**Schluss** habis**Schlüssel** kunci**Schmerz** sakit**Schmuck** hiasan**schmutzig** kotor**schnell** cepat, lekas**Schnitzerei** ukiran**Schokolade** coklat**schon** sudah, telah**schon einmal**

sudah pernah

schön (Dinge) baik,

bagus, indah

schön (Frauen) cantik**Schrank** lemari**schreiben** menulis**schreien** menjerit**Schuh** sepatu**Schüler(in)** murid,

pelajar

schwach lemah**Schwein** babi**Schweinefleisch**

daging babi

schwer berat**Schwester**

saudara perempuan

schwierig (mühevoll)

sulit, sukar

Schwierigkeit kesulitan**schwimmen** berenang**See (Binnen-)** danau**seekrank** mabuk laut**Segelboot** perahu**Segelschiff** kapal layar**sehen** lihat**sehr** sekali**Seide** sutera**Seife** sabun**Seil (Schnur)** tali**seit(dem)** sejak**Seite** samping, sisi**Sekunde** detik**setzen, sich** duduk**sicher (sein)** aman**sie** dia, ia (*Ez*),mereka (*Mz*)**Sie (höflich)** saudara**Silber** pérak**singen** bernyanyi**sitzen** duduk**Sitzplatz** tempat duduk**so dass** sehingga**sodann** lalu, kemudian**soeben (gerade)** tadi**sofort** seketika**Sohn** anak laki-laki**Sommer** musim panas**sondern** melainkan**Sonne** mata hari**sowohl ... als auch**

mana ... mana

später (hari) kemudian,

nanti

spazierengehen

jalan-jalan

Speise makanan**Speisekarte**

daftar makanan

speziell (besonders)

khusus, istimewa

Spiel permainan**spielen** (ber)main**Sprache** bahasa**sprechen** bicara**Staat** negara, negeri**Stadt** kota**stark (kräftig)** kuat**Station** setasiun**stehlen** (men)curi**steil** curam**Stein** batu**sterben** meninggal**Stern** bintang**still sein** diam**Stoff** kain**stoppen (anhalten)**

berhenti

stören (belästigen)

mengganggu

Strand pantai**Straße** jalan**Streichhölzer** korèk api**Strömung** arus**Student(in)**

mahasiswa, pelajar

Stuhl kursi**Stunde** jam

suchen mencari
Süden selatan
Summe jumlah
Suppe sop, gulai, soto
süß manis
Süßigkeiten gula-gula
Swimming-pool
 kolam berenang

T

Tag hari
täglich tiap hari
Tankstelle
 setasiun bensin
Tanz tari
tanzen menari, bertari
Tasche tas, kantong
Tasse cangkir
Taxi taksi
Tee tèh
teilnehmen ikut, turut
Telefon télépon, tilpun
telefonieren menélépon
Telegramm
 télégram, kawat
Teller piring
Tempel candi
teuer mahal
Theater sandiwara
tief dalam
Tier binatang
Tisch méja
Tochter anak perempuan
Tod (sein) mati
Toilette kamar kecil
Touristenbüro
 Kantor Pariwisata
Tradition adat

tragen (mem)bawa
Träne(n) air mata, tangis
träumen mimpi
traurig sedih (hati)
treffen (zufällig)
 merodong
treffen, sich bertemu
trinken minum
Trinkwasser air putih
trocken kering
tu nicht! jangan(lah)!
Tür pintu

U

über (via) léwat
überfüllt ramai
überrascht héran
übrigbleiben tinggal
Ufer pantai
Uhr (Armband-) arloji
Uhr (Stunde) jam
um zu untuk (+ *Verb*)
umfallen rebah, jatuh
Umgebung sekeliling
umsteigen pindah
und dan
Unfall kecelakaan
ungefähr kira-kira,
 barang
ungültig batal
Universität univérsitas
Unsinn omong kosong
unten di bawah
untergehen tenggelan
Unterschrift
 tulisan tangan
ursprünglich asal, asli
Urwald hutan rimba

V

Vater (Anrede) Bapak
Vater (leiblicher) ayah
vegetarisch végétaris
verboten dilarang
verbrennen membakar
Verdienst (Gehalt) gaji
verdorben (Speise)
 busuk
vergessen lupa
verheiratet kawin
verkaufen (ber)jual
verlassen berangkat
verlieren (Dinge) hilang
verlieren (Spiel) kalah
verlobt tunang
verloren (sein) hilang
Verlust rugi
vermuten mengira
verpacken membungkus
verrückt (nach) gila (akan)
verschieden lain
Versicherung asuransi
verspätet terlambat
versprechen berjanji
Versprechen janji
Verstand (Vernunft)
 otak, pikir
verstehen mengerti
versuchen mencoba
Verwandtschaft
 keluarga
viel(e, -es) banyak
vielleicht barangkali
Vogel burung
voll penuh
von (örtl.) dari
vor (räuml.) di muka,
 di depan

vorbei (zeitl.) lalu
vorhin (soeben) tadi
Vorsicht awas
Vulkan gunung api

W

Wagen keréta
wählen (Telefon)
 memutar
während sedang, sambil
Wald hutan
wann? kapan?, bila(mana)?
Ware(n) barang-barang
warm (heiß) hangat
warnen memberi ingat
warten tunggu
warum? mengapa?,
 kenapa?
was? apa?
was für ein? apa?
waschen mencuci
Wasser air
Wasserfall air terjun
Wechselkurs
 perbandingan harga
wechseln (tauschen)
 bertukar, tukar
wecken menjagakan
Weg jalan, gang
wegwerfen buang
Weihnachten
 hari natal
weil sebab, karena
weinen menangis
weit jauh
welche(r, -s) yang
welche(r, -s)?
 (yang) mana?

Welt dunia
wenig sedikit
weniger kurang
wenn apabila, (ji)kalau
wer? siapa?
werden (Zukunft) akan
Werkstatt bèngkèl
Werkzeug alat
Westen barat
Wetter cuaca, udara
wichtig penting
wie seperti
wie? bagaimana?
wiederkommen kembali
wie viel? berapa?
Wind angin
Winter musim salju
wissen tahu
wo? di mana?
Woche minggu
Wochenende
 malam minggu
wofür? untuk apa?
woher? dari mana?
wohin? ke mana?
wohl fühlen, sich
 senang
wohnen tinggal, diam
Wolke(n) awan
wollen mau
womit? dengan apa?
woraus? dari apa?
Wort kata
wozu? apa gunanya?
Wunde luka
wünschen hendak
wütend marah

Z

Zahl (Ziffer) angka
zählen (rechnen)
 membilang
Zahn, Zähne gigi
Zahnarzt doktèr gigi
Zahnbürste sikat gigi
Zahnpasta
 pasta / tapal gigi
Zeit waktu
Zeitung surat kabar
Zentrum, zentral pusat
ziehen menarik
Zigarette rokok, sigaret
Zigarette (Nelken-)
 (rokok) krètèk
Zimmer kamar
Zoo kebun binatang
zornig marah
zu (nach) ke
zu (Personen) kepada
zu (sehr) terlalu
Zucker gula
zufällig kebetulan
Zug keréta api
Zukunft, in masa depan
zurück kembali
zurückgehen pulang
zurückkommen
 kembali
Zustand keadaan
zustimmen kabul
zuviel terlalu banyak
zwischen di téngah,
 di antara

A

adat dasein, es gibt
ada Tradition, Sitte
agama Religion
agama kristen Christentum
agar (supaya) damit, um zu
ahli bedah Chirurg
air Wasser; Saft
air mata Träne
air pasang Flut
air putih Trinkwasser
air soda, air mineral Mineralwasser
air surut Ebbe
air susu Muttermilch
air terjun Wasserfall
ajar gebildet
akan werden (Zukunft)
akhir Ende
aki Akku (Auto)
alamat Adresse
alat Werkzeug
alat potrét Fotoapparat
aman sicher (sein)
ambil holen, nehmen
anak Kind
anak laki-laki Sohn, Junge
anak perempuan Tochter
angin Wind
angka Zahl, Ziffer
anjing Hund
antara, di zwischen
apa? was?
apa? was für ein?
(nachgest.)
apabila wenn, falls
apa, dari ...? woraus?

apa, dengan...? womit?
apa gunanya? wozu?
apa, untuk ...? wofür?
api Feuer
apotik Apotheke
arloji Uhr (Armband-)
arti Bedeutung
arus Strömung
asal (asli) ursprünglich (Herkunft)
asalnya eigentlich
asam sauer (Geschmack)
asbak Aschenbecher
asin salzig
asuransi Versicherung
atas Oberseite
atau oder
atau ... atau pun entwede ... oder
Austria Österreich
awan Wolke(n)
awas Vorsicht
ayah (leiblicher) Vater
ayam Huhn

B

babi Schwein
badan Körper
bagaimana? wie?
bagian pengganti Ersatzteil
bagus gut, (Dinge)
bahasa Sprache
bahasa ibu Muttersprache
bahaya Gefahr
baik gut, schön (Dinge)
baju Jacke

bakmie Nudeln
bambu Bambus
bangkit aufstehen
bangolan Jux
bangun aufstehen
bank Bank (finanz.)
bantal Kissen
bantu Hilfe, helfen
banyak viel(e, -es)
bakap Vater (Anrede), Herr
barang ungefähr
barang-barang Ware(n)
barangkali vielleicht
barat Westen
baru neu, eben erst
baru saja im Moment, just
basah nass
batal ungültig
batang Stamm, KW
batas Grenze
baterai Batterie
batik Batik
batu Stein
bawa tragen
bayar bezahlen
bayi Baby
beberapa einige
bécak Rikscha
bedungan Windel
bekerja arbeiten
belajar lernen
belakang Rückseite
belakang, di hinten
Belanda Niederlande
beli kaufen
bélok Biegung, abbiegen, umkehren
belum noch nicht
belum pernah noch nie

bèngkèl Werkstatt	berpikir nachdenken
bènsin Benzin	berpuasa fasten
bentuk Bogen, Krümmung, <i>KW</i>	bersih sauber
berangkat abreisen, verlassen	bertahun-tahun jahrelang
berani mutig	bertanya fragen
berapa? wie viel?	bertari tanzen
berarti bedeuten	bertemu sich treffen
beras Reis (geschält)	bertukar wechseln, umtauschen
berasah fühlen, empfinden	besar groß
berat schwer	bésok morgen
berbagai allerlei	betapa? wodurch?
berbahagia glücklich	betul richtig, jawohl
berbahaya gefährlich	biasa normal, üblich
berbaring hinlegen, sich	bicara sprechen, reden
berbicara reden	bidang Fläche, <i>KW</i>
berburu jagen	bihun Nudeln
bercerai (dengan) geschieden (von)	biji Kern, <i>KW</i>
berenang schwimmen	bikin herstellen
berharga kosten	bila als (zeitl.)
berhati-hati aufmerksam, vorsichtig	bila(mana)? wann?
berhenti stoppen, anhalten	bilang erzählen
berhitung zählen, rechnen	binatang Tier
beri geben	bingung irre
beristirahat ausruhen	bintang Stern
berita Nachricht	bioskop Kino
berjanji versprechen	bir Bier
berjual verkaufen	bis Bus
berkali-kali oft, öfter	bis malam Nachtbus
berkata sagen	bisa können, imstande sein; Gift
berkunjung besuchen	bodoh dumm
berlabuh ankern	bolèh erlaubt, möglich sein, dürfen
berlangsung dauern	bosan langweilig
bermain spielen	botol Flasche
bernyanyi singen	buah Frucht, <i>KW</i>
	buah(-buahan) Obst(sorten)
	uang wegwerfen

buatan Erzeugnis
bubur nasi Reisbrei
buka offen, geöffnet
bukan kein(e, -er)
buku Buch
bulan Mond; Monat
bunga Blume
bungkus Paket
buruk, jelèk hässlich
burung Vogel, <i>KW</i>
busuk verdorben (Speise)
butir Korn, <i>KW</i>

C

cabang Zweigstelle
cakap Gespräch
candi Tempel
cangkir Tasse
cantik schön (Frauen)
carik Stück, Streifen, <i>KW</i>
celana Hose
celana pèndèk Shorts
cepat schnell
cepat marah jähzornig
cerai trennen, sich scheiden lassen
cerdas intelligent
ceruk Bucht
cincin Ring
cinta Liebe
cinta (akan) gerne haben (jem.)
cium Kuss
coklat Schokolade, Kakao
contoh Muster, Beispiel
cuaca Wetter
cukup genug

curam steil, abschüssig
curi stehlen

D

daérah Gebiet, Region

daftar isi

Inhaltsverzeichnis

daftar makanan

Speisekarte

dagang geschäftlich

daging Fleisch

daging ayam

Hühnerfleisch

daging babi

Schweinefleisch

daging sapi

Rindfleisch

dahulu früher

dalam Inneres; tief

dalam, di drinnen,

innen, in

dan und

danau (Binnen-)See

dapat bekommen;

können, imstande sein

dapur Küche

darah Blut

dari von (örtl.)

dari(pada)

als (Vergleich);

aus (Material)

datang kommen

datar flach, eben

daun Blatt (Pflanze)

dekade Jahrzehnt

dekat nah

demam Fieber

dengan mit

dengar hören

depan, di vor (räuml.)

derajat Celsius

désa Dorf

détik Sekunde

déwasa erwachsen,

Erwachsene(r)

di an, bei

di atas oben, auf

di bawah unten

di dalam in, innen

di mana saja irgendwo

di sebelah daneben

di téngah in der Mitte

dia er, sie (*Ez*)

diam wohnen, still sein

dibuat

hergestellt, gemacht

dilarang verboten

dingin kalt

doktèr Arzt, Ärztin

doktèr gigi Zahnarzt

doktèr kanak-kanak

Kinderarzt

domba Lamm

duduk sitzen, sich setzen

dulu früher

dunia Welt

E

ékor Schwanz, KW

èkspor Export

èksprès Express

emas Gold

énak bequem; köstlich

énténg leicht

(nicht schwer)

ès(batu) Eis(würfel)

èskrim (Speise-)Eis

F

famili Familie

feri Fähre

film Film

G

gading Elfenbein

gadis Mädchen

gaji Lohn, Gehalt

gang Gasse, kleiner Weg

ganti Ersatz

garam Salz

garpu Gabel

gatal jucken

gelap dunkel

gelas (Trink-)Glas

gelisah ruhelos, nervös

gembira fröhlich

gemuk dick

glat fleißig, aktiv

gigi Zahn/Zähne

gila (akan)

verrückt (nach), irre

gorèng gebraten

gua Höhle

gula Zucker

gula-gula Süßigkeiten

gulai Suppe

guna Nutzen, Vorteil

gunting Schere

gunung Berg

gunung api Vulkan

guru Lehrer(in)

H

habis fertig (sein), aus, Schluss, Ende
hadapan Front, Vorderseite
hadiah Geschenk
halus fein, dünn
hamil schwanger
hampir beinahe, fast
handuk Handtuch
hangat warm, heiß
hanya nur
harap hoffen
harga Preis
hari Tag
hari ini heute
hari natal Weihnachten
hari kemudian / nanti später
hari raya Feiertag
harus müssen
hati Leber
haus Durst, durstig
helai Blatt, KW
hendak, ingin wünschen, wollen
héran überrascht,
hiasan Schmuck
hidup leben
hilang verschwinden, verlieren (Dinge)
hingga bis (örtl./zeitl.)
hormat Ehre, Ehrerbietung
hubungi Kontakt
hujan Regen, regnen
hutan Wald
hutan rimba Urwald

I

ia er, sie (Ez)
ibu Mutter
ibu kota Hauptstadt
ibu kunci Schloss
ibu rumahtangga Hausfrau, -herrin
idé Idee
ijin Erlaubnis
ikan Fisch
ikat pinggang Gürtel
ikut folgen, teilnehmen
indah schön (Dinge)
industri Industrie
inféksi Entzündung
informasi Information
ingat sich erinnern
ini dies, diese(r, -s)
inpluènsa Grippe
intensip intensiv
interesán interessant
internasional international
intim intim
ironi Ironie
islam Islam
isi Inhalt
istiméwa speziell, besonders
istirahat Ruhe, ausruhen
istri Ehefrau
itu jene(r, -s)

J

jaga aufpassen
jaket Jacke
jalan Straße, Weg

jalan-jalan

spazieren gehen
jalan kaki zu Fuß gehen
jalan setapak Fußweg
jam Stunde, Uhr
jangan(lah)! tu nicht!
janji Versprechen
jatuh (hin)fallen
jauh entfernt, weit
jawaban Antwort
jelèk böse, schlecht
jembatan Brücke
Jemu langweilig
jendela Fenster
Jèrman deutsch
jeruk Zitrusfrucht
jika(lau) wenn, falls
jual verkaufen
juga auch
jumlah Menge, Anzahl
jurus geradeaus
jurusan Richtung

K

kabar Nachricht
kabul zustimmen
kaca Glas (Material)
kaca mata Brille
kadang-kadang manchmal
kain Stoff
kaki Bein; Fuß
kala, di ... itu damals
kalah verlieren (Spiel, Sport)
kalau wenn, falls
kali Fluss, Mal
kamar Zimmer

kamar kecil Toilette	kebetulan zufällig	kerusakan Schaden, Defekt
kamar mandi Badezimmer	kebiasaan Brauch, Sitte	kesulitan Schwierigkeit
kamar tidur Schlafzimmer	kebun Garten	ketawa lachen
kamera Fotoapparat	kebun binatang Zoo	ketika als (zeitl.)
kami wir	kecalakaan Unfall	khusus speziell, besonders
kampung Dorf	kecepatan Geschwindigkeit	kilo Kilogramm
kanan rechts	kecil klein	kilo(méter) Kilometer
kantong Tasche	ke dalam ins (in das)	kira Meinung, Vermutung
kantor Büro	Kedutaan Besar Botschaft	kira-kira ungefähr, vielleicht
kantor polisi Polizeiwache	kelambu Moskitonetz	kiri links
kantor pos Postamt	kelapa Kokosnuss	kirim schicken, senden
Kantor Imigrasi Einwanderungsbüro	kelas Klasse	kita wir
Kantor Pariwisata Touristenbüro	keluar nach draußen gehen	kolam berenang Swimming-pool
kapal laut Schiff	keluarga Familie, Verwandtschaft	komputer Computer
kapal layar Segelschiff	kemarin gestern	kondom Kondom
kapal motor Motorboot	kembali zurück, zurück-, wiederkommen	kontainer Container
kapal terbang Flugzeug	keméja Hemd, Bluse	konsulat Konsulat
 kapan? wann?	kemudian danach, dann, später	kopi Kaffee
 kapan-kapan irgendwann	kenal kennen	korèk api Streichhölzer
karang Koralle(n)	kenapa? warum?	kosong leer
karcis Fahrkarte	kenyang satt	kota Stadt
karena weil	kepada zu (Personen)	kota besar Großstadt
kartu pos Postkarte	kepala Kopf, Chef	kotak Schachtel, Kasten
kasih Liebe, Zuneigung	Kepala Kampung Bürgermeister	kotor schmutzig
kasir Kassierer	kerang Muschel	krém Creme
kassa Kasse	kerajinan Industrie	krètèk Nelkenzigarette(n)
kata Wort	keras hart	Kristen Christ, Christen
kawat Kabel	keréta Wagen	kuat stark, kräftig
kawin Heirat, heiraten; beischlafen	keréta api Zug	kucing Katze
kaya reich	kering trocken	kucup Kuss
kayu Holz	kerlis Dolch	kuè Kuchen
ke zu, nach	kerja Arbeit	kulit Haut, Leder
keadaan Zustand	kertas Papier	kunci Schlüssel
kebangsaan Nationalität		kuno alt(modisch), antik
		kuntum Knospe, KW
		kurang weniger, minus

kurang ajar/sopan
frech
kurang baik schlecht
kursi Stuhl
kursi panjang Couch
kwali-tèt Qualität
kwitansi Quittung

L

labuhan Hafen
lagi (*nachgest.*)
noch (immer)
lagi (*vorangest.*)
gerade (etw. tun)
lagu Lied
lahir geboren (werden)
lain anders, andere(r, -s)
laki Mann
lalat Fliege
lalu dann, vorig, vorbei
lama alt (Dinge)
lange (Zeit)
lamanya Dauer
lamban faul, träge, müde
lambat langsam
lampu Lampe
langit Himmel
langsung geradeaus,
direkt
lapangan terbang
Flughafen
lapar Hunger, hungrig
lapor Bericht
lari laufen, rennen, fliehen
laut Meer
lebih mehr
lebih baik besser
lebih muda jünger

lekas schnell
lelah müde, erschöpft
lemah schwach
lemari Schrank
lembab feucht
lembar Faden, KW
lembaran Blatt (Papier)
lembu Rind
lengan Arm
lé-tak erschöpft
lé-wat über, entlang, via
licin glitschig (Straße)
lihat sehen
lilin Kerze
listrik Elektrizität
lobang Loch
lokèt (Karten-)Schalter
losmén Pension
luar, di draußen
lucu komisch, ulkig, Jux
luka Wunde
lukisan Bilder
lumpur Matsch,
Schlamm
lupa vergessen
lusa übermorgen

M

Ma'af! Entschuldigung!
mabuk betrunken
mabuk laut seekrank
macam Art
madu Honig
mahal teuer
mahasiswa Student(in)
main spielen
makan essen
makanan Speise, Essen

makanan malam
Abendessen
makanan pagi
Frühstück
makanan ringan Imbiss
makanan siang
Mittagessen
maksud Absicht
malam Nacht, Abend
malam minggu
Wochenende
malas faul, träge, müde
mampir besuchen
mana? welche(r, -s)?
mana ... mana
sowohl ... als auch
mana, dari ...? woher?
mana, di ...? wo?
mana, ke ...? wohin?
mandi baden
manis lieblich, süß
marah wütend, zornig
mari(lah) kita ...!
lasst uns ...!
masa als (zeitl.)
masa depan in Zukunft
masak kochen, reif, gar
masih noch
masih lagi noch mehr
masing-masing
jede(-r, -s)
masuk hineingehen,
untergehen (Sonne)
mata Auge
mata air Quelle (Wasser)
mata hari Sonne
mati Tod(sein)
mau wollen, möchten
méja Tisch
melainkan sondern

meletakkan legen, stellen	memulai anfangen	mengucupi küssen
memakai benutzen	memutar wählen (Telefon)	mengundang einladen
memanggil rufen	menang gewinnen	meninggal sterben
memarkir parken	menangis weinen	ménit Minute
memasak kochen	menari tanzen	menitip(kan) in Verwahrung geben,
membaca lesen	menarik interessant, ziehen	menjadi werden (etw.)
membakar verbrennen, backen, rösten	menawar handeln	menjagakan wecken
membantu helfen	mencari suchen	menjawab antworten
membatalkan widerrufen	mencatat eingeschrieben (Brief)	menjemu(kan) langweilig
membawa tragen, bringen	mencintai, mengasihi lieben, gerne haben	menjerit schreien, kreischen
membayar (dimuka) (im voraus) bezahlen	mencium küssen, riechen	menjesatkan irreführen
membeli kaufen	mencoba versuchen, anprobieren	mentéga Butter
memberi geben	mencuci waschen, entwickeln (Filme)	menulis schreiben
memberi hormat grüßen	mencuri stehlen	menutup(i) schließen, zumachen
memberi ingat warnen	mendapat, menerima erhalten, bekommen	menyéwa mieten, chartern
memberi salam grüßen	mendengar hören, zuhören	menyuntik impfen
membersihkan sauber machen	menélépon telefonieren	merasa empfinden, wahrnehmen
membikin, membuat machen, tun, herstellen	menemukan finden, entdecken	merasa marah tentang sich ärgern über
membilang zählen, rechnen, erzählen	menerangkan erklären	meréka sie (<i>Mz</i>)
membongkar einbrechen	mengajar lehren	merindukan sich sehnen nach
membuka öffnen	mengambil holen, nehmen	merodong treffen (zufällig)
membungkus verpacken	mengganggu stören, belästigen	merokok rauchen
memegang festhalten	mengangkut transportieren	mésjid Moschee
memesan bestellen	mengapa? warum?	mèskipun obwohl, trotzdem
memikir(i) denken (an)	mengelus streicheln, liebkosen	mesti müssen
memilih wählen (Telefon)	mengerti verstehen	mie Nudeln
memimpin(kan) führen, leiten	mengira vermuten, meinen, denken	mimpi träumen
memotrèt fotografieren		minggu Woche
memukul schlagen		minta betteln
		minta! bitte!

minum trinken
minuman Getränk
minyak
 (Speise-, Parfüm-)öl
miskin arm (sein)
mobil Auto
mogok Panne haben
mogoknya kendaraan
 Autopanne
muda jung, jugendlich
mudah einfach, mühelos
muka Gesicht
muka, di vor (örtl.)
mulai anfangen
murah billig
murid Schüler(in)
musim Jahreszeit
musim panas Sommer
musim salju Winter
musium Museum
musti müssen
musuh Feind

N

naik hinaufsteigen,
 -gehen, einsteigen,
 fahren mit
nakal frech, unartig
nama Name
nanti später, bald,
 nachher
nasi Reis (gekocht)
negara Staat
nikah Heirat, heiraten
nomor Nummer
Nona Fräulein (Anrede)
nusa Insel
nyamuk Moskito

Nyonya Frau (Anrede)

O

obat Medizin, Arznei
oli (Motor-)Öl
omong kosong Unsinn
onderdil Ersatzteil
orang Mensch, KW
orang asing Fremder
orang dagang Fremder,
 Händler
orang gila Idiot
orang tua Eltern
otak Gehirn, Verstand,
 Vernunft

P

pabrik Fabrik
pada bei
pagi (der) Morgen
 (6-11 Uhr)
pagi-pagi morgens
pahit bitter
pakaian Kleidung
paket Paket
paling am meisten
paling baik am besten
palu Hammer
pamili Familie
panas heiß, scharf, Hitze
pandai klug, geschickt
panjang lang
pantai Ufer, Strand
pap (Kinder-)Brei
parkir parken
pasar Markt

pasar malam Nachtmarkt
pasir Sand
paspor Pass
pasta gigi Zahnpasta
patah gebrochen, entzwei
pedas scharf gewürzt
pegawai Angestellte(r)
pekerja Arbeiter(in)
pekerjaan Beruf
pelajar Student(in),
 Schüler(in)
pelan-pelan langsam,
 gelassen
pelayan Kellner
pembantu rumahtangga
 Hausangestellte
pembuat Hersteller
pemburuan Jagd
pemukul Hammer
pencuri Dieb(in)
pencurian Diebstahl
pendapat Meinung,
 Auffassung
pèndèk kurz
penerangan Information
penduduk (pulan)
 Einwohner,
 (Insel-)Bewohner
pengajar Lehrer(in)
penting wichtig
penuh voll
penumpang Passagier
perahu Segelboot, Frau
péрак Silber
perang Krieg
perasaan Gefühl,
 Empfindung
perbaiki reparieren
perbandingan harga
 Wechselkurs

percaya glauben
perdamaian Frieden
perempuan Frau
pergantian tahun
 Jahreswechsel
pergi abreisen
pergi gehen, fortgehen
perhatian Interesse
perlabuhan Hafen
perlu nötig (sein),
 brauchen
permainan Spiel
Permisi (dulu)!
 Entschuldigung!
permuda Jugendliche
permulaan Anfang
pernah jemals
pertama erstens
perut Bauch
pesan bestellen
pesanan Bestellung
petang Nachmittag
 (15-18 Uhr)
petani Bauer
pikir Verstand, Vernunft
pikir(an) Gedanke, Idee
pilem Film
pindah umziehen (Woh-
 nung), umsteigen (Bahn)
pintar; klug, geschickt
pintu Tür
piring Teller, Untertasse
pisau Messer
pohon Baum
polisi Polizei
pompa bènsin
 Tankstelle
pos udara Luftpost
potongan Rabatt
produksi Erzeugnis

pucuk Spross, Trieb, *KW*
pukul schlagen
pulang zurückgehen,
 heimgehen,
pulau Insel
punya haben, besitzen
pusat Zentrum, zentral
putih weiß

R

rabat Rabatt
racun Gift
raja König(in), Fürst(in)
rajin fleißig, aktiv
ramai überfüllt, hektisch
rambut Haar
ramput Gras
rasa Empfindung, Gefühl,
 Geschmack, Gedanke, Idee
ratu König(in), Fürst(in)
rebah niederstürzen,
 umfallen
rébus gekocht
rébusan abgekocht
rendah niedrig
réstoran Restaurant
riang fröhlich
rok Rock (europ.)
rokok Zigarette
rombongan Gruppe
roti Brot
rugi Schaden, Nachteil,
 Verlust
rumah Haus
rumah makan
 Restaurant
rumah sakit
 Krankenhaus

rusak kaputt, zerbrochen

S

sabar Geduld
sabun Seife
saja bloß, nur
sakit krank (sein),
 Schmerz
sakit hati gekränkt
salah falsch
sambil während, indem
sampai ankommen, bis
sampai begitu insofern
sampan Auslegerboot
samping Seite
sana, di dort (hinten)
sana, ke dorthin
sandiwara Theater
sanggup können
sapi Rind
sari buah Obstsaft
saudara Sie (höflich)
saudara (laki-laki)
 Bruder
saudara (perempuan)
 Schwester
saya ich
sayang leider; Liebe
sayur(-sayuran) Gemüse
sebab Grund (Ursache),
 weil
sebagai ganti anstatt
sebelah, di neben
sebelum bevor
sebentar gleich später,
 Moment
sebetulnya tatsächlich,
 eigentlich

sedang während,
gerade (etw. tun)
sedap köstlich, herrlich
sedia fertig (sein)
sedih (hati) traurig
sedikit wenig,
ein bisschen
sedunia international
segala, sekalian alle
segar gesund (sein)
sehat Gesundheit, gesund
sehingga so dass
sejak seit(dem)
sejauh insofern
sejuk frisch, kühl
sekali einmal, sehr
sekalipun obwohl
sekarang jetzt
sekeliling Umgebung
seketika sofort
selain (dari) außer
selalu, selamanya
immer, stets
selama itu inzwischen
selatan Süden
selesai fertig (sein)
selimut Decke, (Bett-)
semuanya insgesamt
sementara während
sempit eng, schmal
sempurna ideal
semua alle(s)
senang gerne tun,
mögen, sich wohlfühlen
senang dengan gerne
haben
sendiri alleine
séndok Löffel
sepatu Schuh, Stiefel
sepéda Fahrrad

sepéda motor Motorrad
seperai Bettdecke,-laken
seperti wie, gleich sein
serangga Insekt
sering oft, öfters
seseorang irgendeine(r)
sesudah nachdem
setasiun Station
setasiun bensin
Tankstelle
setasiun (keréta api)
Bahnhof
setelah nachdem
setengah halb
setiap jede(r, -s)
setiap orang jedermann
séwa Miete
siang Mittag (11-15 Uhr)
siap bereit/fertig (sein)
siapa? wer?
sigaret Zigarette
sikat gigi Zahnbürste
silahkan! bitte!
singkat kurz
sini, di hier
sisi Seite
sisir Kamm
situ, di da
sop, soto Suppe
sopir Chauffeur
soré Nachmittag (15-18 Uhr)
suami Ehemann
sudah bereits, schon
sudah pernah
schon einmal
suka mögen, gerne tun
sukar, sulit schwierig,
mühevoll
sungai Fluss
suntikan Injektion

supaya damit, um zu
supaya jangan
damit nicht
surat Brief
surat kabar Zeitung
surat kawat Telegramm
surat keterangan
Personalausweis
surat tercatat
Einschreiben
susu Milch
susu kental
Kondensmilch
susu lengkap Vollmilch
sutera Seide
Swiss Schweiz

T

tadi vorhin, früher
tahan ertragen
tahu können, wissen,
fähig sein (zu tun)
tahun Jahr
taksi Taxi
takut Angst, ängstlich
tali Seil, Schnur
tambah plus
tambangan Fähre
tampar Tampon
tanah Grund, Boden
tangan Hand
tanggal Datum
tangis Träne
tanpa ohne
tapal gigi Zahnpasta
tari Tanz
tas Tasche
tawar bitter

téh Tee
telah schon
telah bereits (schon)
télégram; Telegramm
télépon Telefon
teliti genau, präzise
teluk Bucht
telur Ei
teman Freund
tempat Platz
tempat duduk Sitzplatz
tempat tidur Bett
tengah Mitte, Hälfte
tengah, di zwischen
tenggelam untergehen
tepat genau, präzise
terang hell (klar)
terbang fliegen
terbit erscheinen,
 aufgehen (Sonne)
terbuka offen, geöffnet
tercatat Einschreiben
terima kasih! danke!
terlalu zu (sehr)
terlalu banyak zuviel
terlambat verspätet
termasuk inklusive
tertawa lachen
terus (hin)durch,
 geradeaus
tetapi aber, doch, jedoch
tiap hari täglich
tiap kai jedesmal
tiap(-tiap) jede(r, -s)
tiap tiap tahun jährlich
tiba ankommen
tiba-tiba plötzlich
tidak nein, nicht
tidak ... melainkan
 nicht ... sondern

tidak pernah nie
tidur schlafen
tikar Matte, Schlafmatte
timur Osten
tinggal wohnen, sterben
 (zurück-, übrig)bleiben
tinggi hoch
Tionghoa Chinese
tipis dünn, fein
tiram Auster
titip in Verwahrung geben
toko Geschäft, Laden
toko obat Drogerie
tolong! Hilfe!, bitte!
topéng Maske
tua alt (Personen)
tuan Herr
tubuh Körper
Tuhan Gott
tukang Handwerker
tukang emas/intan
 Juwelier
tukar tauschen, wechseln
tulang Knochen
tulisan tangan Unterschrift
tumbuhan Pflanze
tunang verlobt
tunggu warten
tungkai Bein, Fuß
turun hinabsteigen
turut teilnehmen
tutup geschlossen
tuturan Unterhaltung

U

uang Geld
uang kontan Bargeld
udang Hummer, Krabben
udara Luft(raum), Wetter
ukiran Schnitzerei
ular Schlange
umum öffentlich,
 allgemein
umur (Lebens-)Alter
undangan Einladung
universitas
 Universität
untuk für
untuk (+ *Verb*) um zu
usah nötig (sein)
utara Norden
utas Schnur, Band, *KW*
utuh intakt

W

waktu Zeit, als (zeitl.)
waktu puasa Fastenzeit
walaupun obwohl
wanita Frau
warna Farbe
warung Essensstand
wisma Gästehaus, Hotel

Y

ya ja, jawohl
yang welche(r, -s)
yang pertama
 erste(r, -s)

Die Autorin



Gunda Urban, Jahrgang 1956, studierte an der FH Bielefeld Foto-/ Film-Design. 1982 reiste sie zum ersten Mal nach Indonesien. Da die Reiseroute hauptsächlich durch von Touristen nicht bereiste Gebiete der Kleinen Sunda-Inseln führte, wo kaum jemand Englisch sprach, sie sich aber trotzdem verständlich machen wollte, blieb ihr nichts anderes übrig, als Indonesisch zu lernen. Seitdem sie die Sprache spricht, reist sie jährlich mehrere Monate durch Indonesien.

Anderen Reisenden das Erlernen der Sprache zu erleichtern, war ihre Intention, als sie begann, dieses Sprachbuch zu schreiben.

Peter Rump, Autor des Reisehandbuches „Bali & Lombok“ nahm die Idee auf und konzipierte die Reihe Kauderwelsch. „Indonesisch - Wort für Wort“ ist der erste Band der mittlerweile über 140 Bände umfassenden Reihe.

Gunda, Peter und Nachwuchs Wayan freuen sich über Kritik und Verbesserungsvorschläge. Man erreicht sie entweder in Bielefeld oder in ihrem Häuschen auf Bali. Das steht auf dem Gelände von „Pugig’s Homestay“, Penestanan, Ubud, Bali.